

Der Prophet Jesaja .
The book of the prophet Isaiaah

Jesaja / Isaiaah 1.

1.

Dieß ist das Gesicht Jesajas, des Sohnes Amoz, welches er sah von
The vision of Isaiaah the son of Amoz, which he saw concerning

Juda und Jerusalem, zur Zeit Usias, Jothams, Ahas und Hiskias, der
Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, [and] Hezekiah,

Könige Judas.
kings of Judah.

2.

Höret, ihr Himmel, und Erde, nimm zu Ohren, denn der Herr
Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath

redet: Ich habe Kinder auferzogen, und erhöht, und sie sind
spoken, I have nourished and brought up children, and they have

von mir abgefallen.
rebelled against me.

3.

Ein Ochse kennt seinen Herrn, und ein Esel die Krippe seines Herrn;
The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib:

aber Israel kennt es nicht, und mein Volk vernimmt es nicht
[but] Israel doth not know, my people doth not

consider.

4.

O wehe des sündigen Volkes, des Volkes von großer Missethat, des
Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed

boshaftigen Samens, der schändlichen Kinder, die
of evildoers, children that are corrupters: they have

den Herrn verlassen, den Heiligen in Israel lästern
forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel

, weichen zurück!
unto anger, they are gone away backward.

5.

Was soll man weiter an euch schlagen, so ihr des Abweichens
Why should ye be stricken any more? ye will revolt

nur desto mehr machet? Das ganze Haupt ist krank, das ganze Herz ist
more and more: the whole head is sick, and the whole heart

matt.
faint.

6.

Von der Fußsohle an bis auf das Haupt ist nichts Gesundes an
From the sole of the foot even unto the head [there is] no soundness in

ihm, sondern Wunden und Striemen und Eiterbeulen, die nicht
 it ; [but] wounds, and bruises , and putrifying sores: they have not been
 geheftet, noch verbunden, noch mit Oel gelindert sind.
 closed , neither bound up, neither mollified with ointment .

7.

Euer Land ist wüste , eure Städte sind mit Feuer verbrannt,
 Your country [is] desolate, your cities [are] burned with fire : your

Fremde verzehren eure Aecker vor euren Augen , und ist wüste ,
 land, strangers devour it in your presence, and [it is] desolate,

als das, so durch Fremde verheert ist.
 as overthrown by strangers .

8.

Was aber noch übrig ist von der Tochter Zion , ist wie ein Häuslein
 And the daughter of Zion is left as a cottage

im Weinberge, wie eine Nachthütte in den Kürbisgärten , wie eine
 in a vineyard , as a lodge in a garden of cucumbers, as a

verheerte Stadt.
 besieged city .

9.

Wenn uns der Herr Zebaoth nicht ein Weniges
 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant

ließe überbleiben, so wären wir wie Sodom und
 , we should have been as Sodom, [and] we should have

gleich wie Gomorra .
 been like unto Gomorrah.

10.

Höret des Herrn Wort, ihr Fürsten von Sodom, nimm zu Ohren
 Hear the word of the LORD , ye rulers of Sodom; give ear unto the

unsers Gottes Gesetz, du Volk von Gomorra .
 law of our God , ye people of Gomorrah.

11.

Was soll mir die Menge eurer Opfer , spricht der
 To what purpose [is] the multitude of your sacrifices unto me? saith the

Herr. Ich bin satt der Brandopfer von Widdern, und des Fetten von den
 LORD: I am full of the burnt offerings of rams , and the fat of

Gemästeten; und habe keine Lust zum Blut des Farren , der Lämmer
 fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs ,

und Böcke .
 or of he goats.

12.

Wenn ihr herein kommt zu erscheinen vor mir, wer fordert solches von
 When ye come to appear before me , who hath required this at

euren Händen, daß ihr auf meinen Vorhof tretet?
 your hand , to tread my courts ?

13.

Bringet nicht mehr Speisopfer so vergeblich. Das Räuchwerk ist mir ein
Bring no more vain oblations ; incense is an

Greuel ; der Neumonden und Sabbathe, da ihr zusammen kommt ,
abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies,

und Mühe und Angst habt, derer mag ich nicht

I cannot away with; [it is] iniquity, even

the solemn meeting.

14.

Meine Seele ist feind euren Neumonden und Jahrszeiten ,
Your new moons and your appointed feasts my soul hateth:

ich bin derselbigen überdrüssig , ich bin es müde zu leiden
they are a trouble unto me; I am weary to bear

[them].

15.

Und wenn ihr schon eure Hände ausbreitet, verberge ich doch
And when ye spread forth your hands , I will hide

meine Augen von euch; und ob ihr schon viel betet , höre ich
mine eyes from you : yea, when ye make many prayers, I will

euch doch nicht ; denn eure Hände sind voll Bluts.
not hear: your hands are full of blood.

16.

Waschet , reiniget euch , thut euer böses Wesen von
Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from

meinen Augen. Lasset ab vom Bösen.
before mine eyes ; cease to do evil ;

17.

Lernet Gutes thun, trachtet nach Recht , helfet dem Unterdrückten,
Learn to do well ; seek judgment, relieve the oppressed ,

schaffet dem Waisen Recht und helfet der Wittve Sache.
judge the fatherless , plead for the widow .

18.

So kommt denn, und laßt uns mit einander rechten, spricht der Herr.
Come now , and let us reason together , saith the LORD:

Wenn eure Sünde gleich blutroth ist, soll sie doch
though your sins be as scarlet , they shall be as

schneeweiß werden, und wenn sie gleich ist wie Rosinfarbe, soll
white as snow ; though they be red like crimson , they shall

sie doch wie Wolle werden.
be as wool .

19.

Wollt ihr mir gehorchen , so sollt ihr des
If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the

Landes Gut genießen.
land :

20.

Weigert ihr euch aber, und seid ungehorsam, so sollt ihr
But if ye refuse and rebel , ye shall be
vom Schwert gefressen werden; denn der Mund des Herrn
devoured with the sword : for the mouth of the LORD hath
sagt es .
spoken [it].

21.

Wie geht das zu, daß die fromme Stadt zur Hure geworden ist? Sie war
How is the faithful city become an harlot ! it was
voll Rechts , Gerechtigkeit wohnte darinnen; nun aber Mörder .
full of judgment; righteousness lodged in it ; but now murderers.

22.

Dein Silber ist Schaum geworden, und dein Getränk mit Wasser
Thy silver is become dross , thy wine mixed with water
vermischt.
:

23.

Deine Fürsten sind Abtrünnige und Diebsgesellen , sie nehmen alle
Thy princes [are] rebellious, and companions of thieves: every one
gern Geschenke und trachten nach Gaben , dem Waisen
loveth gifts , and followeth after rewards: they judge not the fatherless
schaffen sie nicht Recht, und der Wittve Sache kommt
, neither doth the cause of the widow come
nicht vor sie .
unto them.

24.

Darum spricht der Herr Herr Zebaoth , der Mächtige in Israel: O
Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah
wehe, ich werde mich trösten durch meine Feinde , und mich rächen
, I will ease me of mine adversaries, and avenge me
durch meine Feinde ;
of mine enemies:

25.

Und muß meine Hand wider dich kehren, und deinen Schaum auf das
And I will turn my hand upon thee , and
lauterste fegen , und alles dein Zinn wegthun,
purely purge away thy dross, and take away all thy tin :

26.

Und dir wieder Richter geben, wie zuvor waren, und
And I will restore thy judges as at the first , and thy
Rathsherrn , wie im Anfang . Alsdann wirst du eine
counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The

Stadt der Gerechtigkeit und eine fromme Stadt heißen.
city of righteousness , the faithful city .

27.

Zion muß durch Recht erlöst werden, und ihre Gefangenen durch
Zion shall be redeemed with judgment , and her converts with

Gerechtigkeit,
righteousness.

28.

Daß die Uebertreter und Sünder
And the destruction of the transgressors and of the sinners [shall be]

mit einander zerbrochen werden, und die den Herrn verlassen,
together , and they that forsake the LORD

umkommen.
shall be consumed.

29.

Denn sie müssen zu Schanden werden über den Eichen, dazu ihr Lust
For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired

habt, und schamroth werden über den Gärten, die ihr
, and ye shall be confounded for the gardens that ye have

erwählet;
chosen .

30.

Wenn ihr sein werdet wie eine Eiche mit dünnen Blättern, und wie ein
For ye shall be as an oak whose leaf fadeth , and as a

Garten ohne Wasser;
garden that hath no water .

31.

Wenn der Schutz wird sein wie Werg, und sein Thun wie ein Funke, und
And the strong shall be as tow , and the maker of it as a spark, and

beides mit einander angezündet werde, daß Niemand lösche
they shall both burn together , and none shall quench

[them].

Jesaja / Isaiah 2.

1.

Dieß ist es , das Jesaja , der Sohn Amoz, sah von Juda und
The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and

Jerusalem.
Jerusalem.

2.

Es wird zur letzten Zeit der Berg , da des
And it shall come to pass in the last days, [that] the mountain of the

Herrn Haus ist, gewiß sein höher, denn alle Berge ,
LORD'S house shall be established in the top of the mountains,

und über alle Hügel erhaben werden; und werden alle Heiden
and shall be exalted above the hills ; and all nations

dazu laufen ,
shall flow unto it.

3.

Und viele Völker hingehen und sagen: Kommt , lasset uns auf
And many people shall go and say , Come ye, and let us go up to

den Berg des Herrn gehen, zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns
the mountain of the LORD , to the house of the God of Jacob ; and he

lehre seine Wege und wir wandeln auf seinen Steigen. Denn von
will teach us of his ways, and we will walk in his paths : for out of

Zion wird das Gesetz ausgehen, und des Herrn Wort von
Zion shall go forth the law , and the word of the LORD from

Jerusalem.
Jerusalem.

4.

Und er wird richten unter den Heiden , und strafen viele Völker. Da
And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and

werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen, und ihre Spieße zu
they shall beat their swords into plowshares , and their spears into

Sicheln machen. Denn es wird kein Volk wider das
pruninghooks : nation shall not lift up sword against

andere ein Schwert aufheben, und werden fortan nicht mehr
nation , neither shall they learn war any more

kriegen lernen.
.

5.

Kommt ihr nun vom Hause Jakob , laßt uns wandeln im Licht
O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light

des Herrn.
of the LORD .

6.

Aber du hast dein Volk , das Haus Jakobs, lassen fahren;
Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob ,

denn sie treiben es mehr, denn die gegen dem Aufgange, und sind
because they be replenished from the east , and [are]

Tagewähler wie die Philister , und machen der fremden
soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the

Kinder viel.
children of strangers .

7.

Ihr Land ist voll Silber und Gold, und
Their land also is full of silver and gold, neither [is there any] end of

ihrer Schätze ist kein Ende; ihr Land ist voll Rosse, und
 their treasures ; their land is also full of horses, neither [is

ihrer Wagen ist kein Ende.
 there any] end of their chariots :

8.

Auch ist ihr Land voll Götzen, und beten an ihrer
 Their land also is full of idols ; they worship the work of their

Hände Werk, welches ihre Finger gemacht haben.
 own hands , that which their own fingers have made :

9.

Da bückt sich der Pöbel, da demüthigen sich
 And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself

die Junker; das wirst du ihnen nicht vergeben.
 : therefore forgive them not .

10.

Gehe hin in den Felsen, und verbirg dich in der Erde vor der Furcht des
 Enter into the rock , and hide thee in the dust, for fear of the

Herrn und vor seiner herrlichen Majestät.
 LORD , and for the glory of his majesty .

11.

Denn alle hohe Augen werden geniedrigt werden, und was hohe
 The lofty looks of man shall be humbled , and the haughtiness

Leute sind, wird sich bücken müssen; der Herr aber wird allein
 of men shall be bowed down , and the LORD alone

hoch sein zu der Zeit.
 shall be exalted in that day .

12.

Denn der Tag des Herrn Zebaoth wird gehen über alles
 For the day of the LORD of hosts [shall be] upon every [one that is]

Hoffärtige und Hohe, und über alles Erhabene, daß es
 proud and lofty, and upon every [one that is] lifted up; and he shall be

geniedrigt werde;
 brought low :

13.

Auch über alle hohe und erhabene Cedern auf dem Libanon
 And upon all the cedars of Lebanon, [that are] high and

, und über alle Eichen in Basan,
 lifted up, and upon all the oaks of Bashan,

14.

Ueber alle hohe Berge, und über alle erhabene
 And upon all the high mountains, and upon all the hills [that are] lifted up

Hügel,

,

15.

Ueber alle hohe Thürme, und über alle feste Mauern,
And upon every high tower , and upon every fenced wall ,

16.

Ueber alle Schiffe im Meere , und über alle köstliche Arbeit ;
And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.

17.

Daß sich bücken muß alle Höhe der Menschen , und
And the loftiness of man shall be bowed down, and

demüthigen, was hohe Leute sind , und der Herr
the haughtiness of men shall be made low: and the LORD

allein hoch sei zu der Zeit.
alone shall be exalted in that day .

18.

Und mit den Götzen wird es ganz aus sein.
And the idols he shall utterly abolish .

19.

Da wird man in der Felsen Höhlen gehen, und in
And they shall go into the holes of the rocks , and into the

der Erden Klüfte vor der Furcht des Herrn und vor
caves of the earth , for fear of the LORD , and for the glory

seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird zu schrecken
of his majesty , when he ariseth to shake terribly

die Erde .
the earth.

20.

Zu der Zeit wird Jedermann wegwerfen seine silbernen und
In that day a man shall cast his idols of silver , and his

goldenen Götzen, die er sich hatte machen
idols of gold , which they made [each one] for himself

lassen anzubeten , in die Löcher der Maulwürfe und der Fledermäuse;
to worship, to the moles and to the bats ;

21.

Auf daß er möge in die Steinritzen und
To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the

Felsklüfte kriechen vor der Furcht des Herrn und vor seiner
ragged rocks , for fear of the LORD , and for the glory of his

herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird zu schrecken die
majesty , when he ariseth to shake terribly the

Erde .
earth.

22.

So lasset nun ab von dem Menschen, der Odem in der Nase hat,
Cease ye from man , whose breath [is] in his nostrils :

denn ihr wisset nicht, wie hoch er geachtet ist.
for wherein is he to be accounted of ?

Jesaja / Isaiah 3.

1.

Denn siehe , der Herr Herr Zebaoth wird von Jerusalem und
For , behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and

Juda nehmen allerlei Vorrath , allen Vorrath des Brodes,
from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread ,

und allen Vorrath des Wassers,
and the whole stay of water ,

2.

Starke und Kriegsleute, Richter, Propheten,
The mighty man, and the man of war , the judge , and the prophet , and the

Wahrsager und Aeltesten,
prudent , and the ancient ,

3.

Hauptleute über fünfzig und ehrliche Leute, Räthe und
The captain of fifty , and the honourable man , and the counsellor, and

weise Werkleute, und kluge Redner.
the cunning artificer, and the eloquent orator.

4.

Und will ihnen Jünglinge zu Fürsten geben, und Kindische
And I will give children [to be] their princes , and babes

sollen über sie herrschen.
shall rule over them .

5.

Und das Volk wird Schinderei treiben einer über den andern, und ein
And the people shall be oppressed , every one by another , and

Jeglicher über seinen Nächsten ; und der Jüngere wird stolz
every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly

sein wider den Alten , und ein loser Mann wider den Ehrlichen .
against the ancient, and the base against the honourable.

6.

Dann wird einer seinen Bruder aus seines Vaters
When a man shall take hold of his brother of the house of his father

Hause ergreifen : Du hast Kleider , sei unser Fürst, hilf
 , [saying], Thou hast clothing, be thou our ruler, and [let]

zu diesem Unfall .
this ruin [be] under thy hand:

7.

Er aber wird zu der Zeit schwören und sagen : Ich bin kein
In that day shall he swear , saying, I will not be an

Arzt , es ist weder Brod noch Kleid in meinem Hause;
healer; for in my house [is] neither bread nor clothing :

setzet mich nicht zum Fürsten im Volk .
make me not a ruler of the people.

8.
Denn Jerusalem fällt dahin, und Juda liegt da , weil ihre Zunge und
For Jerusalem is ruined , and Judah is fallen: because their tongue and
ihr Thun wider den Herrn ist, daß sie den Augen seiner
their doings [are] against the LORD , to provoke the eyes of his
Majestät widerstreben.
glory .

9.
Ihres Wesens hat sie kein Hehl , und rühmen
The shew of their countenance doth witness against them; and they declare
ihre Sünde, wie die zu Sodom, und verbergen sie nicht. Wehe ihrer
their sin as Sodom, they hide [it] not . Woe unto their
Seele! denn damit bringen sie sich selbst in alles
soul ! for they have rewarded evil unto themselves
Unglück.
.

10.
Prediget von den Gerechten, daß sie es gut haben ;
Say ye to the righteous, that [it shall be] well [with him]:
denn sie werden die Frucht ihrer Werke essen.
for they shall eat the fruit of their doings .

11.
Wehe aber den Gottlosen, denn sie sind boshaftig , und es
Woe unto the wicked ! [it shall be] ill [with him]: for
wird ihnen vergolten werden, wie sie es verdienen .
the reward of his hands shall be given him.

12.
Kinder sind Treiber meines Volkes, und Weiber
[As for] my people, children [are] their oppressors , and women
herrschen über sie . Mein Volk , deine Tröster verführen
rule over them. O my people, they which lead thee cause
dich , und zerstören den Weg, den du gehen sollst.
[thee] to err, and destroy the way of thy paths .

13.
Aber der Herr stehet da zur Rechten, und ist aufgetreten, die Völker
The LORD standeth up to plead , and standeth to judge the people
zu richten.
.

14.
Und der Herr kommt zum Gericht mit den Aeltesten seines Volkes und mit
The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and
seinen Fürsten . Denn ihr habt den Weinberg verderbet, und der
the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard ; the

Raub von den Armen ist in eurem Hause .
 spoil of the poor [is] in your houses.

15.

Warum zertretet ihr mein Volk , und zerschlaget
 What mean ye [that] ye beat my people to pieces, and grind

die Person der Elenden? spricht der Herr Herr Zebaoth .
 the faces of the poor ? saith the Lord GOD of hosts.

16.

Und der Herr spricht: Darum, daß die Töchter Zions stolz sind,
 Moreover the LORD saith , Because the daughters of Zion are haughty ,

und gehen mit aufgerichtetem Halse, mit geschminkten Angesichtern, treten
 and walk with stretched forth necks and wanton eyes , walking

einher und schwänzen , und haben köstliche Schuhe an ihren
 and mincing [as] they go, and making a tinkling with their

Füßen;
 feet :

17.

So wird der Herr die Scheitel der
 Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the

Töchter Zions kahl machen, und der Herr wird ihr Geschmeide
 daughters of Zion , and the LORD will discover their secret parts

wegnehmen.
 .

18.

Zu der Zeit wird der Herr den Schmuck an den köstlichen
 In that day the Lord will take away the bravery of [their] tinkling

Schuhen wegnehmen, und die Hefte, die
 ornaments [about their feet] , and [their] cauls, and [their]

Spangen ,
 round tires like the moon,

19.

Die Kettlein, die Armspangen, die Hauben ,
 The chains , and the bracelets , and the mufflers,

20.

Die Flittern, die Gebräme , die Schnürlein, die
 The bonnets , and the ornaments of the legs, and the headbands , and the

Bisamäpfel, die Ohrenspangen,
 tablets , and the earrings ,

21.

Die Ringe, die Haarbande ,
 The rings, and nose jewels,

22.

Die Feierkleider , die Mäntel , die Schleier, die
 The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples , and the

Beutel ,
crisping pins,

23.

Die Spiegel, die Koller , die Borten, die Kittel.
The glasses, and the fine linen, and the hoods , and the vails .

24.

Und wird Gestank für guten Geruch
And it shall come to pass, [that] instead of sweet smell there shall

sein , und ein loses Band für einen Gürtel , und eine Glatze
be stink; and instead of a girdle a rent; and

für ein krauses Haar , und für einen weiten Mantel ein
instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a

enger Sack . Solches Alles anstatt deiner Schöne.
girding of sackcloth; [and] burning instead of beauty.

25.

Dein Pöbel wird durch das Schwert fallen, und deine Krieger im
Thy men shall fall by the sword , and thy mighty in the

Streit.
war .

26.

Und ihre Thore werden trauern und klagen, und sie wird jämmerlich
And her gates shall lament and mourn ; and she [being] desolate shall

sitzen auf der Erde .
sit upon the ground.

Jesaja / Isaiah 4.

1.

Daß sieben Weiber werden zu der Zeit Einen Mann
And in that day seven women shall take hold of one man

ergreifen, und sprechen: Wir wollen uns selbst nähren und kleiden
, saying , We will eat our own bread , and wear our own

; laß uns nur nach deinen Namen heißen, daß
apparel: only let us be called by thy name , to take away

unsere Schmach von uns genommen werde.
our reproach .

2.

Zu der Zeit wird des Herrn Zweig lieb und werth
In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious

sein, und die Frucht der Erde herrlich und schön bei denen,
, and the fruit of the earth [shall be] excellent and comely for them

die behalten werden in Israel.
that are escaped of Israel.

3.

Und wer da wird übrig sein zu Zion, und
And it shall come to pass, [that he that is] left in Zion, and [he

überbleiben zu Jerusalem, der wird heilig heißen , ein
 that] remaineth in Jerusalem, shall be called holy, [even]

Jeglicher, der geschrieben ist unter die Lebendigen zu Jerusalem.
 every one that is written among the living in Jerusalem:

4.

Dann wird der Herr den Unflath der Töchter Zions
 When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion

waschen, und die Blutschulden Jerusalems vertreiben von
 , and shall have purged the blood of Jerusalem from

ihr durch den Geist , der richten und ein
 the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of

Feuer anzünden wird.
 burning .

5.

Und der Herr wird schaffen über alle Wohnung des Berges Zion, und wo
 And the LORD will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon

sie versammelt ist, Wolken und Rauch des Tages, und Feuerglanz
 her assemblies , a cloud and smoke by day , and the shining of a flaming

, der da brenne des Nachts. Denn es wird ein Schirm sein über Alles, was
 fire by night : for upon all the

herrlich ist .
 glory [shall be] a defence.

6.

Und wird eine Hütte sein zum Schatten des Tages vor der
 And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the

Hitze, und eine Zuflucht und Verbergung vor dem Wetter und
 heat , and for a place of refuge, and for a covert from storm and from

Regen.
 rain .

Jesaja / Isaiah 5.

1.

Wohlan, ich will meinem Lieben ein Lied meines Velters singen
 Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved

von seinem Weinberg. Mein Lieber hat einen Weinberg an einem
 touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a

fetten Ort .
 very fruitful hill:

2.

Und er hat ihn verzáunt und mit Steinhaufen verwahrt
 And he fenced it, and gathered out the stones thereof ,

und edle Reben darein gesenkt. Er baute auch einen
 and planted it with the choicest vine , and built a

Thurm darinnen und grub eine Kelter darein und wartete,
tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked

daß er Trauben brächte; aber er brachte Heerlinge .
that it should bring forth grapes , and it brought forth wild grapes.

3.

Nun richtet, ihr Bürger zu Jerusalem und ihr Männer Judas
And now , O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah,

, zwischen mir und meinem Weinberge.
judge, I pray you, betwixt me and my vineyard .

4.

Was sollte man noch mehr thun an meinem Weinberge, das ich
What could have been done more to my vineyard , that I

nicht gethan habe an ihm? Warum hat er denn Heerlinge gebracht, da
have not done in it ? wherefore , when

ich erwartete, daß er Trauben brächte
I looked that it should bring forth grapes , brought it forth

?
wild grapes?

5.

Wohlan , ich will euch zeigen , was ich meinem Weinberge thun
And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard

will. Seine Wand soll weggenommen werden , daß er
: I will take away the hedge thereof, and it shall be

verwüstet werde; und sein Zaun soll zerrissen werden, daß
eaten up ; [and] break down the wall thereof , and

er zertreten werde.
it shall be trodden down :

6.

Ich will ihn wüste liegen lassen, daß er nicht geschnitten
And I will lay it waste : it shall not be pruned ,

noch gehackt werde, sondern Disteln und Dornen darauf
nor digged ; but there shall come up briars and thorns

wachsen; und will den Wolken gebieten, daß sie nicht
: I will also command the clouds that they rain no rain

darauf regnen.
upon it .

7.

Des Herrn Zebaoth Weinberg aber ist das Haus Israel,
For the vineyard of the LORD of hosts [is] the house of Israel,

und die Männer Juda seine zarte Feser. Er wartet auf Recht ,
and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but

siehe , so ist es Schinderei; auf Gerechtigkeit, siehe , so ist es Klage.
behold oppression; for righteousness, but behold a cry .

8.

Wehe denen , die ein Haus an das andere ziehen, und einen
 Woe unto them that join house to house , [that] lay

Acker zum andern bringen, bis daß kein Raum mehr da sei, daß sie
 field to field , till [there be] no place , that they

allein das Land besitzen.
 may be placed alone in the midst of the earth !

9.

Es ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth ; was gilt's , wo nicht
 In mine ears [said] the LORD of hosts, Of a truth

die vielen Häuser sollen wüste werden, und die großen und feinen
 many houses shall be desolate , [even] great and fair ,

öde stehen ?
 without inhabitant.

10.

Denn zehn Acker Weinbergs sollen nur einen Eimer geben, und
 Yea , ten acres of vineyard shall yield one bath , and the seed

ein Malter Samen soll nur einen Scheffel geben.
 of an homer shall yield an ephah .

11.

Wehe denen , die des Morgens frühe auf sind, des
 Woe unto them that rise up early in the morning , [that]

Saufens sich zu befließigen , und sitzen bis in die Nacht,
 they may follow strong drink; that continue until night,

daß sie der Wein erhitzt ;
 [till] wine inflame them!

12.

Und haben Harfen, Psalter, Pauken, Pfeifen und Wein
 And the harp , and the viol , the tabret, and pipe , and wine, are

in ihrem Wohlleben; und sehen nicht auf das Werk des Herrn, und
 in their feasts : but they regard not the work of the LORD , neither

schauen nicht auf das Geschäfte seiner Hände.
 consider the operation of his hands.

13.

Darum wird mein Volk müssen weggeführt werden
 Therefore my people are gone into captivity , because [they

unversehens , und werden seine Herrlichen Hunger leiden, und
 have] no knowledge: and their honourable men [are] famished , and

sein Pöbel Durst leiden.
 their multitude dried up with thirst .

14.

Daher hat die Hölle die Seele weit aufgesperret , und den
 Therefore hell hath enlarged herself, and opened her

Rachen aufgethan ohne alles Maaß , daß hinunter fahren beide ihre
 mouth without measure: and their

Herrlichen und der Pöbel , beide ihre Reichen und Fröhlichen
glory , and their multitude, and their pomp , and he that rejoiceth ,

;
shall descend into it.

15.

Daß Jedermann sich bücken müsse, und Jedermann
And the mean man shall be brought down , and the mighty man shall be

gedemüthigt werde; und die Augen der Hoffärtigen gedemüthigt
humbled , and the eyes of the lofty shall be humbled

werden;

:

16.

Aber der Herr Zebaoth erhöht werde im Recht ; und Gott, der
But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is

Heilige, geheiligt werde in Gerechtigkeit.
holy shall be sanctified in righteousness.

17.

Da werden dann die Lämmer sich weiden an jener Statt , und Fremdlinge
Then shall the lambs feed after their manner, and

werden sich nähren in der Wüste der Fetten .
the waste places of the fat ones shall strangers eat.

18.

Wehe denen , die sich zusammen koppeln mit losen Stricken
Woe unto them that draw iniquity with cords of

, Unrecht zu thun, und mit Wagenseilen, zu sündigen,
vanity , and sin as it were with a cart rope :

19.

Und sprechen: Laß eilend und bald kommen sein Werk, daß wir es
That say , Let him make speed , [and] hasten his work, that we

sehen ; laß herfahren und kommen den Anschlag des Heiligen in
may see [it]: and let the counsel of the Holy One of

Israel , daß wir es inne werden .
Israel draw nigh and come, that we may know [it]!

20.

Wehe denen , die Böses gut und Gutes böse heißen; die aus
Woe unto them that call evil good, and good evil ; that put

Finsterniß Licht und aus Licht Finsterniß machen; und aus sauer
darkness for light, and light for darkness ; that put bitter

süß und aus süß sauer machen.
for sweet, and sweet for bitter !

21.

Wehe denen , die bei sich selbst weise sind, und halten
Woe unto [them that are] wise in their own eyes , and

sich selbst für klug.
prudent in their own sight !

22.

Wehe denen , so Helden sind, Wein zu saufen , und
Woe unto [them that are] mighty to drink wine, and

Krieger in Völlerei .
men of strength to mingle strong drink:

23.

Die den Gottlosen Recht sprechen um Geschenke willen, und
Which justify the wicked for reward , and take away

das Recht der Gerechten von ihnen wenden.
the righteousness of the righteous from him !

24.

Darum , wie des Feuers Flamme Stroh verzehrt , und die Lohe
Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame

Stoppeln hinnimmt ; also wird ihre Wurzel verfaulen ,
consumeth the chaff, [so] their root shall be as rottenness,

und ihre Sprossen auffahren wie Staub. Denn sie verachten das
and their blossom shall go up as dust : because they have cast away the

Gesetz des Herrn Zebaoth , und lästern die Rede des Heiligen in Israel.
law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

25.

Darum ist der Zorn des Herrn ergrimmt über sein Volk , und
Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath

reckt seine Hand über sie , und schlägt sie , daß die Berge
stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills

beben , und ihr Leichnam ist wie Koth auf den Gassen .
did tremble, and their carcasses [were] torn in the midst of the streets.

Und in dem Allem läßt sein Zorn nicht ab , sondern seine Hand
For all this his anger is not turned away, but his hand

ist noch ausgereckt .
[is] stretched out still.

26.

Denn er wird ein Panier aufwerfen ferne unter den Heiden und
And he will lift up an ensign to the nations from far, and

dieselbigen locken vom Ende der Erde . Und siehe ,
will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they

eilend und schnell kommen sie daher.
shall come with speed swiftly :

27.

Und ist Keiner unter ihnen müde oder schwach , Keiner
None shall be weary nor stumble among them; none shall

schlummert noch schläft; Keinem geht der Gürtel auf von seinen Lenden
slumber nor sleep ; neither shall the girdle of their loins be

, und Keinem zerreißt ein Schuhrieme .
loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

28.

Ihre Pfeile sind scharf, und alle ihre Bogen gespannt. Seiner Rosse Hufe
 Whose arrows [are] sharp , and all their bows bent , their horses' hoofs

sind wie Felsen geachtet, und ihre Wagenräder wie ein Sturmwind.
 shall be counted like flint , and their wheels like a whirlwind:

29.

Sie brüllen wie Löwen, und brüllen wie junge Löwen;
 Their roaring [shall be] like a lion , they shall roar like young lions:

sie werden brausen und den Raub erhaschen und davon
 yea, they shall roar , and lay hold of the prey , and shall

bringen , daß Niemand erretten wird .
 carry [it] away safe, and none shall deliver [it].

30.

Und wird über sie brausen zu der Zeit, wie
 And in that day they shall roar against them like the

das Meer. Wenn man dann das Land ansehen wird,
 roaring of the sea : and if [one] look unto the land ,

siehe , so ist es finster vor Angst , und das Licht scheint nicht mehr
 behold darkness [and] sorrow, and the light is darkened

oben über ihnen .
 in the heavens thereof.

Jesaja / Isaiah 6.

1.

Des Jahres, da der König Usia starb, sah ich den Herrn sitzen
 In the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting

auf einem hohen und erhabenen Stuhl; und sein Saum füllte den Tempel.
 upon a throne, high and lifted up , and his train filled the temple.

2.

Seraphim standen über ihm, ein Jeglicher hatte sechs
 Above it stood the seraphims : each one had six

Flügel: mit zweien deckten sie ihr Antlitz, mit zweien deckten sie
 wings ; with twain he covered his face , and with twain he covered

ihre Füße, und mit zweien flogen sie.
 his feet, and with twain he did fly .

3.

Und einer rief zum andern und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der Herr
 And one cried unto another, and said , Holy , holy , holy , [is] the LORD

Zebaoth ; alle Lande sind seiner Ehre voll;
 of hosts: the whole earth [is] full of his glory .

4.

Daß die Uberschwelle beben von der Stimme ihres Rufens, und das
 And the posts of the door moved at the voice of him that cried , and the

Haus ward voll Rauch.
 house was filled with smoke.

5.

Da sprach ich: Wehe mir, ich vergehe, denn ich bin
Then said I , Woe [is] me ! for I am undone ; because I [am] a man of

unreiner Lippen und wohne unter einem Volke von unreinen Lippen;
unclean lips , and I dwell in the midst of a people of unclean lips :

denn ich habe den König, den Herrn Zebaoth , gesehen mit meinen
for mine eyes have seen the King , the LORD of hosts

Augen.
.

6.

Da flog der Seraphim einer zu mir und hatte eine glühende Kohle in
Then flew one of the seraphims unto me , having a live coal in

der Hand, die er mit der Zange vom Altar nahm;
his hand, [which] he had taken with the tongs from off the altar :

7.

Und rührte meinen Mund und sprach: Siehe, hiermit sind deine
And he laid [it] upon my mouth, and said , Lo , this hath touched thy

Lippen gerührt, daß deine Missethat von dir genommen werde, und deine
lips ; and thine iniquity is taken away , and thy

Sünde versöhnet sei.
sin purged .

8.

Und ich hörte die Stimme des Herrn, daß er sprach: Wen soll ich senden?
Also I heard the voice of the Lord , saying, Whom shall I send ,

Wer will unser Bote sein? Ich aber sprach : Hier bin ich, sende mich.
and who will go for us ? Then said I, Here [am] I ; send me .

9.

Und er sprach: Gehe hin und sprich zu diesem Volke : Hört es und
And he said , Go , and tell this people, Hear ye indeed, but

versteht es nicht; seht es und merkt es nicht.
understand not ; and see ye indeed, but perceive not .

10.

Verstocke das Herz dieses Volkes , und laß ihre Ohren dicke sein, und
Make the heart of this people fat, and make their ears heavy , and

blende ihre Augen, daß sie nicht sehen mit ihren Augen, noch hören mit
shut their eyes ; lest they see with their eyes , and hear with

ihren Ohren, noch verstehen mit ihrem Herzen und sich bekehren und
their ears , and understand with their heart , and convert , and be

genesen.
healed .

11.

Ich aber sprach : Herr, wie lange? Er sprach : Bis daß die Städte
Then said I, Lord, how long ? And he answered, Until the cities be

wüste werden ohne Einwohner , und Häuser ohne Leute, und das Feld
wasted without inhabitant, and the houses without man , and the land

ganz wüste liege.
be utterly desolate ,

12.

Denn der Herr wird die Leute ferne wegthun, daß das Land
And the LORD have removed men far away , and [there be] a

sehr verlassen wird .
great forsaking in the midst of the land.

13.

Doch soll noch das zehnte Theil darinnen bleiben, denn es
But yet in it [shall be] a tenth , and [it]

wird weggeführt und verheert werden wie eine
shall return , and shall be eaten : as a teil tree, and as an

Eiche und Linde, welche den Stamm haben , obwohl ihre
oak , whose substance [is] in them, when they cast [their

Blätter abgestoßen werden. Ein heiliger Same wird solcher Stamm
leaves : so] the holy seed [shall be] the substance

sein.
thereof .

Jesaja / Isaiah 7.

1.

Es begab sich zur Zeit Ahas, des Sohnes Jothams, des Sohnes
And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham , the son of

Usias, des Königs Judas, zog herauf Rezin, der König zu Syrien, und
Uzziah, king of Judah, [that] Rezin the king of Syria , and

Pekah, der Sohn Remaljas, der König Israels, gen Jerusalem,
Pekah the son of Remaliah, king of Israel , went up toward Jerusalem to

wider sie zu streiten; konnten sie aber nicht gewinnen .
war against it , but could not prevail against it.

2.

Da ward dem Hause Davids angesagt: Die Syrer verlassen sich
And it was told the house of David , saying , Syria is confederate

auf Ephraim. Da bebte ihm das Herz und das Herz seines Volkes,
with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people,

wie die Bäume im Walde beben vom Winde.
as the trees of the wood are moved with the wind .

3.

Aber der Herr sprach zu Jesaja: Gehe hinaus, Ahas entgegen,
Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz ,

du und dein Sohn Sear=Jasub , an das Ende der Wasserröhren
thou, and Shear-jashub thy son, at the end of the conduit

am obern Teiche, am Wege bei dem Acker des Färbers ,
of the upper pool in the highway of the fuller's field;

4.

Und sprich zu ihm: Hüte dich und sei stille, fürchte dich nicht,
 And say unto him, Take heed , and be quiet ; fear not ,

und dein Herz sei unverzagt vor diesen zweien rauchenden
 neither be fainthearted for the two tails of these smoking

Löschbränden, nämlich vor dem Zorn Rezins, sammt den Syrern, und des
 firebrands , for the fierce anger of Rezin with Syria , and of

Sohnes Remaljas,
 the son of Remaliah.

5.

Daß die Syrer wider dich einen bösen Rathschlag gemacht haben, sammt
 Because Syria ,

Ephraim und dem Sohne Remaljas , und
 Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee,

sagen :
 saying,

6.

Wir wollen hinauf zu Juda , und sie aufwecken und unter uns
 Let us go up against Judah, and vex it, and let us

theilen , und zum Könige darinnen machen
 makea breach therein for us, and set a king in the midst of it ,

den Sohn Tabeals.
 [even] the son of Tabeal :

7.

Denn also spricht der Herr Herr: Es soll nicht bestehen, noch also
 Thus saith the Lord GOD , It shall not stand , neither shall it

gehen .
 come to pass.

8.

Sondern wie Damascus das Haupt ist in Syrien , so soll Rezin das
 For the head of Syria [is] Damascus, and the

Haupt zu Damascus sein . Und über fünf und sechzig Jahre
 head of Damascus [is] Rezin; and within threescore and five years

soll es mit Ephraim aus sein, daß sie nicht mehr ein Volk seien.
 shall Ephraim be broken , that it be not a people .

9.

Und wie Samaria das Haupt ist in Ephraim , so soll der Sohn
 And the head of Ephraim [is] Samaria, and

Remaljas das Haupt zu Samaria sein . Glaubet ihr nicht
 the head of Samaria [is] Remaliah's son. If ye will not

, so bleibet ihr nicht .
 believe, surely ye shall not be established.

10.

Und der Herr redete abermal zu Ahas und sprach:
 Moreover the LORD spake again unto Ahaz , saying,

11.

Fordere dir ein Zeichen vom Herrn, deinem Gott; es sei unten in
 Ask thee a sign of the LORD thy God ; ask it either in

der Hölle, oder droben in der Höhe .
 the depth, or in the height above.

12.

Aber Ahas sprach: Ich will es nicht fordern, daß ich den Herrn
 But Ahaz said , I will not ask , neither will I tempt the LORD
 nicht versuche.

13.

Da sprach er: Wohlan, so höret ihr vom Hause Davids: Ist es
 And he said , Hear ye now, O house of David ; [Is it]

euch zu wenig , daß ihr die Leute beleidigt , ihr müsset
 a small thing for you to weary men, but will

auch meinen Gott beleidigen ?
 ye weary my God also?

14.

Darum, so wird euch der Herr selbst ein Zeichen geben: Siehe ,
 Therefore the Lord himself shall give you a sign ; Behold,

eine Jungfrau ist schwanger und wird einen Sohn gebären, den wird
 a virgin shall conceive , and bear a son , and shall

sie heißen Immanuel.
 call his name Immanuel.

15.

Butter und Honig wird er essen, daß er wisse Böses zu verwerfen
 Butter and honey shall he eat , that he may know to refuse the evil,

und Gutes zu erwählen .
 and choose the good.

16.

Denn ehe der Knabe lernt Böses verwerfen und Gutes
 For before the child shall know to refuse the evil, and

erwählen , wird das Land, davor dir graut , verlassen sein
 choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken

von seinen zweien Königen.
 of both her kings .

17.

Aber der Herr wird über dich, dein Volk und über deines
 The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy

Vaters Haus Tage kommen lassen, die nicht gekommen sind, seit der
 father's house, days that have not come , from the

Zeit Ephraim von Juda geschieden ist, durch den König zu
 day that Ephraim departed from Judah ; [even] the king of

Assyrien.

Assyria .

18.

Denn zu der Zeit wird der Herr zwischen
 And it shall come to pass in that day , [that] the LORD shall hiss

der Fliege am Ende der Wasser in Egypten, und
 for the fly that [is] in the uttermost part of the rivers of Egypt , and

der Biene im Lande Assur ,
 for the bee that [is] in the land of Assyria.

19.

Daß sie kommen, und alle sich legen an die trockenen
 And they shall come , and shall rest all of them in the desolate

Bäche und in die Steinklüfte und in alle Hecken und in alle
 valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all

Büsche.
 bushes.

20.

Zur selbigen Zeit wird der Herr das Haupt und die Haare an Füßen abscheeren
 In the same day shall the Lord shave

und den Bart abnehmen durch ein gemiethetes Scheermesser,
 with a razor that is hired ,

nämlich durch die , so jenseit des Wassers sind, als durch den König von
 [namely], by them beyond the river , by the king of

Assyrien

Assyria , the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the

beard.

21.

Zu derselben Zeit wird Ein Mann
 And it shall come to pass in that day , [that] a man shall nourish

einen Haufen Kühe und zwei Heerden ziehen.
 a young cow , and two sheep ;

22.

Und wird so viel zu melken haben, daß
 And it shall come to pass, for the abundance of milk [that] they shall

er Butter essen wird; denn Butter und Honig wird
 give he shall eat butter : for butter and honey shall every one

essen, wer übrig im Lande bleiben wird.
 eat that is left in the land .

23.

Denn es wird zu der Zeit geschehen, daß ,
 And it shall come to pass in that day , [that] every place shall be,

wo jetzt tausend Weinstöcke stehen, tausend Silberlinge
 where there were a thousand vines at a thousand silverlings

werth, da werden Dornen und Hecken sein;
 , it shall [even] be for briars and thorns .

24.

Daß man mit Pfeilen und Bogen dahin gehen muß. Denn
 With arrows and with bows shall [men] come thither ; because

im ganzen Lande werden Dornen und Hecken sein;
 all the land shall become briars and thorns .

25.

Daß man auch zu allen den Bergen, so man mit Hauen
 And [on] all hills that shall be digged with the mattock

pfllegt umzuhacken, nicht kann kommen , vor Scheu der Dornen
 , there shall not come thither the fear of briars

und Hecken; sondern man wird Ochsen daselbst
 and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen

gehen und Schafe darauf treten lassen.
 , and for the treading of lesser cattle .

Jesaja / Isaiah 8.

1.

Und der Herr sprach zu mir: Nimm vor dich einen großen Brief und
 Moreover the LORD said unto me , Take thee a great roll , and

schreibe darauf mit Menschengriffel : Raubebald, Eilebeute.
 write in it with a man's pen concerning Maher-shalal-hash-baz.

2.

Und ich nahm zu mir zwei treue Zeugen , den Priester Uria
 And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the

und Sacharja , den Sohn Jeberechjas.
 priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.

3.

Und ging zu einer Prophetin , die ward schwanger und gebar einen Sohn,
 And I went unto the prophetess; and she conceived , and bare a son .

und der Herr sprach zu mir: Nenne ihn Raubebald, Eilebeute.
 Then said the LORD to me , Call his name Maher-shalal-hash-baz.

4.

Denn ehe der Knabe rufen kann: Lieber Vater ,
 For before the child shall have knowledge to cry , My father, and

liebe Mutter, soll die Macht Damascus und die Ausbeute Samarias
 my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall

weggenommen werden durch den König zu Assyrien.
 be taken away before the king of Assyria .

5.

Und der Herr redete weiter mit mir und sprach:
 The LORD spake also unto me again , saying,

6.

Weil dieß Volk verachtet das Wasser zu Siloha , das stille geht,
 Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly ,

und tröstet sich des Rezens und des Sohnes Remaljas ;
and rejoice in Rezin and Remaliah's son;

7.

Siehe , so wird der Herr über sie kommen lassen
Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the

starke und viele Wasser des Stromes , nämlich den König zu
waters of the river , strong and many, [even] the king of

Assyrien und alle seine Herrlichkeit, daß sie über alle ihre
Assyria , and all his glory : and he shall come up over all his

Bäche fahren und über alle ihre Ufer gehen;
channels , and go over all his banks :

8.

Und werden einreißen in Juda und schwemmen und überher
And he shall pass through Judah ; he shall overflow and go over

gehen, bis daß sie an den Hals reichen, und werden
he shall reach [even] to the neck ; and the

ihre Flügel ausbreiten, daß sie
stretching out of his wings shall fill the breadth of

dein Land, o Immanuel, füllen, so weit es ist.
thy land, O Immanuel .

9.

Seid böse , ihr Völker, und gebet doch die Flucht.
Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and

Höret ihr es, Alle, die ihr in fernen Landen seid: Rüstet euch , und
give ear , all ye of far countries : gird yourselves, and

gebet doch die Flucht; lieber, rüstet euch und
ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye

gebet doch die Flucht.
shall be broken in pieces.

10.

Beschließet einen Rath , und werde nichts daraus. Beredet
Take counsel together, and it shall come to nought ; speak

euch , und es bestehe nicht, denn hier ist Immanuel .
the word, and it shall not stand : for God [is] with us.

11.

Denn so spricht der Herr zu mir, als faßte er mich bei der
For the LORD spake thus to me with a strong

Hand, und unterwies mich, daß ich nicht soll wandeln auf dem Wege
hand, and instructed me that I should not walk in the way

dieses Volkes, und spricht:
of this people, saying ,

12.

Ihr sollt nicht sagen: Bund . Dieß Volk
Say ye not , A confederacy, to all [them to] whom this people

redet von nichts, denn von Bund . Fürchtet ihr euch nicht
 shall say , A confederacy; neither fear ye

also, wie sie thun, und lasset euch nicht grauen;
 their fear, nor be afraid.

13.

Sondern heiliget den Herrn Zebaoth . Den lasset eure Furcht
 Sanctify the LORD of hosts himself; and [let] him [be] your fear ,

und Schrecken sein;
 and [let] him [be] your dread .

14.

So wird er eine Heiligung sein; aber ein Stein des Anstoßens
 And he shall be for a sanctuary ; but for a stone of stumbling

und ein Fels der Aergerniß den zweien Häusern Israels, zum Strick
 and for a rock of offence to both the houses of Israel , for a gin

und Fall den Bürgern zu Jerusalem,
 and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

15.

Daß ihrer viele sich daran stoßen , fallen,
 And many among them shall stumble, and fall , and be

zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.
 broken , and be snared , and be taken .

16.

Binde zu das Zeugniß , versiegele das Gesetz meinen Jüngern .
 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

17.

Denn ich hoffe auf den Herrn, der sein Antlitz verborgen hat vor
 And I will wait upon the LORD , that hideth his face from

dem Hause Jakob; ich aber harre seiner.
 the house of Jacob, and I will look for him .

18.

Siehe , hier bin Ich und die Kinder , die mir der Herr gegeben hat
 Behold, I and the children whom the LORD hath given me

zum Zeichen und Wunder in Israel, vom Herrn Zebaoth , der
 [are] for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, which

auf dem Berge Zion wohnet.
 dwelleth in mount Zion .

19.

Wenn sie aber zu euch sagen: Ihr müsset die
 And when they shall say unto you , Seek unto them that have

Wahrsager und Zeichendeuter fragen, die da schwätzen und
 familiar spirits, and unto wizards that peep , and that

disputiren; so sprecht: Soll nicht ein Volk seinen Gott fragen?
 mutter : should not a people seek unto their God ?

Oder soll man die Todten für die Lebendigen fragen ?
 for the living to the dead?

20.

Ja, nach dem Gesetz und Zeugniß . Werden sie das nicht sagen
 To the law and to the testimony: if they speak not

, so werden sie die Morgenröthe
 according to this word, [it is] because [there is] no light

nicht haben ;
 in them.

21.

Sondern werden im Lande umher gehen , hart geschlagen, und
 And they shall pass through it, hardly bestead and

hungrig. Wenn sie aber Hunger leiden,
 hungry : and it shall come to pass, that when they shall be hungry ,

werden sie zürnen und fluchen ihrem Könige und ihrem Gott
 they shall fret themselves, and curse their king and their God , and

look upward.

22.

Und werden über sich gaffen und unter sich die Erde ansehen und
 And they shall look unto the earth ; and

nichts finden, denn Trübsal und Finsterniß; denn sie sind müde in
 behold trouble and darkness , dimness of

Angst und gehen irre im Finstern.
 anguish; and [they shall be] driven to darkness.

Jesaja / Isaiah 9.

1.

Denn es wird wohl eine andere Mühe sein, die
 Nevertheless the dimness [shall] not [be] such as [was]

ihnen Angst thut, denn zur vorigen Zeit war, da es leicht
 in her vexation , when at the first he lightly

zuging im Lande Sebulon und im Lande Naphthali, und hernach
 afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali , and afterward did

schwerer ward am Wege des Meeres, diesseit des Jordans
 more grievously afflict [her by] the way of the sea , beyond Jordan ,

in der Heiden Galiläa .
 in Galilee of the nations.

2.

Das Volk , so im Finstern wandelt, sieht ein großes Licht, und
 The people that walked in darkness have seen a great light:

über die da wohnen im finstern Lande,
 they that dwell in the land of the shadow of death , upon them

scheint es helle .
 hath the light shined.

3.

Du machst der Heiden viel, damit machst du der Freuden nicht
 Thou hast multiplied the nation , [and] not

viel . Vor dir aber wird man sich
 increased the joy: they joy before thee according to the

freuen, wie man sich freut in der Erndte , wie man fröhlich ist, wenn
 joy in harvest, [and] as [men] rejoice when

man Beute austheilt .
 they divide the spoil.

4.

Denn du hast das Joch ihrer Last und die Ruthe ihrer Schulter
 For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder,

und den Stecken ihres Treibers zerbrochen, wie zur Zeit Midians.
 the rod of his oppressor , as in the day of Midian .

5.

Denn aller Krieg mit Ungestüm , und blutiges
 For every battle of the warrior [is] with confused noise, and

Kleid wird verbrannt und mit
 garments rolled in blood; but [this] shall be with burning [and] fuel of

Feuer verzehrt werden.
 fire .

6.

Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben,
 For unto us a child is born , unto us a son is given: and

welches Herrschaft ist auf seiner Schulter; und er heißt
 the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called

Wunderbar, Rath , Kraft , Held, Ewig=Vater ,
 Wonderful, Counsellor, The mighty God , The everlasting Father, The

Friedefürst ,
 Prince of Peace.

7.

Auf daß seine Herrschaft groß werde, und des Friedens
 Of the increase of [his] government and peace [there

kein Ende auf dem Stuhl Davids und seinem Königreich; daß
 shall be] no end , upon the throne of David , and upon his kingdom , to

er es zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit
 order it, and to establish it with judgment and with justice

von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird thun der Eifer des Herrn
 from henceforth even for ever . The zeal of the LORD

Zebaoth .
 of hosts will perform this.

8.

Der Herr hat ein Wort gesandt in Jakob, und ist in Israel
 The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel

gefallen;
.

9.

Daß es solle inne werden alles Volk Ephraims und die
And all the people shall know, [even] Ephraim and the

Bürger zu Samaria, die da sagen in Hochmuth und stolzem Sinn :
inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart,

10.

Ziegelsteine sind gefallen , aber wir wollen es mit Werkstücken
The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones

wieder bauen; man hat Maulbeerbäume abgehauen, so wollen wir
: the sycomores are cut down , but we will change

Cedern an die Stätte setzen.
[them into] cedars .

11.

Denn der Herr wird des Rezins Kriegsvolk wider
Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against

sie erhöhen und ihre Feinde zu Haufen rotten,
him , and join his enemies together ;

12.

Die Syrer vorne her und die Philister von hinten zu, daß sie
The Syrians before , and the Philistines behind ; and they shall devour

Israel fressen mit vollem Maul . In dem allem läßt sein Zorn noch
Israel with open mouth. For all this his anger is

nicht ab , seine Hand ist noch ausgereckt .
not turned away, but his hand [is] stretched out still.

13.

So kehrt sich das Volk auch nicht zu dem, der es schlägt ,
For the people turneth not unto him that smiteth them,

und fragt nichts nach dem Herrn Zebaoth .
neither do they seek the LORD of hosts.

14.

Darum wird der Herr abhauen von Israel, beides Kopf und Schwanz,
Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail ,

beides Ast und Stumpf, auf Einen Tag.
branch and rush , in one day.

15.

Die alten ehrlichen Leute sind der Kopf; die Propheten aber,
The ancient and honourable , he [is] the head; and the prophet

die falsch lehren , sind der Schwanz.
that teacheth lies, he [is] the tail .

16.

Denn die Leiter dieses Volkes sind Verführer, und die sich
For the leaders of this people cause [them] to err ; and [they that

leiten lassen , sind verloren .
are] led of them [are] destroyed.

17.

Darum kann sich der Herr über ihre junge Mannschaft
Therefore the Lord shall have no joy in their young men

nicht freuen, noch ihrer Waisen und Wittwen
, neither shall have mercy on their fatherless and widows

erbarmen; denn sie sind allzumal Heuchler und Böse , und aller
: for every one [is] an hypocrite and an evildoer, and every

Mund redet Thorheit. In dem Allem läßt sein Zorn noch nicht
mouth speaketh folly . For all this his anger is not

ab , seine Hand ist noch ausgereckt .
turned away, but his hand [is] stretched out still.

18.

Denn das gottlose Wesen ist angezündet wie Feuer, und verzehrt
For wickedness burneth as the fire : it shall devour the

Dornen und Hecken und brennt wie im dicken Walde und
briers and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they

gibt hohen Rauch.
shall mount up [like] the lifting up of smoke.

19.

Denn im Zorn des Herrn Zebaoth ist das Land verfinstert, daß das
Through the wrath of the LORD of hosts is the land darkened , and the

Volk ist wie Speise des Feuers; Keiner schont des Andern .
people shall be as the fuel of the fire : no man shall spare his brother.

20.

Rauben sie zur Rechten , so leiden sie Hunger;
And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall

essen sie zur Linken , so werden sie nicht satt . Ein
eat on the left hand, and they shall not be satisfied:

Jeglicher frißt das Fleisch seines Arms;
they shall eat every man the flesh of his own arm :

21.

Manasse den Ephraim, Ephraim den Manasse , und sie beide mit einander
Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: [and] they together

wider Juda . In dem Allem läßt sein Zorn nicht
[shall be] against Judah. For all this his anger is not turned

ab , seine Hand ist noch ausgereckt .
away, but his hand [is] stretched out still.

Jesaja / Isaiah 10.

1.

Wehe den Schriftgelehrten, die unrechte Gesetze machen, und
Woe unto them that decree unrighteous decrees , and

die unrechtes Urtheil schreiben;
that write grievousness [which] they have prescribed ;

2.

Auf daß sie die Sachen der Armen beugen und
To turn aside the needy from judgment, and to

Gewalt üben im Recht der Elenden unter meinem Volke , daß die Wittwen
take away the right from the poor of my people, that widows

ihr Raub und die Waisen ihre Beute sein
may be their prey, and [that] they may rob the fatherless

müssen.

!

3.

Was wollt ihr thun am Tage der Heimsuchung und des Unglücks ,
And what will ye do in the day of visitation , and in the desolation

das von ferne kommt? Zu wem wollt ihr fliehen um Hülfe? Und
[which] shall come from far ? to whom will ye flee for help ? and

wo wollt ihr eure Ehre lassen?
where will ye leave your glory ?

4.

Daß sie nicht unter die Gefangenen gebeugt werde
Without me they shall bow down under the prisoners ,

und unter die Erschlagenen falle? In dem Allem läßt sein
and they shall fall under the slain . For all this his

Zorn nicht ab , seine Hand ist noch ausgereckt .
anger is not turned away, but his hand [is] stretched out still.

5.

O wehe! Assur ! der meines Zorns Ruthe, und ihre Hand
O Assyrian, the rod of mine anger , and the staff in their hand is

meines Grimms Stecken ist.
mine indignation .

6.

Ich will ihn senden wider ein Heuchelvolk , und ihm Befehl thun
I will send him against an hypocritical nation, and

wider das Volk meines Zorns , daß er es
against the people of my wrath will I give him a charge, to

beraube und austheile , und zertrete es wie Koth
take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire

auf der Gasse .
of the streets.

7.

Wiewohl er es nicht so meint, und sein Herz nicht so denkt
Howbeit he meaneth not so , neither doth his heart think

, sondern sein Herz steht zu vertilgen und auszurotten
so; but [it is] in his heart to destroy and cut off nations

nicht wenige Völker.
not a few .

8.

Denn er spricht: Sind meine Fürsten nicht allzumal Könige?
For he saith , [Are] not my princes altogether kings ?

9.

Ist Calno nicht wie Charchemis ? Ist Hamath nicht wie Arpad? Ist
[Is] not Calno as Carchemish? [is] not Hamath as Arpad? [is]

nicht Samaria wie Damascus?
not Samaria as Damascus?

10.

Wie meine Hand gefunden hat die Königreiche der Götzen, so doch ihre
As my hand hath found the kingdoms of the idols , and whose

Götzen stärker waren, denn die zu Jerusalem und Samaria sind;
graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria ;

11.

Sollte ich nicht Jerusalem thun und ihren Götzen, wie ich
Shall I not , as I have done unto

Samaria und ihren Götzen gethan habe ?
Samaria and her idols , so do to Jerusalem and her idols?

12.

Wenn aber der Herr
Wherefore it shall come to pass, [that] when the Lord hath performed his
alle seine Werke ausgerichtet hat auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, will
whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will

ich heimsuchen die Frucht des hochmüthigen Königes zu Assyrien und
punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria , and

die Pracht seiner hoffärtigen Augen.
the glory of his high looks.

13.

Darum, daß er spricht: Ich habe es durch meiner Hände Kraft
For he saith , By the strength of my hand I have

ausgerichtet und durch meine Weisheit, denn ich bin klug . Ich habe
done [it], and by my wisdom ; for I am prudent: and I have

die Länder anders getheilt und ihr
removed the bounds of the people , and have robbed their

Einkommen geraubt, und wie ein Mächtiger
treasures , and I have put down the inhabitants like a valiant [man]

die Einwohner zu Boden geworfen.
:

14.

Und meine Hand hat gefunden die Völker wie ein Vogelnest
And my hand hath found as a nest the riches of the

, daß ich habe alle Lande zusammen gerafft, wie man Eier aufrafft ,
people: and as one gathereth eggs

die verlassen sind , da Niemand
[that are] left , have I gathered all the earth; and there was none

eine Feder regt, oder den Schnabel aufsperrt, oder zischt.
that moved the wing , or opened the mouth , or peeped.

15.

Mag sich auch eine Axt rühmen wider den, so damit
Shall the axe boast itself against him that heweth therewith

hauet? Oder eine Säge trotzen wider den, so sie ziehet ?
? [or] shall the saw magnify itself against him that shaketh it?

Wie der rühmen kann, der den Stecken führt und
as if the rod should shake [itself] against them

hebt und führt ihn so leicht, als
that lift it up, [or] as if the staff should lift up [itself] , as if

wäre er kein Holz?
it were] no wood.

16.

Darum wird der Herr Herr Zebaoth unter seine Fetten die
Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones

Darre senden; und seine Herrlichkeit wird er anzünden, daß sie
leanness ; and under his glory he shall kindle a

brennen wird wie ein Feuer.
burning like the burning of a fire .

17.

Und das Licht Israels wird ein Feuer sein, und sein Heiliger wird
And the light of Israel shall be for a fire , and his Holy One

eine Flamme sein, und wird seine Dornen und Hecken
for a flame : and it shall burn and devour his thorns and his briers

anzünden und verzehren auf Einen Tag.
in one day;

18.

Und die Herrlichkeit seines Waldes und seines Feldes
And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field

soll zu nichte werden, von den Seelen bis auf das Fleisch; und wird
, both soul and body : and they shall

zergehen und verschwinden,
be as when a standardbearer fainteth .

19.

Daß die übrigen Bäume seines Waldes mögen gezählt werden, und ein
And the rest of the trees of his forest shall be few , that a

Knabe sie mag anschreiben .
child may write them.

20.

Zu der Zeit werden die Uebrigen in Israel,
And it shall come to pass in that day , [that] the remnant of Israel,

und die errettet werden im Hause Jakobs, sich nicht mehr
and such as are escaped of the house of Jacob , shall no more

verlassen auf den, der sie schlägt ; sondern sie werden sich
again stay upon him that smote them; but shall

verlassen auf den Herrn, den Heiligen in Israel, in der Wahrheit.
stay upon the LORD , the Holy One of Israel, in truth .

21.

Die Uebrigen werden sich bekehren, ja die Uebrigen in Jakob, zu Gott, dem
The remnant shall return , [even] the remnant of Jacob, unto the

Starken .
mighty God.

22.

Denn ob dein Volk , o Israel, ist wie Sand am Meer, sollen doch
For though thy people Israel be as the sand of the sea , [yet]

die Uebrigen desselbigen bekehrt werden. Denn wenn dem Verderben
a remnant of them shall return : the consumption

gesteuert wird , so kommt die Gerechtigkeit überschwenglich.
decreed shall overflow with righteousness .

23.

Denn der Herr Herr Zebaoth wird ein Verderben gehen lassen, und
For the Lord GOD of hosts shall make a consumption ,

demselben doch steuern im ganzen Lande.
even determined, in the midst of all the land .

24.

Darum spricht der Herr Herr Zebaoth : Fürchte dich nicht, mein
Therefore thus saith the Lord GOD of hosts, O my

Volk , das zu Zion wohnt, vor Assur . Er wird
people that dwellest in Zion , be not afraid of the Assyrian: he shall

dich mit dem Stecken schlagen, und seinen Stab wider
smite thee with a rod , and shall lift up his staff against

dich aufheben, wie in Egypten geschah.
thee , after the manner of Egypt .

25.

Denn es ist noch gar um ein Kleines zu thun , so wird die Ungnade
For yet a very little while, and the indignation

und mein Zorn über ihre Untugend ein Ende haben;
shall cease, and mine anger in their destruction .

26.

Alsdann wird der Herr Zebaoth eine Geißel über ihn erwecken,
And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him

wie in der Schlacht Midians auf dem Felsen Oreb, und wird
according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and [as]

seinen Stab , dessen er am Meere brauchte, aufheben ,
his rod [was] upon the sea , so shall he lift it up

wie in Egypten.
after the manner of Egypt .

27.

Zu der Zeit wird seine Last
And it shall come to pass in that day , [that] his burden shall be taken
von deiner Schulter weichen müssen, und sein Joch von deinem
away from off thy shoulder , and his yoke from off thy
Halse; denn das Joch wird verfaulen vor dem Fette .
neck , and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

28.

Er kommt, laß gleich sein, gen Ajath, er zieht durch Migron, er mustert
He is come to Aiath, he is passed to Migron;
sein Heer zu Michmas ,
at Michmash he hath laid up his carriages:

29.

Sie ziehen vor unserm Lager Geba
They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba
über, Rama erschrickt, Gibeath Sauls flieht,
; Ramah is afraid ; Gibeah of Saul is fled .

30.

Du Tochter Gallim, schreie laut, merke
Lift up thy voice, O daughter of Gallim : cause it to be heard
auf Laisa, du elendes Anathoth,
unto Laish, O poor Anathoth.

31.

Madmena weicht , die Bürger zu Gebim stärken sich ,
Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.

32.

Man bleibt vielleicht einen Tag zu Nob , so wird er
As yet shall he remain at Nob that day: he shall
seine Hand regen wider den Berg der Tochter Zion, und wider
shake his hand [against] the mount of the daughter of Zion,
den Hügel Jerusalems.
the hill of Jerusalem .

33.

Aber, siehe , der Herr Herr Zebaoth wird die Aeste mit Macht
Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the bough with terror
verhauen, und was hoch aufgerichtet steht, verkürzen, daß
: and the high ones of stature [shall be] hewn down, and
die Hohen geniedriget werden.
the haughty shall be humbled .

34.

Und der dicke Wald wird mit Eisen umgehauen
And he shall cut down the thickets of the forest with iron

werden, und Libanon wird fallen durch den Mächtigen .
 , and Lebanon shall fall by a mighty one.

Jesaja / Isaiah 11.

1.
 Und es wird eine Ruthe aufgehen von dem Stamm Isai , und
 And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and
 ein Zweig aus seiner Wurzel Frucht bringen;
 a Branch shall grow out of his roots :

2.
 Auf welchem wird ruhen der Geist des Herrn ; der
 And the spirit of the LORD shall rest upon him, the
 Geist der Weisheit und des Verstandes , der Geist des Rathes und der
 spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and
 Stärke, der Geist der Erkenntniß und der Furcht des Herrn.
 might , the spirit of knowledge and of the fear of the LORD ;

3.
 Und sein Riechen wird sein in der Furcht
 And shall make him of quick understanding in the fear
 des Herrn. Er wird nicht richten, nach dem seine Augen sehen,
 of the LORD : and he shall not judge after the sight of his eyes ,
 noch strafen, nach dem seine Ohren hören;
 neither reprove after the hearing of his ears :

4.
 Sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen, und mit
 But with righteousness shall he judge the poor , and reprove with
 Gericht strafen die Elenden im Lande, und wird mit
 equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with
 dem Stabe seines Mundes die Erde schlagen, und mit dem Odem seiner Lippen
 the rod of his mouth , and with the breath of his lips
 den Gottlosen tödten.
 shall he slay the wicked .

5.
 Gerechtigkeit wird der Gurt seiner Lenden sein, und Glaube der
 And righteousness shall be the girdle of his loins , and faithfulness the
 Gurt seiner Nieren.
 girdle of his reins .

6.
 Die Wölfe werden bei den Lämmern wohnen, und die Pardel
 The wolf also shall dwell with the lamb , and the leopard shall lie
 bei den Böcken liegen. Ein kleiner Knabe wird Kälber ,
 down with the kid ; and the calf and the
 junge Löwen und Mastvieh mit einander treiben
 young lion and the fatling together ; and a little child shall

lead them.

7.

Kühe und Bären werden an der Weide gehen, daß ihre Jungen
And the cow and the bear shall feed ; their young ones

bei einander liegen, und Löwen werden Stroh essen wie
shall lie down together : and the lion shall eat straw like

die Ochsen.
the ox .

8.

Und ein Säugling wird seine Lust haben am Loch der Otter; und ein
And the sucking child shall play on the hole of the asp , and the

Entwöhnter wird seine Hand stecken in die Höhle des Basilisken .
weaned child shall put his hand on the cockatrice' den.

9.

Man wird nirgends verletzen noch verderben auf meinem heiligen Berge ;
They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain:

denn das Land ist voll Erkenntniß des Herrn, wie mit Wasser
for the earth shall be full of the knowledge of the LORD , as the waters

des Meers bedeckt.
cover the sea .

10.

Und es wird geschehen zu der Zeit, daß die Wurzel Isais,
And in that day there shall be a root of Jesse,

die da steht zum Panier den Völkern, nach der werden die Heiden
which shall stand for an ensign of the people ; to it shall the Gentiles

fragen, und seine Ruhe wird Ehre sein.
seek : and his rest shall be glorious .

11.

Und der Herr wird zu der Zeit
And it shall come to pass in that day, [that] the Lord shall set

zum andernmal seine Hand ausstrecken, daß er das
his hand again the second time to recover the

Uebrige seines Volkes erkrige, so übergeblieben ist von den
remnant of his people , which shall be left , from

Assyrern, Egyptern, Pathros, Mohrenland,
Assyria , and from Egypt , and from Pathros, and from Cush , and from

Elamiten, Sinear, Hamath und von den Inseln des Meers;
Elam , and from Shinar , and from Hamath, and from the islands of the sea .

12.

Und wird ein Panier unter die Heiden aufwerfen, und
And he shall set up an ensign for the nations , and shall

zusammen bringen die Verjagten Israels, und die Zerstreuten
assemble the outcasts of Israel , and gather together the dispersed

aus Juda zu Hauf führen von den vier Orten des Erdreichs.
of Judah from the four corners of the earth .

13.

Und der Neid wider Ephraim wird aufhören, und die Feinde Judas
The envy also of Ephraim shall depart , and the adversaries of Judah

werden ausgerottet werden, daß Ephraim nicht neide Juda , und Juda
shall be cut off : Ephraim shall not envy Judah, and Judah

nicht sei wider Ephraim.
shall not vex Ephraim.

14.

Sie werden aber den Philistern auf dem Halse
But they shall fly upon the shoulders of the Philistines

sein gegen Abend, und berauben Alle die, so gegen Morgen
toward the west ; they shall spoil them of the east

wohnen . Edom und Moab werden ihre Hände gegen
together: they shall lay their hand upon Edom and Moab

sie falten. Die Kinder Ammons werden gehorsam sein .
; and the children of Ammon shall obey them.

15.

Und der Herr wird verbannen den Strom des Meeres in Egypten ,
And the LORD shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea;

und wird seine Hand lassen gehen über das Wasser
and with his mighty wind shall he shake his hand over the river

mit seinem starken Winde, und die sieben Ströme schlagen,
, and shall smite it in the seven streams ,

daß man mit Schuhen dadurch gehen mag.
and make [men] go over dryshod .

16.

Und wird eine Bahn sein dem Uebrigen seines Volkes, das
And there shall be an highway for the remnant of his people, which

übergeblieben ist von den Assyrern, wie Israel
shall be left , from Assyria ; like as it was to Israel

geschah, zur Zeit, da sie aus Egyptenland zogen.
in the day that he came up out of the land of Egypt .

Jesaja / Isaiah 12.

1.

Zu derselben Zeit wirst du sagen: Ich danke dir, Herr,
And in that day thou shalt say , O LORD, I will praise

daß du zornig bist gewesen über mich, und dein Zorn sich
thee: though thou wast angry with me , thine anger is

gewendet hat, und tröstest mich.
turned away , and thou comfortedst me .

2.

Siehe , Gott ist mein Heil ; ich bin sicher und fürchte mich
Behold, God [is] my salvation; I will trust , and not be afraid

nicht; denn Gott, der Herr , ist meine Stärke und mein Psalm, und
: for the LORD JEHOVAH [is] my strength and [my] song ; he also

ist mein Heil .
is become my salvation.

3.

Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen aus dem
Therefore with joy shall ye draw water out of the

Heilbrunnen .
wells of salvation.

4.

Und werdet sagen zur selbigen Zeit : Danket dem Herrn, prediget
And in that day shall ye say, Praise the LORD , call

seinen Namen, machet kund unter den Völkern sein Thun;
upon his name , declare his doings among the people ,

verkündiget , wie sein Name so hoch ist.
make mention that his name is exalted .

5.

Lobsinget dem Herrn; denn er hat sich herrlich bewiesen;
Sing unto the LORD ; for he hath done excellent things :

solches sei kund in allen Landen.
this [is] known in all the earth .

6.

Jauchze und rühme, du Einwohnerin zu Zion; denn der Heilige
Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great [is] the Holy One of

Israels ist groß bei dir .
Israel in the midst of thee.

Jesaja / Isaiah 13.

1.

Dieß ist die Last über Babel , die Jesaja , der Sohn Amoz, sah .
The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.

2.

Werfet Panier auf, auf hohen Bergen , rufet getrost
Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice

wider sie , werfet die Hand auf, lasset einziehen durch die Thore
unto them, shake the hand , that they may go into the gates

der Fürsten.
of the nobles .

3.

Ich habe meinen Geheiligten geboten, und meine
I have commanded my sanctified ones , I have also called my

Starken gerufen zu meinem Zorn , die da fröhlich sind in meiner
mighty ones for mine anger, [even] them that rejoice in my

Herrlichkeit.
highness .

4.

Es ist ein Geschrei einer Menge auf den Bergen , wie eines großen
The noise of a multitude in the mountains, like as of a great

Volkes, ein Geschrei als eines Getümmels der versammelten Königreiche
people; a tumultuous noise of the kingdoms

der Heiden . Der Herr Zebaoth rüstet ein Heer zum
of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the

Streit,
battle.

5.

Die aus fernen Landen kommen vom Ende des Himmels, ja , der
They come from a far country , from the end of heaven , [even] the

Herr selbst sammt den Werkzeugen seines Zorns , zu verderben das ganze
LORD , and the weapons of his indignation, to destroy the whole

Land.
land.

6.

Heulet , denn des Herrn Tag ist nahe ; er kommt wie eine
Howl ye; for the day of the LORD [is] at hand; it shall come as a

Verwüstung vom Allmächtigen.
destruction from the Almighty .

7.

Darum werden alle Hände laß , und aller Menschen Herz wird feige
Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt

werden.
:

8.

Schrecken, Angst und Schmerzen wird sie ankommen ,
And they shall be afraid : pangs and sorrows shall take hold of them;

es wird ihnen bange sein wie einer Gebälerin ; einer wird
they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall

sich vor dem andern entsetzen; feuerroth werden ihre Angesichter
be amazed one at another ; their faces

sein .
[shall be as] flames.

9.

Denn siehe des Herrn Tag kommt grausam , zornig ,
Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and

grimmig , das Land zu zerstören, und die Sünder
fierce anger, to lay the land desolate : and he shall destroy the sinners

daraus zu vertilgen.
thereof out of it .

10.

Denn die Sterne am Himmel und sein Orion scheinen nicht
For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give
helle; die Sonne geht finster auf , und der Mond
their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall
scheint dunkel.
not cause her light to shine .

11.

Ich will den Erdboden heimsuchen um seiner Bosheit willen, und
And I will punish the world for [their] evil , and
die Gottlosen um ihrer Untugend willen; und will des Hochmuths der
the wicked for their iniquity ; and I will cause the arrogancy of the
Stolzen ein Ende machen, und die Hoffart der Gewaltigen
proud to cease , and will lay low the haughtiness of the terrible
demüthigen,
.

12.

Daß ein Mann theurer sein soll denn feines Gold, und ein
I will make a man more precious than fine gold; even a
Mensch werther denn Goldstücke aus Ophir,
man than the golden wedge of Ophir.

13.

Darum will ich den Himmel bewegen, daß die Erde beben soll
Therefore I will shake the heavens , and the earth shall remove
von ihrer Stätte durch den Grimm des Herrn Zebaoth , und durch den Tag
out of her place , in the wrath of the LORD of hosts, and in the day
seines Zorns .
of his fierce anger.

14.

Und sie soll sein wie ein verscheuchtes Reh, und wie eine Heerde ohne
And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no
Hirten , daß sich ein Jeglicher zu seinem Volke
man taketh up: they shall every man turn to his own people
heimkehren, und ein Jeglicher in sein Land fliehen wird;
, and flee every one into his own land .

15.

Darum, daß, welcher sich da finden läßt, erstochen
Every one that is found shall be thrust through
wird, und welcher dabei ist , durch das
; and every one that is joined [unto them] shall fall by the
Schwert fallen wird.
sword .

16.

Es sollen auch ihre Kinder vor ihren Augen
 Their children also shall be dashed to pieces before their eyes

zerschmettert, ihre Häuser geplündert, und ihre Weiber geschändet
 ; their houses shall be spoiled , and their wives ravished

werden.
 .

17.

Denn siehe , ich will die Meder über sie erwecken, die
 Behold, I will stir up the Medes against them , which shall

nicht Silber suchen, oder nach Gold fragen ;
 not regard silver ; and [as for] gold, they shall not delight in it.

18.

Sondern die Jünglinge mit Bogen erschießen, und
 [Their] bows also shall dash the young men to pieces ; and they

sich der Furcht des Leibes nicht erbarmen,
 shall have no pity on the fruit of the womb ; their eye

noch der Kinder schonen.
 shall not spare children .

19.

Also soll Babel , das schönste unter den Königreichen, die herrliche Pracht
 And Babylon, the glory of kingdoms , the beauty

der Chaldäer , umgekehrt werden von Gott, wie
 of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew

Sodom und Gomorra ,
 Sodom and Gomorrah.

20.

Daß man hinfort nicht mehr da wohne , noch Jemand da
 It shall never be inhabited, neither shall it be

bleibe für und für ; daß auch die Araber keine
 dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian

Hütten daselbst machen, und die Hirten keine Hürden
 pitch tent there ; neither shall the shepherds make their fold

da aufschlagen.
 there .

21.

Sondern Zihim werden sich da lagern , und ihre Häuser
 But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses

voll Ohim sein, und Strauße werden da wohnen ,
 shall be full of doleful creatures ; and owls shall dwell there,

und Feldgeister werden da hüpfen ;
 and satyrs shall dance there.

22.

Und Eulen in ihren Palästen singen,
 And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses ,

und Drachen in den lustigen Schlössern. Und ihre Zeit wird schier
and dragons in [their] pleasant palaces : and her time [is] near to

kommen, und ihre Tage werden sich nicht säumen .
come , and her days shall not be prolonged.

Jesaja / Isaiah 14.

1.

Denn der Herr wird sich über Jakob erbarmen, und
For the LORD will have mercy on Jacob , and will yet choose

Israel noch weiter erwählen und sie in ihr Land setzen. Und
Israel , and set them in their own land : and the

Fremdlinge werden sich zu ihnen thun, und dem
strangers shall be joined with them , and they shall cleave to the

Hause Jakobs anhangen.
house of Jacob .

2.

Und die Völker werden sie annehmen , und bringen an ihren Ort ; daß
And the people shall take them, and bring them to their place: and

sie das Haus Israels besitzen wird im Lande des Herrn zu
the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for

Knechten und Mägden ; und werden gefangen halten die, von
servants and handmaids: and they shall take them captives ,

welchen sie gefangen waren, und werden herrschen über ihre
whose captives they were ; and they shall rule over their

Treiber .
oppressors.

3.

Und zu der Zeit, wenn dir der Herr Ruhe
And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest

geben wird von deinem Jammer und Leid, und von dem harten Dienst ,
from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage

darinnen du gewesen bist :
wherein thou wast made to serve,

4.

So wirst du ein solches Sprüchwort führen wider den König zu
That thou shalt take up this proverb against the king of

Babel und sagen: Wie ist es mit dem Treiber so gar aus, und der
Babylon, and say , How hath the oppressor ceased! the golden

Zins hat ein Ende ?
city ceased!

5.

Der Herr hat die Ruthe der Gottlosen zerbrochen, die Ruthe
The LORD hath broken the staff of the wicked , [and] the sceptre

der Herrscher,
of the rulers .

6.
Welche die Völker schlug im Grimm ohne Aufhören, und
He who smote the people in wrath with a continual stroke , he that
mit Wüthen herrschte über die Heiden , und verfolgte ohne
ruled the nations in anger, is persecuted, [and] none
Barmherzigkeit.
hindereth .

7.
Nun ruht doch alle Welt und ist stille, und
The whole earth is at rest, [and] is quiet : they break
jauchzet fröhlich;
forth into singing .

8.
Auch freuen sich die Tannen über dir und die Cedern auf dem
Yea , the fir trees rejoice at thee, [and] the cedars of
Libanon, und sagen : Weil du liegest , kommt Niemand
Lebanon, [saying], Since thou art laid down, no feller is come
herauf, der uns abhaue.
up against us .

9.
Die Hölle drunten erzitterte vor dir , da du ihr
Hell from beneath is moved for thee to meet [thee] at thy
entgegen kamst . Sie erweckt dir die Todten , alle Böcke
coming: it stirreth up the dead for thee, [even] all the chief
der Welt , und heißt alle Könige
ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings
der Heiden von ihren Stühlen aufstehen;
of the nations .

10.
Daß dieselben alle um einander reden und sagen zu dir : Du bist
All they shall speak and say unto thee, Art
auch geschlagen, gleich wie wir, und geht dir wie
thou also become weak as we ? art thou become like unto
uns.
us ?

11.
Deine Pracht ist herunter in die Hölle gefahren, sammt dem Klange
Thy pomp is brought down to the grave , [and] the noise
deiner Harfen. Motten werden dein Bette sein, und Würmer
of thy viols : the worm is spread under thee , and the worms
deine Decke .
cover thee.

12.

Wie bist du vom Himmel gefallen, du schöner Morgenstern ?
 How art thou fallen from heaven , O Lucifer, son of the morning!

Wie bist du zur Erde gefället, der du die
 [how] art thou cut down to the ground , which didst weaken the

Heiden schwächtest?
 nations !

13.

Gedachtest du doch in deinem Herzen: Ich will in den
 For thou hast said in thine heart , I will ascend into

Himmel steigen, und meinen Stuhl über die Sterne Gottes erhöhen.
 heaven , I will exalt my throne above the stars of God :

I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north:

14.

Ich will mich setzen auf den Berg des Stifts, an der Seite gegen Mitternacht.

Ich will über die hohen Wolken fahren, und gleich
 I will ascend above the heights of the clouds ; I will be like

sein dem Allerhöchsten.
 the most High .

15.

Ja , zur Hölle fährst du, zur Seite der Grube.
 Yet thou shalt be brought down to hell , to the sides of the pit .

16.

Wer dich sieht , wird dich schauen und
 They that see thee shall narrowly look upon thee, [and]

ansehen , und sagen : Ist das der Mann, der die Welt zittern,
 consider thee, [saying, Is] this the man that made the earth to tremble,

und die Königreiche beben machte?
 that did shake kingdoms ;

17.

Der den Erdboden zur Wüste machte, und die Städte
 [That] made the world as a wilderness , and destroyed the cities

darinnen zerbrach, und gab seine Gefangenen nicht
 thereof ; [that] opened not the house of his prisoners

los?
 ?

18.

Zwar alle Könige der Heiden mit einander liegen doch mit Ehren,
 All the kings of the nations, [even] all of them , lie in glory,

ein Jeglicher in seinem Hause;
 every one in his own house.

19.

Du aber bist verworfen vor deinem Grabe, wie ein verachteter Zweig ,
 But thou art cast out of thy grave like an abominable branch,

wie ein Kleid der Erschlagenen, so mit dem
 [and as] the raiment of those that are slain , thrust through with a

Schwerte erstochen sind, die hinunter fahren zu den Steinhaufen der
 sword , that go down to the stones of the

Hölle, wie eine zertretene Leiche .
 pit ; as a carcase trodden under feet.

20.

Du wirst nicht wie dieselben begraben werden, denn du hast
 Thou shalt not be joined with them in burial , because thou hast

dein Land verderbet und dein Volk erschlagen; denn man
 destroyed thy land , [and] slain thy people :

wird der Boshaftigen Samen nimmermehr gedenken.
 the seed of evildoers shall never be renowned.

21.

Richtet zu, daß man seine Kinder schlachte um
 Prepare slaughter for his children for the iniquity of

ihrer Väter Missethat willen, daß sie nicht aufkommen, noch das
 their fathers ; that they do not rise , nor possess the

Land erben, noch den Erdboden voll Städte machen.
 land , nor fill the face of the world with cities .

22.

Und ich will über sie kommen, spricht der Herr Zebaoth , und
 For I will rise up against them , saith the LORD of hosts, and cut

zu Babel ausrotten ihr Gedächtniß, ihre Uebrigen,
 off from Babylon the name , and remnant , and son, and

Neffen und Nachkommen, spricht der Herr.
 nephew , saith the LORD.

23.

Und will sie machen zum Erbe den Igel , und zum
 I will also make it a possession for the bittern, and

Wassersee , und will sie mit einem Besen des Verderbens kehren,
 pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction ,

spricht der Herr Zebaoth .
 saith the LORD of hosts.

24.

Der Herr Zebaoth hat geschworen und gesagt: Was gilts, es soll gehen, wie ich
 The LORD of hosts hath sworn , saying, Surely as I

denke , und soll
 have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, [so] shall it

bleiben, wie ich es im Sinne habe:
 stand :

25.

Daß Assur zerschlagen werde in meinem Lande, und ich ihn
That I will break the Assyrian in my land, and

zertrete auf meinen Bergen ; auf daß sein Joch
upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke

von ihnen genommen werde, und seine Bürde von ihrem
depart from off them, and his burden depart from off their

Halse komme.
shoulders .

26.

Das ist der Anschlag, den er hat über alle Lande, und das
This [is] the purpose that is purposed upon the whole earth: and this

ist die ausgereckte Hand über alle Heiden .
[is] the hand that is stretched out upon all the nations.

27.

Denn der Herr Zebaoth hat es beschlossen, wer will es wehren ? Und
For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul [it]? and

seine Hand ist ausgereckt, wer will sie wenden ?
his hand [is] stretched out, and who shall turn it back?

28.

Im Jahre, da der König Ahas starb, war dieß die Last :
In the year that king Ahaz died was this burden.

29.

Freue dich nicht, du ganz Philisterland, daß die Ruthe, die
Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that

dich schlug, zerbrochen ist. Denn aus der Wurzel der Schlange
smote thee is broken: for out of the serpent's root

wird ein Basilisk kommen, und ihre Frucht wird ein feuriger
shall come forth a cockatrice, and his fruit [shall be] a fiery

fliegender Drache sein.
flying serpent .

30.

Denn die Erstlinge der Dürftigen werden sich weiden, und die Armen
And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie

sicher ruhen; aber deine Wurzel will ich mit Hunger
down in safety: and I will kill thy root with famine

töden, und deine Uebrigen wird er erwürgen.
, and he shall slay thy remnant .

31.

Heule Thor, schreie Stadt! ganz Philisterland ist feige ;
Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, [art] dissolved:

denn von Mitternacht kommt ein Rauch, und ist kein
for there shall come from the north a smoke, and none [shall

Einsamer in seinen Gezelten .
be] alone in his appointed times.

32.

Und was werden die Boten der Heiden hin und wieder
 What shall [one] then answer the messengers of the nation

sagen? nämlich: Zion hat der Herr gegründet, und daselbst werden die
 ? That the LORD hath founded Zion, and the

Elenden seines Volkes Zuversicht haben.
 poor of his people shall trust in it.

Jesaja / Isaiah 15.

1.

Dieß ist die Last über Moab: Des Nachts kommt Verstörung über Ar
 The burden of Moab. Because in the night Ar

in Moab, sie ist dahin. Des Nachts
 of Moab is laid waste, [and] brought to silence; because in the night

kommt Verstörung über Kir in Moab, sie ist dahin.
 Kir of Moab is laid waste, [and] brought to silence;

2.

Sie gehen hinauf gen Baith und Dibon zu den Altären, daß sie
 He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to

weinen, und heulen über Nebo und Medba in Moab. Aller
 weep : Moab shall howl over Nebo, and over Medeba : on all their

Haupt ist beschoren, Aller Bart ist abgeschnitten.
 heads [shall be] baldness, [and] every beard cut off.

3.

Auf ihren Gassen gehen sie mit Säcken umgürtet, auf
 In their streets they shall gird themselves with sackcloth : on

ihren Dächern und Straßen heulen sie
 the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl

Alle, und gehen weinend herab.
 , weeping abundantly.

4.

Hesbon und Eleale schreien, daß man es
 And Heshbon shall cry, and Elealeh : their voice shall be heard

zu Jahza hört. Darum wehklagen die Gerüsteten in Moab
 [even] unto Jahaz : therefore the armed soldiers of Moab shall

; denn es geht ihrer Seele übel.
 cry out; his life shall be grievous unto him.

5.

Mein Herz schreit zu Moab; ihre Flüchtigen fliehen vor der
 My heart shall cry out for Moab; his fugitives [shall flee]

dreijährigen Kuh, bis gen Zoar; denn sie gehen
 unto Zoar, an heifer of three years old: for by

gen Luhith hinan und weinen, und auf dem
 the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the

Wege zu Horonaim zu erhebt sich ein Jammergeschrei .
 way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction.

6.

Denn die Wasser zu Nimrim versiegen, daß das Heu verdorrt , und
 For the waters of Nimrim shall be desolate : for the hay is withered away,

das Gras verwelkt, und wächst kein grünes Kraut.
 the grass faileth , there is no green thing.

7.

Denn das Gut , das sie gesammelt, und das Volk, das sie
 Therefore the abundance they have gotten , and that which they

gerüstet haben, führt man über den Weidenbach .
 have laid up , shall they carry away to the brook of the willows.

8.

Geschrei geht um in den Grenzen Moabs, sie heulen
 For the cry is gone round about the borders of Moab ; the howling

bis gen Eglaim, und heulen bei dem Born Elim;
 thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beer-elim.

9.

Denn die Wasser zu Dimon sind voll Blut . Dazu will ich
 For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more

über Dimon noch mehr kommen lassen, beides , über die erhalten sind
 upon Dimon , lions upon him that escapeth

in Moab des Löwen, und über die Uebrigen im Lande.
 of Moab , and upon the remnant of the land .

Jesaja / Isaiah 16.

1.

Lieber schicket, ihr Landesherren , Lämmer von Sela aus
 Send ye the lamb to the ruler of the land from Sela to

der Wüste zum Berge der Tochter Zion.
 the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

2.

Aber wie ein Vogel dahin fliegt, der aus
 For it shall be, [that], as a wandering bird cast out of

dem Nest getrieben wird, so werden sein die Töchter Moabs , wenn
 the nest , [so] the daughters of Moab shall be at

sie vor Arnon überziehen.
 the fords of Arnon .

3.

Sammelt Rath , haltet Gericht , mache dir Schatten des Mittags wie eine
 Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the

Nacht ; verbirg die Verjagten und melde
 night in the midst of the noonday; hide the outcasts ; bewray not

die Flüchtigen nicht.
 him that wandereth .

4.

Laß meine Verjagten bei dir herbergen. Liebes Moab, sei du ihr Schirm
 Let mine outcasts dwell with thee , Moab; be thou a covert

vor dem Verstörer; so wird der Treiber ein Ende
 to them from the face of the spoiler : for the extortioner is at an end

haben, der Verstörer aufhören und der Untertreter ablassen im
 , the spoiler ceaseth , the oppressors are consumed out of the

Lande.
 land .

5.

Es wird aber ein Stuhl bereitet werden aus Gnaden, daß
 And in mercy shall the throne be established : and

einer darauf sitze in der Wahrheit, in der Hütte Davids, und
 he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David ,

richte und trachte nach Recht , und fördere Gerechtigkeit.
 judging, and seeking judgment, and hastening righteousness.

6.

Wir hören aber von dem Hochmuth Moabs, daß er fast groß ist,
 We have heard of the pride of Moab ; [he is] very proud :

daß auch ihr Hochmuth , Stolz und Zorn größer ist denn
 [even] of his haughtiness, and his pride, and his wrath : [but]

ihre Macht .
 his lies [shall] not [be] so.

7.

Darum wird ein Moabiter über den andern heulen, allesamt werden sie
 Therefore shall Moab howl for Moab , every one shall

heulen. Ueber die Grundfeste der Stadt Kir=Hareseth werden die Verlähmten
 howl : for the foundations of Kir-hareseth shall ye

seufzen .
 mourn ; surely [they are] stricken.

8.

Denn Hesbon ist ein wüstes Feld geworden, der Weinstock
 For the fields of Heshbon languish , [and] the vine

zu Sibma ist verderbet; die Herren unter den Heiden haben seine
 of Sibmah : the lords of the heathen have broken down the

edeln Reben zerschlagen, und sind gekommen bis gen Jaeser
 principal plants thereof , they are come [even] unto Jazer

und ziehen umher in der Wüste ; ihre Feser sind zerstreut
 , they wandered [through] the wilderness: her branches are stretched

und über das Meer geführt.
 out , they are gone over the sea .

9.

Darum weine ich um Jaeser und um den Weinstock zu
 Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of

Sibma , und vergieße viele Thränen um Hesbon und
 Sibmah: I will water thee with my tears , O Heshbon, and

Eleale . Denn es ist ein Gesang in deinen Sommer und in deine
 Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy

Erndte gefallen,
 harvest is fallen.

10.

Daß Freude und Wonne im Felde aufhört, und
 And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field ; and

in Weinbergen jauchzt noch ruft
 in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting

man nicht. Man keltert keinen Wein in den Keltern, ich
 : the treaders shall tread out no wine in [their] presses; I

habe des Gesangs ein Ende gemacht.
 have made [their vintage] shouting to cease .

11.

Darum klagt mein Herz über Moab, wie eine Harfe,
 Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab ,

und mein Inwendiges über Kirhares .
 and mine inward parts for Kir-haresh.

12.

Alsdann wird es offenbar werden , wie Moab müde
 And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary

ist bei den Altären , und wie er zu seiner Kirche gegangen sei
 on the high place, that he shall come to his sanctuary

zu beten, und doch nichts ausgerichtet habe.
 to pray ; but he shall not prevail .

13.

Das ist es , das der Herr dazumal wider Moab geredet
 This [is] the word that the LORD hath spoken concerning Moab

hat .
 since that time.

14.

Nun aber redet der Herr und spricht: In drei Jahren, wie
 But now the LORD hath spoken , saying , Within three years , as

eines Tagelöhners Jahre sind, wird die Herrlichkeit Moabs
 the years of an hireling , and the glory of Moab shall

gering werden in der großen Menge , daß
 be contemned , with all that great multitude; and the remnant [shall be]

gar ein wenig überbleibe, und nicht viel .
 very small [and] feeble.

Jesaja / Isaiah 17.

1.

Dieß ist die Last über Damascus: Siehe , Damascus wird
The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from

keine Stadt mehr sein, sondern ein zerfallener Steinhaufen.
[being] a city , and it shall be a ruinous heap .

2.

Die Städte Aroer werden verlassen sein, daß Heerden
The cities of Aroer [are] forsaken : they shall be for flocks ,

daselbst weiden , die Niemand scheuche.
which shall lie down, and none shall make [them] afraid .

3.

Und wird aus sein mit der Feste Ephraims, und das
The fortress also shall cease from Ephraim , and the

Königreich zu Damascus und das Uebrige zu Syrien wird sein wie die
kingdom from Damascus, and the remnant of Syria : they shall be as the

Herrlichkeit der Kinder Israels, spricht der Herr Zebaoth .
glory of the children of Israel , saith the LORD of hosts.

4.

Zu der Zeit wird die Herrlichkeit Jakobs
And in that day it shall come to pass, [that] the glory of Jacob shall

dünne sein, und sein fetter Leib wird mager sein.
be made thin , and the fatness of his flesh shall wax lean .

5.

Denn sie wird sein, als wenn Einer Getreide einsammelte in
And it shall be as when the harvestman gathereth the corn

der Erndte, und als wenn Einer mit seinem Arm die Aehren
, and reapeth the ears with his arm

einerndtete, und als wenn Einer Aehren läse im
; and it shall be as he that gathereth ears in the

Thal Rephaim
valley of Rephaim.

6.

Und die Nach=Erndte darinnen bliebe; als wenn man
Yet gleaning grapes shall be left in it , as the shaking

einen Oelbaum schüttelte, daß zwei oder drei Beeren blieben oben in dem
of an olive tree , two [or] three berries in the

Wipfel ; oder als wenn vier oder fünf Früchte an den
top of the uppermost bough, four [or] five in the

Zweigen hängen, spricht der Herr, der Gott
outmost fruitful branches thereof , saith the LORD God of

Israels.

Israel .

7.

Zu der Zeit wird sich der Mensch halten zu dem, der ihn gemacht hat, und seine
 At that day shall a man look to his Maker , and his

Augen werden auf den Heiligen in Israel schauen;
 eyes shall have respect to the Holy One of Israel .

8.

Und wird sich nicht halten zu den Altären, die seine Hände gemacht
 And he shall not look to the altars , the work of his hands

haben, und nicht schauen auf das , das seine Finger gemacht
 , neither shall respect [that] which his fingers have made

haben, weder auf Haine noch auf Bilder.
 , either the groves, or the images.

9.

Zu der Zeit werden die Städte ihrer Stärke sein, wie ein verlassener
 In that day shall his strong cities be as a forsaken

Ast und Zweig , so verlassen ward vor den
 bough, and an uppermost branch, which they left because of the

Kindern Israels, und werden wüste sein.
 children of Israel : and there shall be desolation .

10.

Denn du hast vergessen Gottes, deines Heils , und nicht
 Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been

gedacht an den Felsen deiner Stärke . Darum wirst du lustige
 mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant

Pflanzen setzen, aber du wirst damit den Fremden die Feser gelegt
 plants , and shalt set it with strange slips

haben.

:

11.

Zur Zeit des Pflanzens wirst du seiner wohl warten, daß
 In the day shalt thou make thy plant to grow , and in

dein Same zeitlich wachse ; aber in der
 the morning shalt thou make thy seed to flourish: [but] the

Erndte , wenn du die Mandeln sollst erben, wirst du dafür
 harvest [shall be] a heap in the day

Schmerzen eines Betrübten haben.
 of grief and of desperate sorrow .

12.

O wehe! der Menge so großen Volks ! Wie
 Woe to the multitude of many people, [which] make a noise like the noise

das Meer wird es brausen, und das Getümmel der Leute wird wüthen,
 of the seas ; and to the rushing of nations ,

wie große Wasser wüthen.
 [that] make a rushing like the rushing of mighty waters !

13.

Ja, wie große Wasser wüthen, so werden
 The nations shall rush like the rushing of many waters
 die Leute wüthen. Aber er wird sie schelten, so werden sie
 : but [God] shall rebuke them, and they shall flee
 fern weg fliehen; und wird sie verfolgen, wie dem Staube auf den Bergen
 far off, and shall be chased as the chaff of the mountains
 vom Winde geschieht, und wie einem Windwirbel vom Ungewitter
 before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind
 geschieht.

14.

Und den Abend, siehe, so ist Schrecken da; und ehe es
 And behold at eveningtide trouble; [and] before the
 Morgen wird, sind sie nimmer da. Das ist der Lohn
 morning he [is] not. This [is] the portion of them that
 unserer Räuber, und das Erbe derer, die uns das Unsere nehmen.
 spoil us, and the lot of them that rob us.

Jesaja / Isaiah 18.

1.

Wehe dem Lande, das unter den Segeln im Schatten fährt,
 Woe to the land shadowing with wings, which [is]
 diesseits der Wasser des Mohrenlandes,
 beyond the rivers of Ethiopia:

2.

Das Botschaften auf dem Meere sendet und in Rohrschiffen
 That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes

auf dem Wasser fährt. Gehet hin, ihr schnellen Boten, zum
 upon the waters, [saying], Go, ye swift messengers, to a

Volke, das zerrissen und geplündert ist; zum Volke, das greulicher ist, denn
 nation scattered and peeled, to a people terrible from

sonst irgend eins; zum Volke, das hier und da ausgemessen
 their beginning hitherto; a nation meted out

und zertreten ist, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen.
 and trodden down, whose land the rivers have spoiled!

3.

Alle, die ihr auf Erden wohnt, und die im Lande
 All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth

sitzen, werden sehen, wie man das Panier auf den Bergen
 see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains

aufwerfen wird, und hören, wie man die Drommeten blasen wird.
 ; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

4.

Denn so spricht der Herr zu mir: Ich will stille halten und
 For so the LORD said unto me , I will take my rest , and I

schauen in meinem Sitz , wie eine Hitze, die den Regen
 will consider in my dwelling place like a clear heat upon

austrocknet, und wie ein Mehlthau in der Hitze der Erndte .
 herbs , [and] like a cloud of dew in the heat of harvest.

5.

Denn vor der Erndte wird das Gewächs abgenommen, und die unreife
 For afore the harvest, when the bud is perfect , and the sour

Frucht in der Blüthe verdorren, daß man die
 grape is ripening in the flower , he shall both cut off the

Stengel muß mit Sicheln abschneiden, und die Reben wegthun und
 sprigs with pruning hooks , and take away [and]

abhauen ;
 cut down the branches.

6.

Daß man es mit einander muß lassen liegen dem Geflügel auf
 They shall be left together unto the fowls of

den Bergen und den Thieren im Lande, daß des Sommers die Vögel
 the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall

darinnen nisten, und des Winters allerlei Thiere im Lande
 summer upon them , and all the beasts of the earth shall

darinnen liegen.
 winter upon them .

7.

Zu der Zeit wird das
 In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a

zerrissene und geplünderte Volk, das greulicher ist,
 people scattered and peeled , and from a people terrible

denn sonst irgend eins, das hier und da abgemessen
 from their beginning hitherto ; a nation meted out

und zertreten ist, welchem die Wasserströme sein Land
 and trodden under foot , whose land the rivers have

einnehmen, Geschenke bringen dem Herrn Zebaoth an den Ort , da der Name des
 spoiled , to the place of the name of the

Herrn Zebaoth ist, zum Berge Zion.
 LORD of hosts , the mount Zion.

Jesaja / Isaiah 19.

1.

Dieß ist die Last über Egypten: Siehe , der Herr wird auf einer schnellen
 The burden of Egypt . Behold, the LORD rideth upon a swift

Wolke fahren und in Egypten kommen. Da werden die Götzen in
cloud , and shall come into Egypt : and the idols of

Egypten vor ihm beben und den Egyptern wird
Egypt shall be moved at his presence , and the heart of Egypt shall

das Herz feige werden in ihrem Leibe .
melt in the midst of it.

2.

Und ich will die Egypter an einander hetzen, daß
And I will set the Egyptians against the Egyptians : and they shall

ein Bruder wider den andern , ein Freund wider den
fight every one against his brother, and every one against his

andern , eine Stadt wider die andere, ein Reich wider das andere
neighbour; city against city , [and] kingdom against kingdom

streiten wird.

3.

Und der Muth soll den Egyptern unter ihnen vergehen,
And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof ;

und will ihre Anschläge zu nichte machen. Da werden sie
and I will destroy the counsel thereof : and they shall

dann fragen ihre Götzen und Pfaffen und
seek to the idols , and to the charmers, and to them that have

Wahrsager und Zeichendeuter.
familiar spirits, and to the wizards .

4.

Aber ich will die Egypter übergeben in die Hand grausamer
And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel

Herren, und ein harter König soll über sie herrschen, spricht der
lord ; and a fierce king shall rule over them , saith the

Herrscher, der Herr Zebaoth .
Lord , the LORD of hosts.

5.

Und das Wasser in den Seen wird vertrocknen, dazu der Strom wird
And the waters shall fail from the sea , and the river shall

versiegen und verschwinden.
be wasted and dried up .

6.

Und die Wasser werden verlaufen, daß die Seen an Dämmen
And they shall turn the rivers far away ; [and] the brooks of defence

werden gering und trocken werden, beide, Rohr und Schilf,
shall be emptied and dried up : the reeds and flags shall

verwelken
wither .

7.

Und das Gras an den Wassern verstieben , und
 The paper reeds by the brooks , by the mouth of the brooks, and

alle Saat am Wasser wird verwelken und zu
 every thing sown by the brooks, shall wither , be driven away, and be

nichte werden.
 no [more] .

8.

Und die Fischer werden trauern, und Alle die , so Angel in das
 The fishers also shall mourn , and all they that cast angle into the

Wasser werfen, werden klagen, und die , so Netze auswerfen auf das
 brooks shall lament, and they that spread nets upon the

Wasser, werden betrübt sein.
 waters shall languish .

9.

Es werden mit Schanden bestehen, die da gute Garne wirken
 Moreover they that work in fine flax ,

und Netze stricken .
 and they that weave networks , shall be confounded.

10.

Und die da Behälter haben , sammt Allen,
 And they shall be broken in the purposes thereof, all

die Teiche um Lohn machen, werden bekümmert sein.
 that make sluices [and] ponds for fish .

11.

Die Fürsten zu Zoan sind Thoren, die weisen Räte
 Surely the princes of Zoan [are] fools , the counsel of the wise counsellors

Pharaos sind im Rath zu Narren geworden. Was saget ihr doch von
 of Pharaoh is become brutish : how say ye unto

Pharao : Ich bin der Weisen Kind und komme von alten
 Pharaoh, I [am] the son of the wise , the son of ancient

Königen her?
 kings ?

12.

Wo sind denn nun deine Weisen ? Laß sie dir
 Where [are] they? where [are] thy wise [men]? and let them tell thee

es verkündigen und anzeigen, was der Herr Zebaoth
 now , and let them know what the LORD of hosts hath purposed

über Egypten beschlossen hat.
 upon Egypt .

13.

Aber die Fürsten zu Zoan sind zu Narren geworden, die Fürsten zu Noph
 The princes of Zoan are become fools , the princes of Noph

sind betrogen; sie verführen sammt Egypten den
 are deceived; they have also seduced Egypt , [even they that are] the

Eckstein der Geschlechter .
stay of the tribes thereof.

14.

Denn der Herr hat einen Schwindelgeist unter sie
The LORD hath mingled a perverse spirit in the midst thereof
ausgegossen, daß sie Egypten verführen in allem ihrem Thun
: and they have caused Egypt to err in every work
, wie ein Trunkenbold taumelt , wenn er speiet.
thereof, as a drunken [man] staggereth in his vomit .

15.

Und Egypten wird nichts haben, das
Neither shall there be [any] work for Egypt , which the
Haupt oder Schwanz, Ast oder Stumpf zeuge.
head or tail , branch or rush , may do .

16.

Zu der Zeit wird Egypten sein wie Weiber, und sich fürchten
In that day shall Egypt be like unto women : and it shall be afraid
und erschrecken, wenn der Herr Zebaoth die
and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts
Hand über sie weben wird.
, which he shaketh over it .

17.

Und Egypten wird sich fürchten vor dem Lande Juda
And the land of Judah shall be a terror unto
, daß, wer desselben gedenkt, wird davor
Egypt, every one that maketh mention thereof shall
erschrecken , über dem Rath des Herrn Zebaoth , den er
be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he
über sie beschlossen hat.
hath determined against it .

18.

Zu der Zeit werden fünf Städte in Egyptenland reden nach der Sprache
In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of
Canaans, und schwören bei dem Herrn Zebaoth . Eine wird heißen
Canaan , and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The
Irheres .
city of destruction.

19.

Zu derselben Zeit wird des Herrn Altar mitten in
In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of
Egyptenland sein, und ein Maalstein des Herrn an
the land of Egypt , and a pillar at the border thereof to the LORD
den Grenzen,
.

20.

Welcher wird ein Zeichen und Zeugniß sein dem Herrn
 And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD

Zebaoth in Egyptenland . Denn sie werden zum Herrn schreien
 of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD

vor den Beleidigern; so wird er ihnen senden einen Heiland
 because of the oppressors , and he shall send them a saviour,

und Meister , der sie errette .
 and a great one, and he shall deliver them.

21.

Denn der Herr wird den Egyptern bekannt werden, und die Egypter
 And the LORD shall be known to Egypt , and the Egyptians

werden den Herrn kennen zu der Zeit, und werden ihm dienen mit Opfern
 shall know the LORD in that day , and shall do sacrifice

und Speisopfern, und werden dem Herrn geloben und halten
 and oblation ; yea, they shall vow a vow unto the LORD , and perform

[it].

22.

Und der Herr wird die Egypter plagen und heilen ; denn
 And the LORD shall smite Egypt : he shall smite and heal [it]: and

sie werden sich bekehren zum Herrn, und er wird sich erbitten
 they shall return [even] to the LORD , and he shall be intreated

lassen und sie heilen .
 of them, and shall heal them.

23.

Zu der Zeit wird eine Bahn sein von Egypten nach Assyrien, daß
 In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria , and

die Assyrer in Egypten, und die Egypter in Assyrien kommen,
 the Assyrian shall come into Egypt , and the Egyptian into Assyria ,

und die Egypter sammt den Assyrern Gott dienen.
 and the Egyptians shall serve with the Assyrians .

24.

Zu der Zeit wird Israel das dritte sein, mit den Egyptern und
 In that day shall Israel be the third with Egypt and with

Assyrern, durch den Segen , so auf Erden sein wird.
 Assyria , [even] a blessing in the midst of the land :

25.

Denn der Herr Zebaoth wird sie segnen und sprechen: Gesegnet bist du,
 Whom the LORD of hosts shall bless , saying , Blessed [be]

Egypten, mein Volk , und du Assur , meiner Hände Werk, und du
 Egypt my people, and Assyria the work of my hands , and

Israel, mein Erbe .
 Israel mine inheritance.

Jesaja / Isaiah 20.

1.

Im Jahr, da Tharthan gen Asdod kam, als ihn gesandt hatte
In the year that Tartan came unto Ashdod , (when

Sargon, der König zu Assyrien , und stritt wider Asdod und gewann
Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took

sie;
it ;

2.

Zu derselben Zeit redete der Herr durch Jesaja, den Sohn Amoz, und sprach:
At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying,

Gehe hin und ziehe ab den Sack von deinen Lenden und ziehe deine
Go and loose the sackcloth from off thy loins , and put off thy

Schuhe aus von deinen Füßen. Und er that also, ging nackt und barfuß .
shoe from thy foot . And he did so, walking naked and barefoot.

3.

Da sprach der Herr : Gleich wie mein Knecht Jesaja nackt und
And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and

barfuß geht, zum Zeichen und Wunder dreier Jahre über
barefoot geht, three years [for] a sign and wonder upon

Egypten und Mohrenland:
Egypt and upon Ethiopia ;

4.

Also wird der König zu Assyrien hintreiben das gefangene Egypten
So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners,

und vertriebene Mohrenland , beides Jung und Alt, nackt und
and the Ethiopians captives, young and old, naked and

barfuß , mit bloßer Schaam , zu Schanden
barefoot, even with [their] buttocks uncovered, to the shame of

Egyptens.
Egypt .

5.

Und sie werden erschrecken, und mit Schanden bestehen über dem Mohrenlande,
And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia

darauf sie sich verließen , und wiederum das Mohrenland über den Egyptern,
their expectation, and of Egypt

welcher sie sich rühmten.
their glory .

6.

Und die Einwohner der Inseln werden sagen zu derselben Zeit: Ist
And the inhabitant of this isle shall say in that day , Behold,

das unsere Zuversicht , da wir hinflohen um Hülfe, daß wir
such [is] our expectation, whither we flee for help to be

errettet würden von dem Könige zu Assyrien? Wie fein sind wir entronnen.
 delivered from the king of Assyria : and how shall we escape ?

Jesaja / Isaiah 21.

1.

Dieß ist die Last über die Wüste am Meere: Wie ein Wetter vom
 The burden of the desert of the sea . As whirlwinds in the

Mittag kommt, das alles umkehrt, so kommt es aus der Wüste , aus einem
 south pass through; [so] it cometh from the desert, from a

grausamen Lande.
 terrible land .

2.

Denn mir ist ein hartes Gesicht angezeigt . Ein Verächter
 A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer

kommt wider den andern, ein Verstörer wider den andern. Ziehe herauf,
 dealeth treacherously , and the spoiler spoileth . Go up , O

Elam; belege sie, Madai; ich will alles seines Seufzens
 Elam: besiege , O Media; all the sighing thereof have I made

ein Ende machen.
 to cease .

3.

Derhalben sind meine Lenden voll Schmerzen, und Angst hat mich
 Therefore are my loins filled with pain : pangs have

ergriffen wie eine Gebärerin ; ich krümme
 taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed

mich , wenn ich es höre , und erschrecke, wenn ich es
 down at the hearing [of it]; I was dismayed at

ansehe .
 the seeing [of it].

4.

Mein Herz zittert, Grauen hat mich erschreckt ; ich habe in der
 My heart panted , fearfulness affrighted me: the night

lieben Nacht keine Ruhe davor .
 of my pleasure hath he turned into fear unto me.

5.

Ja, richte einen Tisch zu, laß wachen auf der Warte , esset, trinket;
 Prepare the table , watch in the watchtower, eat , drink :

macht euch auf, ihr Fürsten, schmieret den Schild.
 arise , ye princes, [and] anoint the shield.

6.

Denn der Herr sagt zu mir also: Gehe hin, stelle einen Wächter ,
 For thus hath the Lord said unto me , Go , set a watchman,

der da schaue und ansage .
 let him declare what he seeth.

7.

Er sieht aber Reuter reiten und fahren auf
And he saw a chariot [with] a couple of horsemen

Rossen, Eseln und Kamelen, und hat
, a chariot of asses, [and] a chariot of camels ; and he hearkened

mit großem Fleiß Achtung darauf.
diligently with much heed :

8.

Und ein Löwe rief: Herr, ich stehe auf der Warte
And he cried, A lion : My lord, I stand continually upon the watchtower

immerdar des Tages , und stelle mich auf meine Hut alle Nacht .
in the daytime, and I am set in my ward whole nights:

9.

Und siehe , da kommt einer, der fährt auf einem Wagen
And, behold, here cometh a chariot of men, [with] a

, der antwortet und spricht: Babel ist gefallen, sie
couple of horsemen. And he answered and said , Babylon is fallen,

ist gefallen, und alle Bilder ihrer Götter sind zu
is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the

Boden geschlagen.
ground .

10.

Meine liebe Tenne , da ich auf dresche : Was
O my threshing, and the corn of my floor: that which

ich gehört habe von dem Herrn Zebaoth , dem Gott Israels, das
I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel , have I

verkündige ich euch.
declared unto you .

11.

Dieß ist die Last über Duma : Man ruft zu mir aus Seir: Hüter ,
The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what

ist die Nacht schier hin? Hüter , ist die Nacht schier hin?
of the night ? Watchman, what of the night ?

12.

Der Hüter aber sprach: Wenn der Morgen schon kommt , so wird es doch
The watchman said , The morning cometh, and also

Nacht sein. Wenn ihr schon fraget , so werdet ihr doch
the night : if ye will enquire, enquire ye:

wieder kommen und wieder fragen.
return, come .

13.

Dieß ist die Last über Arabia: Ihr werdet im Walde in Arabia
The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye

wohnen, auf dem Wege gen Dedanim.
lodge , O ye travelling companies of Dedanim.

14.

Bringet den Durstigen Wasser entgegen, die ihr wohnet im Lande
The inhabitants of the land of

Thema ; bietet Brod
Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread

den Flüchtigen.
him that fled .

15.

Denn sie fliehen vor dem Schwert, ja vor dem bloßen Schwert, vor dem
For they fled from the swords , from the drawn sword , and from the

gespannten Bogen, vor dem großen Streit.
bent bow , and from the grievousness of war .

16.

Denn also spricht der Herr zu mir: Noch in einem Jahr, wie
For thus hath the Lord said unto me , Within a year, according to

des Tagelöhners Jahre sind, soll alle Herrlichkeit Kedars
the years of an hireling , and all the glory of Kedar

untergehen.
shall fail :

17.

Und der übrigen Schützen der Helden zu
And the residue of the number of archers , the mighty men of the children of

Kedar soll weniger werden; denn der Herr, der Gott Israels, hat es
Kedar, shall be diminished : for the LORD God of Israel hath

geredet .
spoken [it].

Jesaja / Isaiah 22.

1.

Dieß ist die Last über das Schauthal : Was ist denn euch , daß
The burden of the valley of vision. What aileth thee now, that

ihr Alle so auf die Dächer laufet?
thou art wholly gone up to the housetops ?

2.

Du warest voll Getönes, eine Stadt voll Volk , eine fröhliche
Thou that art full of stirs , a tumultuous city, a joyous

Stadt. Deine Erschlagenen sind nicht mit dem Schwert erschlagen
city : thy slain [men are] not slain with the sword ,

und nicht im Streit gestorben.
nor dead in battle .

3.

Sondern alle deine Hauptleute sind vor dem
All thy rulers are fled together, they are bound by the

Bogen weggewichen und gefangen; Alle, die man in dir gefunden hat,
archers : all that are found in thee

sind gefangen und ferne geflohen .
are bound together , [which] have fled from far .

4.

Darum sage ich: Hebet euch von mir, lasset mich bitterlich
Therefore said I , Look away from me ; I will weep bitterly

weinen; mühet euch nicht mich zu trösten über der Verstörung der
, labour not to comfort me, because of the spoiling of the

Tochter meines Volkes.
daughter of my people.

5.

Denn es ist ein Tag des Getümmels und der Zertretung und Verwirrung
For [it is] a day of trouble , and of treading down, and of perplexity

vom Herrn Herrn Zebaoth , im Schauthal , um des Untergrabens
by the Lord GOD of hosts in the valley of vision, breaking down

willen der Mauern und des Geschreies am Berge .
the walls , and of crying to the mountains.

6.

Denn Elam fährt daher mit Köcher, Wagen , Leuten und Reitern , und
And Elam bare the quiver with chariots of men [and] horsemen, and

Kir glänzt daher mit Schildern.
Kir uncovered the shield .

7.

Und es wird geschehen , daß deine auserwählten Thäler werden voll
And it shall come to pass, [that] thy choicest valleys shall be full of

Wagen sein, und Reuter werden sich lagern vor die
chariots , and the horsemen shall set themselves in array at the

Thore.
gate .

8.

Da wird der Vorhang Judas aufgedeckt werden, daß man
And he discovered the covering of Judah , and thou didst

schauen wird zu der Zeit den Zeug im Hause des Waldes.
look in that day to the armour of the house of the forest.

9.

Und ihr werdet der Risse an der Stadt Davids
Ye have seen also the breaches of the city of David , that they are

viele sehen, und werdet das Wasser im untern Teich
many : and ye gathered together the waters of the lower pool

sammeln müssen.
.

10.

Ihr werdet auch die Häuser zu Jerusalem zählen, ja , ihr werdet
And ye have numbered the houses of Jerusalem , and

die Häuser abbrechen , die Mauern zu befestigen .
the houses have ye broken down to fortify the wall.

11.

Und werdet einen Graben machen zwischen beiden Mauern vom
 Ye made also a ditch between the two walls for the

Wasser des alten Teiches. Doch sehet ihr nicht auf den, der
 water of the old pool : but ye have not looked unto the

solches thut, und schauet nicht auf den, der solches schafft
 maker thereof , neither had respect unto him that fashioned

von ferne her.
 it long ago.

12.

Darum wird der Herr Herr Zebaoth zu der Zeit rufen lassen, daß man
 And in that day did the Lord GOD of hosts call to

weine und klage , und sich bescheere und Säcke anziehe
 weeping, and to mourning, and to baldness , and to girding with

sackcloth:

13.

Wiewohl jetzt, siehe , ist es eitel Freude und Wonne , Ochsen würgen ,
 And behold joy and gladness, slaying oxen,

Schafe schlachten , Fleisch essen , Wein trinken , und
 and killing sheep, eating flesh, and drinking wine

sie sprechen: Lasset uns essen und trinken, wir sterben
 : let us eat and drink ; for to morrow we shall die

doch morgen.

14.

Solches ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth offenbar.
 And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts ,

Was gilts, ob euch diese Missethat soll vergeben werden , bis
 Surely this iniquity shall not be purged from you till

ihr sterbet, spricht der Herr Herr Zebaoth .
 ye die , saith the Lord GOD of hosts.

15.

So spricht der Herr Herr Zebaoth : Gehe hinein zum Schatzmeister
 Thus saith the Lord GOD of hosts, Go , get thee unto this treasurer ,

Sebna, dem Hofmeister, und sprich zu ihm:
 [even] unto Shebna, which [is] over the house , [and say] ,

16.

Was hast du hier? Wem gehörest du an ? Daß du dir
 What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee

ein Grab hier hauen lässest; als der sein Grab
 out a sepulchre here , [as] he that heweth him out a sepulchre

in der Höhe hauen läßt, und als der seine Wohnung in
 on high , [and] that graveth an habitation for himself in

den Felsen machen läßt?
a rock ?

17.

Siehe , der Herr wird dich wegwerfen, wie ein Starker einen wegwirft ,
Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity,

und dich zuscharren ;
and will surely cover thee.

18.

Und wird dich umhertreiben , wie eine Kugel auf
He will surely violently turn and toss thee [like] a ball into a

weitem Lande ; daselbst wirst du sterben, daselbst werden
large country: there shalt thou die , and there the chariots

deine köstlichen Wagen bleiben, mit Schmach des Hauses deines Herrn
of thy glory [shall be] the shame of thy lord's

house.

19.

Und ich will dich von deinem Stande stürzen, und von deinem Amte
And I will drive thee from thy station , and from thy state

will ich dich setzen.
shall he pull thee down .

20.

Und zu der Zeit will ich rufen meinen Knecht
And it shall come to pass in that day , that I will call my servant

Eliakim, den Sohn Hilkias;
Eliakim the son of Hilkiah:

21.

Und will ihm deinen Rock anziehen und ihn mit deinem
And I will clothe him with thy robe , and strengthen him with thy

Gürtel gürten und deine Gewalt in seine Hand geben; daß er
girdle , and I will commit thy government into his hand : and he

Vater sei derer, die zu Jerusalem wohnen, und des
shall be a father to the inhabitants of Jerusalem , and to the

Hauses Juda .
house of Judah.

22.

Und will die Schlüssel zum Hause Davids auf seine Schultern
And the key of the house of David will I lay upon his shoulder

legen, daß er aufthue, und Niemand zuschließe, daß er
; so he shall open , and none shall shut ; and he shall

zuschließe, und Niemand aufthue.
shut , and none shall open .

23.

Und will ihn zum Nagel stecken an einen festen Ort , und soll
And I will fasten him [as] a nail in a sure place; and he shall

haben den Stuhl der Ehren in seines Vaters Hause,
 be for a glorious throne to his father's house.

24.

Daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit seines Vaters Hauses,
 And they shall hang upon him all the glory of his father's house ,

Kind und Kindeskind, alle kleine Geräte ,
 the offspring and the issue , all vessels of small quantity,

beides Trinkgefäße und allerlei
 from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons

Saitenspiel.

25.

Zu der Zeit, spricht der Herr Zebaoth , soll der Nagel weggenommen werden,
 In that day , saith the LORD of hosts, shall the nail

der am festen Orte steckt , daß er zerbreche
 that is fastened in the sure place be removed, and be cut down ,

und falle und seine Last unkomme. Denn der Herr
 and fall ; and the burden that [was] upon it shall be cut off: for the LORD

sagt es .
 hath spoken [it].

Jesaja / Isaiah 23.

1.

Dieß ist die Last über Tyrus: Heulet, ihr Schiffe auf dem Meere ; denn sie
 The burden of Tyre . Howl , ye ships of Tarshish; for it

ist zerstört , daß kein Haus da ist, noch Jemand dahin zieht
 is laid waste, so that there is no house , no entering

. Aus dem Lande Chitim werden sie das gewahr werden .
 in: from the land of Chittim it is revealed to them.

2.

Die Einwohner der Inseln sind stille geworden; die
 Be still, ye inhabitants of the isle ; thou whom the

Kaufleute zu Zidon, die durch das Meer zogen, füllten dich.
 merchants of Zidon, that pass over the sea , have replenished .

3.

Und was für Früchte am Sihor und Getreide am Wasser
 And by great waters the seed of Sihor , the harvest of the river

wuchs, brachte man zu ihr hinein durch große Wasser, und sie war der
 , [is] her revenue ; and she is a mart of

Heiden Markt geworden.
 nations .

4.

Du magst wohl erschrecken, Zidon, denn das Meer , ja die
 Be thou ashamed , O Zidon: for the sea hath spoken, [even] the

Feste am Meere spricht: Ich bin nicht mehr schwanger , ich
 strength of the sea , saying , I travail not, nor

gebäre nicht mehr ; so ziehe ich keine Jünglinge
 bring forth children, neither do I nourish up young men

auf, und erziehe keine Jungfrauen.
 , [nor] bring up virgins .

5.
 Gleich wie man erschrack, da man von Egypten hörte; also wird man
 As at the report concerning Egypt , [so] shall they

auch erschrecken , wenn man von Tyrus hören wird.
 be sorely pained at the report of Tyre .

6.
 Fahret hin auf das Meer , heulet ihr Einwohner der Inseln.
 Pass ye over to Tarshish; howl , ye inhabitants of the isle .

7.
 Ist das eure fröhliche Stadt, die sich ihres Alters rühmte
 [Is] this your joyous [city], whose antiquity [is] of ancient

? Ihre Füße werden sie ferne wegführen zu wallen .
 days? her own feet shall carry her afar off to sojourn.

8.
 Wer hätte das gemeint, daß es Tyrus, der Krone , so gehen
 Who hath taken this counsel against Tyre , the crowning [city]

sollte? So doch ihre Kaufleute Fürsten sind, und ihre Krämer
 , whose merchants [are] princes , whose traffickers [are]

die Herrlichsten im Lande.
 the honourable of the earth?

9.
 Der Herr Zebaoth hat es also gedacht , auf daß er schwächte alle Pracht
 The LORD of hosts hath purposed it, to stain the pride

der lustigen Stadt und verächtlich machte alle
 of all glory , [and] to bring into contempt all the

Herrlichen im Lande.
 honourable of the earth.

10.
 Fahre hin durch dein Land, wie ein Strom, du Tochter des Meeres ; da
 Pass through thy land as a river, O daughter of Tarshish: [there

ist kein Gurt mehr.
 is] no more strength .

11.
 Er reckt seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche.
 He stretched out his hand over the sea , he shook the kingdoms :

Der Herr gebeut über Canaan , zu vertilgen
 the LORD hath given a commandment against the merchant [city], to destroy

ihre Mächtigen ,
 the strong holds thereof.

12.

Und spricht: Du sollst nicht mehr fröhlich sein, du geschändete
 And he said , Thou shalt no more rejoice , O thou oppressed

Jungfrau, du Tochter Zidon. O Chitim , mache dich auf,
 virgin , daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim

und ziehe fort; doch du must da nicht bleiben;
 ; there also shalt thou have no rest .

13.

Sondern in der Chaldäer Land, das nicht ein Volk war ,
 Behold the land of the Chaldeans ; this people was not,

sondern Assur hat es angerichtet
 [till] the Assyrian founded it for them that dwell in the

zu schiffen, und haben feste Thürme darinnen aufgerichtet
 wilderness : they set up the towers thereof ,

und Paläste aufgebaut ; aber sie ist gesetzt, daß sie
 they raised up the palaces thereof; [and] he brought it

geschleift werden soll.
 to ruin .

14.

Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer ; denn eure Macht ist zerstört.
 Howl , ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste .

15.

Zu der Zeit wird Tyrus vergessen
 And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten

werden siebenzig Jahre, so lange ein König leben mag. Aber
 seventy years, according to the days of one king :

nach siebenzig Jahren wird man von Tyrus ein Hurenlied
 after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot

singen.
 .

16.

Nimm die Harfe, gehe in der Stadt umher, du vergessene Hure
 Take an harp , go about the city , thou harlot that hast

, mache es gut auf dem Saitenspiel und singe getrost ,
 been forgotten; make sweet melody , sing many songs,

auf daß deiner wieder gedacht werde.
 that thou mayest be remembered .

17.

Denn nach siebenzig Jahren wird der
 And it shall come to pass after the end of seventy years , that the

Herr Tyrus heimsuchen, daß sie wieder komme zu ihrem
 LORD will visit Tyre , and she shall turn to her

Hurenlohn und Hurerei treibe mit allen Königreichen auf
 hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the

Erden.

world upon the face of the earth.

18.

Aber ihr Kaufhandel und Hurenlohn werden dem Herrn heilig
And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD

sein; man wird sie nicht zum Schatz sammeln noch verbergen; sondern
: it shall not be treasured nor laid up ; for her

die vor dem Herrn wohnen, werden ihr
merchandise shall be for them that dwell before the LORD

Kaufgut haben, daß sie essen und satt werden und wohl bekleidet seien.
, to eat sufficiently, and for durable clothing .

Jesaja / Isaiah 24.

1.

Siehe , der Herr macht das Land leer und wüste, und wirft
Behold, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it

um , was darinnen ist, und zerstreut seine Einwohner .
upside down , and scattereth abroad the inhabitants thereof.

2.

Und geht dem Priester wie dem Volke , dem
And it shall be , as with the people, so with the priest;

Herrn wie dem Knechte , der Frau wie der Magd
as with the servant, so with his master; as with the maid, so

, dem Verkäufer wie dem Käufer , dem
with her mistress; as with the buyer , so with the seller;

Leiher wie dem Borger , dem Mahnenden wie dem
as with the lender, so with the borrower; as with the

Schuldiger .
taker of usury, so with the giver of usury to him.

3.

Denn das Land wird leer und beraubt sein; denn der Herr
The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled : for the LORD

hat solches geredet.
hath spoken this word .

4.

Das Land steht jämmerlich und verdirbt ; der Erdboden nimmt ab und
The earth mourneth [and] fadeth away, the world languisheth [and]

verdirbt ; die Höchsten des Volkes im Lande nehmen ab .
fadeth away, the haughty people of the earth do languish.

5.

Das Land ist entheiligt von seinen Einwohnern ; denn sie
The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they

übergehen das Gesetz und ändern die Gebote und lassen fahren den
have transgressed the laws , changed the ordinance , broken the

ewigen Bund .
everlasting covenant.

6.
Darum frißt der Fluch das Land , denn sie verschulden es,
Therefore hath the curse devoured the earth, and they

die darinnen wohnen . Darum verdorren die Einwohner
that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants

des Landes , daß wenige Leute überbleiben.
of the earth are burned, and few men left .

7.
Der Most verschwindet, der Weinstock verschmachtet, und Alle, die von
The new wine mourneth , the vine languisheth , all the

Herzen fröhlich waren, seufzen.
merryhearted do sigh.

8.
Die Freude der Pauken feiert , das Jauchzen der Fröhlichen ist aus,
The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth ,

und die Freude der Harfen hat ein Ende.
the joy of the harp ceaseth .

9.
Man singt nicht bei dem Weintrinken und gutes Getränk ist
They shall not drink wine with a song ; strong drink shall be

bitter denen , so es trinken .
bitter to them that drink it.

10.
Die leere Stadt ist zerbrochen, alle Häuser sind zugeschlossen,
The city of confusion is broken down: every house is shut up ,

daß Niemand hinein geht .
that no man may come in.

11.
Man klagt über den Wein auf den Gassen , daß alle Freude weg
[There is] a crying for wine in the streets; all joy is darkened

ist, alle Wonne des Landes dahin ist.
, the mirth of the land is gone .

12.
Eitel Verwüstung ist in der Stadt geblieben , und die Thore stehen
In the city is left desolation, and the gate is

öde .
smitten with destruction.

13.
Denn es geht im Lande und im Volke eben,
When thus it shall be in the midst of the land among the people ,

als wenn ein Oelbaum abgepflückt ist,
[there shall be] as the shaking of an olive tree , [and]

als wenn man nachlieset , so die Weinerndte aus ist.
 as the gleaning grapes when the vintage is done .

14.

Dieselben heben ihre Stimme auf, und rühmen und jauchzen
 They shall lift up their voice , they shall sing

vom Meere her über die Herrlichkeit des Herrn
 for the majesty of the LORD , they shall cry aloud from the

sea.

15.

So preiset nun den Herrn in Gründen, in den Inseln des
 Wherefore glorify ye the LORD in the fires , [even]

Meeres den Namen des Herrn, des Gottes Israels .
 the name of the LORD God of Israel in the isles of the sea.

16.

Wir hören Lobgesänge vom Ende der Erde
 From the uttermost part of the earth have we heard songs,

zu Ehren dem Gerechten. Und ich muß sagen: Wie bin ich aber so mager ?
 [even] glory to the righteous. But I said , My leanness,

Wie bin ich aber so mager ? Wehe mir, denn die Verächter
 my leanness, woe unto me ! the treacherous dealers have

verachten , ja die Verächter
 dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very

verachten .
 treacherously.

17.

Darum kommt über euch Einwohner des
 Fear, and the pit, and the snare, [are] upon thee, O inhabitant of the

Landes Schrecken, Grube und Strick.
 earth .

18.

Und ob einer entflöhe vor dem Geschrei des
 And it shall come to pass, [that] he who fleeth from the noise of the

Schreckens, so wird er doch in die Grube fallen; kommt er
 fear shall fall into the pit ; and he that cometh

aus der Grube, so wird er doch im Stricke
 up out of the midst of the pit shall be taken in the snare

gefangen werden. Denn die Fenster in der Höhe sind aufgethan, und die
 : for the windows from on high are open , and the

Grundfesten der Erde beben.
 foundations of the earth do shake.

19.

Es wird dem Lande übel gehen , und nichts gelingen ,
 The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved,

und wird zerfallen .
the earth is moved exceedingly.

20.

Das Land wird taumeln wie ein Trunkener, und weggeführt
The earth shall reel to and fro like a drunkard , and shall be removed

wie eine Hütte ; denn seine Missethat drückt es,
like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it;

daß es fallen muß, und kann nicht stehen bleiben.
and it shall fall , and not rise again .

21.

Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen
And it shall come to pass in that day , [that] the LORD shall punish

die hohe Ritterschaft, so in der Höhe sind, und die Könige
the host of the high ones [that are] on high , and the kings

der Erde , so auf Erden sind,
of the earth upon the earth .

22.

Daß sie versammelt werden in ein Bündlein
And they shall be gathered together , [as] prisoners are

zur Grube und verschlossen werden im Kerker und
gathered in the pit , and shall be shut up in the prison, and

nach langer Zeit wieder heimgesucht werden.
after many days shall they be visited .

23.

Und der Mond wird sich schämen , und die Sonne mit Schanden bestehen,
Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed ,

wenn der Herr Zebaoth König sein wird auf dem Berge Zion und zu
when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in

Jerusalem und vor seinen Aeltesten in der Herrlichkeit.
Jerusalem, and before his ancients gloriously .

Jesaja / Isaiah 25.

1.

Herr, du bist mein Gott, dich preise ich. Ich lobe
O LORD, thou [art] my God ; I will exalt thee , I will praise

deinen Namen, denn du thust Wunder . Deine Vorhaben von Altem
thy name ; for thou hast done wonderful [things; thy] counsels of old

her sind treu und wahrhaftig.
[are] faithfulness [and] truth .

2.

Denn du machst die Stadt zum Steinhaufen, die feste Stadt,
For thou hast made of a city an heap ; [of] a defenced city

daß sie auf einem Haufen liegt, der Fremden Palast, daß sie nicht
a ruin : a palace of strangers to be no

mehr eine Stadt sei und nimmer mehr gebaut werde.
 city ; it shall never be built .

3.

Darum ehrt dich ein mächtiges Volk , die Städte
 Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the
 gewaltiger Heiden fürchten dich.
 terrible nations shall fear thee.

4.

Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen
 For thou hast been a strength to the poor , a strength to the needy
 Stärke in Trübsal ; eine Zuflucht vor dem Ungewitter, ein Schatten vor
 in his distress, a refuge from the storm , a shadow from
 der Hitze, wenn die Tyrannen wüthen, wie ein Ungewitter
 the heat , when the blast of the terrible ones [is] as a storm
 wider eine Wand.
 [against] the wall.

5.

Du demüthigest der Fremden Ungestüm, wie die Hitze in einem
 Thou shalt bring down the noise of strangers , as the heat in a
 dünnen Ort , daß die Hitze den Reben der
 dry place; [even] the heat with the shadow of a cloud: the branch of the
 Tyrannen verderbe , und die Wolke dennoch Schatten gebe.
 terrible ones shall be brought low .

6.

Und der Herr Zebaoth wird allen Völkern machen auf
 And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people
 diesem Berge ein fettes Mahl , ein Mahl von reinem Wein
 a feast of fat things, a feast of wines on the
 , von Fett , von Mark , von Wein , darin keine Hefen
 lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined
 sind;
 .

7.

Und er wird auf diesem Berge die Hülle wegthun, damit
 And he will destroy in this mountain the face of the covering
 alle Völker verhüllt sind, und die Decke, damit alle
 cast over all people , and the vail that is spread over all
 Heiden zugedeckt sind.
 nations .

8.

Denn er wird den Tod verschlingen ewiglich . Und der Herr Herr
 He will swallow up death in victory; and the Lord GOD
 wird die Thränen von allen Angesichtern abwischen, und wird
 will wipe away tears from off all faces ; and

aufheben die Schmach seines Volkes in allen Landen.
 the rebuke of his people shall he take away from off all the earth :

Denn der Herr hat es gesagt .
 for the LORD hath spoken [it].

9.

Zu der Zeit wird man sagen: Siehe, das ist unser Gott,
 And it shall be said in that day , Lo , this [is] our God ;

auf den wir harren , und er wird uns helfen . Das ist der Herr,
 we have waited for him, and he will save us: this [is] the LORD;

auf den wir harren , daß wir uns freuen und fröhlich seien
 we have waited for him, we will be glad and rejoice

in seinem Heil .
 in his salvation.

10.

Denn die Hand des Herrn ruhet auf diesem Berge.
 For in this mountain shall the hand of the LORD rest , and

Moab aber wird unter ihm zerdröschen werden, wie Stroh
 Moab shall be trodden down under him , even as straw is

zerdröschen wird, und wie Koth .
 trodden down for the dunghill.

11.

Und er wird seine Hände ausbreiten mitten unter sie , wie
 And he shall spread forth his hands in the midst of them, as

sie ein Schwimmer ausbreitet zu schwimmen, und wird
 he that swimmeth spreadeth forth [his hands] to swim : and he shall

ihre Pracht niedrigen mit den Armen seiner
 bring down their pride together with the spoils of their

Hände,
 hands.

12.

Und die hohe Festung eurer Mauern beugen ,
 And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down,

niedrigen und in den Staub zu Boden werfen.
 lay low , [and] bring to the ground, [even] to the dust .

Jesaja / Isaiah 26.

1.

Zu der Zeit wird man ein solches Lied singen im Lande Juda : Wir
 In that day shall this song be sung in the land of Judah; We

haben eine feste Stadt; Mauern und Wehren
 have a strong city ; salvation will [God] appoint [for] walls and bulwarks

sind Heil.
 .

2.

Thut die Thore auf, daß herein gehe das gerechte Volk , das den
 Open ye the gates , that the righteous nation which keepeth the

Glauben bewahret.
 truth may enter in.

3.

Du erhältst stets Frieden nach gewisser
 Thou wilt keep [him] in perfect peace , [whose] mind [is] stayed

Zusage ; denn man verläßt sich auf dich.
 [on thee]: because he trusteth in thee.

4.

Darum verlasset euch auf den Herrn ewiglich; denn Gott, der Herr ,
 Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH

ist ein Fels ewiglich .
 [is] everlasting strength:

5.

Und er beuget die , so in der Höhe wohnen, die hohe Stadt
 For he bringeth down them that dwell on high ; the lofty city , he

niedrigt er, ja er stößt sie zu der Erde , daß sie
 layeth it low ; he layeth it low, [even] to the ground; he

im Staube liegt;
 bringeth it [even] to the dust .

6.

Daß sie mit Füßen zertreten wird , ja mit Füßen der Armen,
 The foot shall tread it down, [even] the feet of the poor ,

mit Fersen der Geringen.
 [and] the steps of the needy .

7.

Aber des Gerechten Weg ist gerade ,
 The way of the just [is] uprightness: thou, most upright, dost

den Steig des Gerechten machst du richtig.
 weigh the path of the just .

8.

Denn wir warten auf dich, Herr, im Wege deines Rechten
 Yea , in the way of thy judgments, O LORD, have we

; des Herzens Lust steht zu deinem Namen und
 waited for thee; the desire of [our] soul [is] to thy name , and

deinem Gedächtniß .
 to the remembrance of thee.

9.

Von Herzen begehre ich deiner des Nachts, dazu mit meinem
 With my soul have I desired thee in the night ; yea , with my

Geist in mir wache ich frühe zu dir. Denn wo dein Recht
 spirit within me will I seek thee early : for when thy judgments

im Lande geht, so lernen die Einwohner des Erdbodens
[are] in the earth , the inhabitants of the world will learn

Gerechtigkeit.
righteousness.

10.

Aber wenn den Gottlosen gleich Gnade angeboten wird,
Let favour be shewed to the wicked ,

so lernen sie doch nicht Gerechtigkeit, sondern thun nur Uebel
[yet] will he not learn righteousness:

im richtigen Lande , denn sie
in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not

sehen des Herrn Herrlichkeit nicht.
behold the majesty of the LORD .

11.

Herr, deine Hand ist erhöht, das sehen sie nicht ; wenn
LORD, [when] thy hand is lifted up, they will not see: [but]

sie es aber sehen werden, so werden sie zu Schanden werden im
they shall see , and be ashamed for [their]

Eifer über die Heiden; dazu wirst du sie mit Feuer, damit du deine Feinde
envy at the people; yea , the fire of thine enemies

verzehrest, verzehren .
shall devour them.

12.

Aber uns, Herr, wirst du Frieden schaffen ; denn
LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also

Alles, was wir ausrichten, das hast du uns gegeben.
hast wrought all our works in us .

13.

Herr, unser Gott, es herrschen wohl andere Herren über uns, denn du
O LORD our God , [other] lords beside thee have

; aber wir gedenken doch allein
had dominion over us: [but] by thee only will we make mention

deiner und deines Namens.
of thy name .

14.

Die Todten bleiben nicht leben, die Verstorbenen
[They are] dead , they shall not live ; [they are] deceased , they

stehen nicht auf ; denn du hast sie heimgesucht und vertilgt ,
shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them,

und zu nichte gemacht alles ihr Gedächtniß .
and made all their memory to perish.

15.

Aber du , Herr, fährst fort unter den Heiden , du fährst
Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased

immer fort unter den Heiden, beweisest deine Herrlichkeit, und kommst
 the nation: thou art glorified : thou hadst

ferne bis an der Welt Ende.
 removed [it] far [unto] all the ends of the earth .

16.

Herr, wenn Trübsal da ist, so sucht man dich;
 LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer

wenn du sie züchtigest , so rufen sie ängstiglich.
 [when] thy chastening [was] upon them .

17.

Gleich wie eine Schwangere , wenn sie schier
 Like as a woman with child, [that] draweth near the time of her

gebären soll, so ist ihr angst, schreit in ihren Schmerzen; so
 delivery , is in pain , [and] crieth out in her pangs ; so

geht es uns auch, Herr, vor deinem Angesicht .
 have we been in thy sight , O LORD.

18.

Da sind wir auch schwanger, und ist uns bange, daß wir
 We have been with child, we have been in pain , we

kaum Odem holen; doch können wir
 have as it were brought forth wind ; we have not wrought

dem Lande nicht helfen, und die Einwohner auf dem
 any deliverance in the earth ; neither have the inhabitants of the

Erdboden wollen nicht fallen.
 world fallen.

19.

Aber deine Todten werden leben und mit dem Leichnam
 Thy dead [men] shall live , [together with] my dead body shall they

auferstehen. Wachtet auf und rühmet, die ihr liegt unter der Erde! Denn
 arise . Awake and sing , ye that dwell in dust: for

dein Thau ist ein Thau des grünen Feldes, aber das Land der Todten wirst
 thy dew [is as] the dew of herbs , and the earth shall

du stürzen .
 cast out the dead.

20.

Gehe hin, mein Volk , in deine Kammer , und schließe die Thür
 Come , my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors

nach dir zu; verbirg dich einen kleinen Augenblick, bis
 about thee : hide thyself as it were for a little moment , until

der Zorn vorüber gehe.
 the indignation be overpast .

21.

Denn siehe , der Herr wird ausgehen von seinem Ort , heimzusuchen die
 For , behold, the LORD cometh out of his place to punish

Bosheit der Einwohner des Landes über sie , daß das Land
 the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also

wird offenbaren ihr Blut , und nicht weiter verhehlen, die darinnen
 shall disclose her blood, and shall no more cover her

erwürgt sind.
 slain .

Jesaja / Isaiah 27.

1.

Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen mit seinem harten , großen und starken
 In that day the LORD with his sore and great and strong

Schwert , beides, den Leviathan, der eine schlechte Schlange, und
 sword shall punish leviathan the piercing serpent ,

den Leviathan, der eine krumme Schlange ist, und wird die Drachen
 even leviathan that crooked serpent ; and he shall slay the dragon

im Meere erwürgen.
 that [is] in the sea .

2.

Zu der Zeit wird man singen von dem Weinberge des besten Weins:
 In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine .

3.

Ich, der Herr, behüte ihn und feuchte ihn bald , daß man seiner
 I the LORD do keep it ; I will water it every moment: lest

Blätter nicht vermissem , ich will ihn Tag und Nacht behüten.
 [any] hurt it, I will keep it night and day .

4.

Gott zürnet nicht mit mir. Ach, daß ich möchte mit den Hecken und
 Fury [is] not in me : who would set the briers [and]

Dornen kriegen! So wollte ich unter sie reißen, und
 thorns against me in battle ? I would go through them , I

sie auf einen Haufen anstecken.
 would burn them together .

5.

Er wird mich erhalten bei meiner Kraft , und wird mir
 Or let him take hold of my strength, [that] he may make

Frieden schaffen ; Frieden wird er mir dennoch
 peace with me; [and] he shall make peace with me

schaffen.
 .

6.

Es wird dennoch dazu kommen , daß Jakob wurzeln , und Israel
 He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel

blühen und grünen wird, daß sie den Erdboden mit Früchten
 shall blossom and bud , and fill the face of the world with fruit

erfüllen.
.

7.

Wird er doch nicht geschlagen , wie ihn seine Feinde schlagen
Hath he smitten him, as he smote those that smote

 , und wird nicht erwürgt, wie ihn seine
him? [or] is he slain according to the slaughter of them that

 Feinde erwürgen;
are slain by him ?

8.

Sondern mit Maaßen richtest du sie,
In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it :

und lässest sie los, wenn du sie betrübt hast mit deinem rauhen Winde, nämlich
he stayeth his rough wind

 mit dem Ostwinde .
in the day of the east wind.

9.

Darum wird dadurch die Sünde Jakobs aufhören, und das
By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged ; and this

 ist der Nutzen davon, daß seine Sünde weggenommen werde, in dem,
[is] all the fruit to take away his sin ; when

 daß er alle Steine des Altars macht wie zerstoßene Steine,
he maketh all the stones of the altar as chalkstones that

 zu Asche , daß keine Haine noch Bilder mehr bleiben.
are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up.

10.

Denn die feste Stadt muß einsam werden, die schönen Häuser
Yet the defenced city [shall be] desolate , [and] the habitation

 verstoßen und verlassen werden wie eine Wüste , daß Kälber
forsaken , and left like a wilderness: there shall the calf

 daselbst weiden und ruhen und daselbst Reißen
feed , and there shall he lie down, and consume the branches

 abfressen .
thereof.

11.

Ihre Zweige werden vor Dürre brechen , daß
When the boughs thereof are withered, they shall be broken off:

 die Weiber kommen und Feuer damit machen werden. Denn es ist
the women come , [and] set them on fire : for it [is]

 ein unverständiges Volk; darum wird sich
a people of no understanding : therefore he that made them

 auch ihrer nicht erbarmen , der sie gemacht hat, und der sie
will not have mercy on them, and he that

geschaffen hat , wird ihnen nicht gnädig sein.
formed them will shew them no favour .

12.

Zu der Zeit wird der Herr wofeln
And it shall come to pass in that day , [that] the LORD shall beat off
von dem Ufer des Wassers bis an den Bach Egyptens, und ihr Kinder
from the channel of the river unto the stream of Egypt , and ye
Israel werdet versammelt werden, einer nach dem andern
shall be gathered one by one , O ye children of
Israel.

13.

Zu der Zeit wird man mit einer großen
And it shall come to pass in that day , [that] the great
Posaune blasen; so werden kommen die Verlorenen
trumpet shall be blown , and they shall come which were ready to perish
im Lande Assur und die Verstoßenen im Lande Egypten, und
in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt , and
werden den Herrn anbeten auf dem heiligen Berge zu Jerusalem.
shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.

Jesaja / Isaiah 28.

1.

Wehe der prächtigen Krone der Trunkenen von Ephraim, der
Woe to the crown of pride , to the drunkards of Ephraim, whose
welken Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit , welche steht
glorious beauty [is] a fading flower, which [are]
oben über einem fetten Thale , derer , die vom Wein
on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine
taumeln.
!

2.

Siehe , ein Starker und Mächtiger vom Herrn, wie ein
Behold, the Lord hath a mighty and strong one , [which] as a
Hagelsturm , wie ein schädliches Wetter, wie ein Wassersturm, die
tempest of hail [and] a destroying storm , as a flood of
mächtiglich einreißen , wird in das Land gelassen mit
mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the
Gewalt,
hand .

3.

Daß die prächtige Krone der Trunkenen von Ephraim
The crown of pride , the drunkards of Ephraim, shall be trodden

mit Füßen zertreten werde.
 under feet :

4.

Und die welke Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben
 And the glorious beauty , which [is] on the head

über einem fetten Thale , wird sein , gleich wie das
 of the fat valley, shall be a fading flower, [and] as the

Reife vor dem Sommer, welches verdirbt, wenn man es noch an seinem
 hasty fruit before the summer; which [when] he that

Zweige hängen sieht
 looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it

up.

5.

Zu der Zeit wird der Herr Zebaoth sein eine liebliche Krone und
 In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and

herrlicher Kranz den Uebrigen seines Volkes;
 for a diadem of beauty , unto the residue of his people,

6.

Und ein Geist des Rechts dem , der zu Gericht sitzt, und
 And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment , and

eine Stärke denen , die vom Streit wieder kommen zum Thor.
 for strength to them that turn the battle to the gate.

7.

Dazu sind diese auch vom Wein toll geworden, und taumeln von
 But they also have erred through wine , and through

starkem Getränke . Denn beide, Priester und
 strong drink are out of the way; the priest and the

Propheten, sind toll von starkem Getränke, sind im Wein
 prophet have erred through strong drink , they are swallowed up of wine

ersoffen, und taumeln von starkem Getränke; sie sind toll
 , they are out of the way through strong drink ; they err

im Weissagen, und köken die Urtheile heraus.
 in vision , they stumble [in] judgment .

8.

Denn alle Tische sind voll Speiens und Unflaths an
 For all tables are full of vomit [and] filthiness, [so that there is]

allen Orten .
 no place [clean].

9.

Wen soll er denn lehren das Erkenntniß? Wem soll er zu verstehen
 Whom shall he teach knowledge ? and whom shall he make to understand

geben die Predigt ? Den Entwöhnten von der Milch; denen, die
 doctrine? [them that are] weaned from the milk , [and]

; denn wir haben die Lügen unsere Zuflucht und Heuchelei
unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood

unsern Schirm gemacht.
have we hid ourselves :

16.

Darum spricht der Herr Herr: Siehe, ich lege in Zion einen
Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a

Grundstein, einen bewährten Stein, einen köstlichen Eckstein, der
foundation a stone, a tried stone, a precious corner [stone], a

wohl gegründet ist. Wer glaubet, der fliehet nicht.
sure foundation: he that believeth shall not make haste.

17.

Und ich will das Recht zur Richtschnur, und die
Judgment also will I lay to the line, and

Gerechtigkeit zum Gewicht machen, so wird der Hagel die
righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the

falsche Zuflucht wegtreiben, und Wasser sollen den
refuge of lies, and the waters shall overflow the

Schirm wegschwemmen;
hiding place.

18.

Daß euer Bund mit dem Tode los werde, und euer Vertrag
And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement

mit der Hölle nicht bestehe. Und wenn eine Fluth
with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall

daher geht, wird sie euch zertreten; sobald sie
pass through, then ye shall be trodden down by it

daher geht, wird sie euch wegnehmen.
.

19.

Kommt sie des Morgens,
From the time that it goeth forth it shall take you: for morning

so geschieht es des Morgens; also auch, sie komme des Tags
by morning shall it pass over, by day

oder des Nachts. Denn allein die Anfechtung lehrt
and by night: and it shall be a vexation only [to] understand

auf das Wort merken.
the report.

20.

Denn das Bette ist so eng, daß nichts übrig ist, und
For the bed is shorter than that [a man] can stretch himself [on it]: and

die Decke so kurz, daß man sich darein schmiegen muß.
the covering narrower than that he can wrap himself [in it].

21.

Denn der Herr wird sich aufmachen, wie auf dem Berge Prazim, und
 For the LORD shall rise up as [in] mount Perazim, he shall be

zürnen, wie im Thal Gibeon; daß er sein Werk thue auf eine
 wroth as [in] the valley of Gibeon, that he may do his work, his

andere Weise, und daß er seine Arbeit thue auf eine andere
 strange work ; and bring to pass his act , his strange

Weise.
 act .

22.

So laßt nun euer Spotten, auf daß eure Bande nicht härter
 Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong

werden; denn ich habe ein Verderben und Steuern gehört, so vom Herrn Herrn
 : for I have heard from the Lord GOD

Zebaoth geschehen wird in aller Welt .
 of hosts a consumption, even determined upon the whole earth.

23.

Nehmet zu Ohren und höret meine Stimme, merket auf und höret meine Rede .
 Give ye ear , and hear my voice ; hearken , and hear my speech.

24.

Pflügt , oder bracht, oder arbeitet auch
 Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break

ein Ackersmann seinen Acker immerdar zur Saat?
 the clods of his ground ?

25.

Ist es nicht also? Wenn er es gleich gemacht hat ,
 When he hath made plain the face thereof,

so streut er Wicken , und wirft Kümmel, und säet
 doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in

Weizen und Gerste, Jegliches, wo er es hin haben
 the principal wheat and the appointed barley

will, und Spelt an seinen Ort .
 and the rie in their place?

26.

Also züchtigt sie auch ihr Gott durch Recht , und
 For his God doth instruct him to discretion, [and] doth

lehrt sie.
 teach him.

27.

Denn man drischt die Wicken nicht mit Egen ,
 For the fitches are not threshed with a threshing instrument,

so läßt man auch nicht das Wagenrad über den Kümmel gehen;
 neither is a cart wheel turned about upon the cummin ;

sondern die Wicken schlägt man aus mit einem Stabe, und den Kümmel mit
 but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with

einem Stecken.
a rod .

28.

Man mahlt es, daß es Brod werde , und drischt es
Bread [corn] is bruised; because he will

nicht gar zu nichte , wenn man es mit
not ever be threshing it, nor break [it with] the

Wagenrädern und Pferden ausdrischt.
wheel of his cart, nor bruise it [with] his horsemen .

29.

Solches geschieht auch vom Herrn Zebaoth ; denn sein Rath ist
This also cometh forth from the LORD of hosts, [which] is

wunderbarlich , und führt es herrlich hinaus .
wonderful in counsel, [and] excellent in working.

Jesaja / Isaiah 29.

1.

Wehe Ariel, Ariel, du Stadt des Lagers Davids ! Ihr haltet
Woe to Ariel, to Ariel, the city [where] David dwelt! add ye

Jahrszeiten und feiert Feste.
year to year ; let them kill sacrifices .

2.

Aber ich will den Ariel ängsten, daß er traurig und
Yet I will distress Ariel , and there shall be heaviness and

jammerig sei, und soll mir ein rechter Ariel sein.
sorrow : and it shall be unto me as Ariel .

3.

Denn ich will dich belagern rings umher, und will dich ängsten
And I will camp against thee round about, and will lay siege

mit Bollwerk, und will Wälle um dich aufführen
against thee with a mount , and I will raise forts against thee

lassen.
.

4.

Alsdann sollst du geniedrigt werden, und aus
And thou shalt be brought down , [and] shalt speak out of

der Erde reden, und aus dem Staube mit deiner Rede
the ground , and thy speech shall be low out of the dust

mummeln; daß deine Stimme sei wie eines Zauberers
 , and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit,

aus der Erde , und deine Rede aus dem Staube wispele.
out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust .

5.

Und die Menge , die dich zerstreuen, wird so viel sein, als ein
Moreover the multitude of thy strangers shall be like

dünnere Staub, und die Menge der Tyrannen , wie eine
small dust , and the multitude of the terrible ones [shall be] as

webende Spreu , und das soll plötzlich bald
chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly

geschehen.

6.

Denn du wirst vom Herrn Zebaoth heimgesucht werden mit
Thou shalt be visited of the LORD of hosts with

Wetter und Erdbeben und großem Donner, mit Windwirbel und
thunder, and with earthquake, and great noise , with storm and

Ungewitter und mit Flammen des verzehrenden Feuers.
tempest , and the flame of devouring fire .

7.

Aber wie ein Nachtgesicht im Traum soll sein die Menge aller Heiden ,
And the multitude of all the nations

so wider Ariel streiten, sammt allem ihrem Heer und
that fight against Ariel , even all that fight against her and

Bollwerk, und die ihn ängsten .
her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.

8.

Denn gleich wie einem Hungrigen träumt , daß er
It shall even be as when an hungry [man] dreameth, and, behold, he

esse ; wenn er aber aufwacht, so ist seine Seele noch leer , und
eateth; but he awaketh , and his soul is empty: or

wie einem Durstigen träumt , daß er trinke ; wenn er aber
as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he

aufwacht, ist er matt und durstig ; also soll
awaketh , and, behold, [he is] faint, and his soul hath appetite: so shall

sein die Menge aller Heiden , die wider den Berg Zion
the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion

streiten.

9.

Erstarret und werdet verstürzt, verblendet euch und
Stay yourselves, and wonder ; cry ye out, and cry: they

werdet trunken, doch nicht vom Wein; taumelt, doch nicht von starkem
are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong

Getränke.

drink .

10.

Denn der Herr hat euch einen Geist des harten Schlafes
For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep

eingeschenkt und eure Augen zugethan; eure Propheten und
 , and hath closed your eyes : the prophets and your

Fürsten sammt den Sehern, hat er geblendet;
 rulers , the seers hath he covered .

11.

Daß euch aller Propheten Gesichte sein werden, wie die
 And the vision of all is become unto you as the

Worte eines versiegelten Buches, welches, so man es gäbe
 words of a book that is sealed , which [men] deliver to

einem, der lesen kann, und spräche: Lieber, lies das , und
 one that is learned , saying , Read this, I pray thee: and

er spräche: Ich kann nicht, denn es ist versiegelt.
 he saith , I cannot ; for it [is] sealed :

12.

Oder, gleich als wenn man es gäbe dem, der nicht lesen
 And the book is delivered to him that is not

kann , und spräche: Lieber, lies das , und er spräche: Ich kann
 learned, saying , Read this, I pray thee: and he saith , I am

nicht lesen .
 not learned.

13.

Und der Herr spricht: Darum , daß dieß Volk zu mir nahet mit
 Wherefore the Lord said , Forasmuch as this people draw near [me]

seinem Munde, und mit seinen Lippen mich ehret , aber
 with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed

ihr Herz ferne von mir ist, und mich fürchten nach
 their heart far from me , and their fear toward me is taught by the

Menschen=Gebot, das sie lehren:
 precept of men :

14.

So will ich auch mit diesem
 Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this

Volke wunderlich umgehen, auf das wunderbarlichste und seltsamste, daß
 people , [even] a marvellous work and a wonder : for

die Weisheit seiner Weisen untergehe, und der Verstand
 the wisdom of their wise [men] shall perish , and the understanding of

seiner Klugen verblendet werde.
 their prudent [men] shall be hid .

15.

Wehe , die verborgen sein wollen vor dem
 Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the

Herrn, ihr Vornehmen zu verhehlen, und ihr Thun im Finstern halten
 LORD , and their works are in the dark ,

und sprechen: Wer sieht uns? Und wer kennt uns?
and they say , Who seeth us ? and who knoweth us ?

16.

Wie seid ihr so verkehrt ? Gleich
Surely your turning of things upside down shall be esteemed

als wenn des Töpfers Thon gedächte, und ein Werk spräche von seinem
as the potter's clay : for shall the work say of him that

Meister : Er hat mich nicht gemacht; und ein Gemächte spräche
made it, He made me not ? or shall the thing framed say

von seinem Töpfer : Er kennt mich nicht .
of him that framed it, He had no understanding?

17.

Wohlan, es ist noch um ein klein wenig zu thun, so soll Libanon
[Is] it not yet a very little while , and Libanon

ein Feld werden, und das Feld soll
shall be turned into a fruitful field , and the fruitful field shall be

ein Wald gerechnet werden.
esteemed as a forest ?

18.

Denn zu derselben Zeit werden die Tauben hören die Worte des Buches, und die
And in that day shall the deaf hear the words of the book , and the

Augen der Blinden werden aus dem Dunkel und der Finsterniß
eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness

sehen,
.

19.

Und die Elenden werden wieder Freude haben an dem Herrn, und die
The meek also shall increase [their] joy in the LORD , and the

Armen unter den Menschen werden fröhlich sein in dem Heiligen Israels,
poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel .

20.

Wenn die Tyrannen ein Ende haben, und mit den Spöttern
For the terrible one is brought to nought , and the scorner is

aus sein wird, und vertilgt sein werden alle die, so wachen, Mühe
consumed , and all that watch for iniquity are

anzurichten,
cut off :

21.

Welche die Leute sündigen machen durch das Predigen, und stellen
That make a man an offender for a word , and lay a snare

dem nach, der sie straft im Thor, weichen durch
for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a

Lügen vom Gerechten.
thing of nought .

22.

Darum spricht der Herr, der Abraham erlöset hat,
Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham , concerning

zum Hause Jakobs also: Jakob soll nicht mehr zu Schanden werden,
the house of Jacob , Jacob shall not now be ashamed ,

und sein Antlitz soll sich nicht mehr schämen .
neither shall his face now wax pale.

23.

Denn wenn sie sehen werden ihre Kinder , die Werke meiner Hände
But when he seeth his children, the work of mine hands, in the

unter ihnen, werden sie meinen Namen heiligen, und werden
midst of him , they shall sanctify my name , and

den Heiligen in Jakob heiligen, und den Gott Israels
sanctify the Holy One of Jacob , and shall fear the God of Israel

fürchten.

.

24.

Denn die, so irrigen Geist haben, werden Verstand
They also that erred in spirit shall come to understanding

annehmen, und die Schwätzer werden sich lehren lassen.
, and they that murmured shall learn doctrine .

Jesaja / Isaiah 30.

1.

Wehe den abtrünnigen Kindern , spricht der Herr, die ohne mich
Woe to the rebellious children, saith the LORD, that

rathschlagen , und ohne meinen
take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my

Geist Schutz suchen, zu häufen eine Sünde über die andere.
spirit , that they may add sin to sin :

2.

Die hinab ziehen in Egypten, und fragen meinen Mund
That walk to go down into Egypt , and have not asked at my mouth

nicht, daß sie sich stärken mit der Macht Pharaos, und sich
; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and

beschirmen unter dem Schatten Egyptens.
to trust in the shadow of Egypt !

3.

Denn es soll euch die Stärke Pharaos zur Schande gerathen, und
Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame , and

der Schutz unter dem Schatten Egyptens zum Hohn .
the trust in the shadow of Egypt [your] confusion.

4.

Ihre Fürsten sind wohl zu Zoan gewesen, und ihre Botschaft gen Hanes
For his princes were at Zoan , and his ambassadors came to Hanes

gekommen;

.

5.

Aber sie müssen doch alle zu Schanden werden über dem Volke , das ihnen
They were all ashamed of a people [that]

nicht nütze sein kann , weder zur Hülfe noch sonst zu Nutzen,
could not profit them, nor be an help nor profit,

sondern nur zur Schande und Spott .
but a shame , and also a reproach.

6.

Dieß ist die Last über die Thiere, so gegen Mittag ziehen,
The burden of the beasts of the south : into the land of

da Löwen und Löwinnen sind, ja
trouble and anguish, from whence [come] the young and old lion , the

Ottern und feurige fliegende Drachen, im Lande der Trübsal und Angst. Sie
viper and fiery flying serpent , they will

führen ihr Gut auf der Füllen Rücken, und ihre
carry their riches upon the shoulders of young asses , and their

Schätze auf der Kamele Höcker zum Volke , das ihnen
treasures upon the bunches of camels , to a people [that] shall

nicht nütze sein kann .
not profit [them].

7.

Denn Egypten ist nichts, und ihr Helfen ist vergeblich.
For the Egyptians shall help in vain , and to no purpose:

Darum predige ich davon also: Die Rahab wird
therefore have I cried concerning this , Their strength [is] to sit

stille dazu sitzen.
still .

8.

So gehe nun hin und schreibe es ihnen vor auf eine Tafel und zeichne
Now go , write it before them in a table, and note

es in ein Buch, daß es bleibe für und für ewiglich.
it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever :

9.

Denn es ist ein ungehorsames Volk und verlogene Kinder , die
That this [is] a rebellious people , lying children, children [that]

nicht hören wollen des Herrn Gesetz;
will not hear the law of the LORD :

10.

Sondern sagen zu den Sehern: Ihr sollt nicht sehen , und zu den Schauern:
Which say to the seers , See not; and to the prophets,

Ihr sollt uns nicht schauen die rechte Lehre . Predigt uns
Prophecy not unto us right things, speak unto us

aber sanft , schauet uns Täuscherei.
smooth things, prophesy deceits :

11.

Weichet vom Wege, macht euch von der Bahn; laßt den
Get you out of the way , turn aside out of the path, cause the

Heiligen in Israel aufhören bei uns.
Holy One of Israel to cease from before us .

12.

Darum spricht der Heilige in Israel also: Weil ihr dieß
Wherefore thus saith the Holy One of Israel , Because ye despise this

Wort verwerfet, und verlasset euch auf Frevel und Muthwillen , und trotzet
word , and trust in oppression and perverseness, and stay

darauf ;
thereon:

13.

So soll euch solche Untugend sein , wie ein Riß
Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to

an einer hohen Mauer, wenn es beginnt zu rieseln , die
fall, swelling out in a high wall , whose breaking

plötzlich unversehens einfällt und zerschmettert.
cometh suddenly at an instant .

14.

Als wenn ein Topf
And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is

zerschmettert würde, den man zerstößt, und seiner nicht schont,
broken in pieces ; he shall not spare :

also, daß man von seinen Stücken nicht eine Scherbe findet
so that there shall not be found in

, darin man Feuer hole vom Herde , oder
the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to

Wasser schöpfe aus einem Brunnen.
take water [withal] out of the pit .

15.

Denn so spricht der Herr Herr, der Heilige in Israel: Wenn ihr
For thus saith the Lord GOD , the Holy One of Israel; In returning and

still bliebet, so würde euch geholfen: durch stille sein und hoffen
rest shall ye be saved ; in quietness and in confidence

würdet ihr stark sein; aber ihr wollt nicht,
shall be your strength : and ye would not .

16.

Und sprecht: Nein, sondern auf Rossen wollen wir fliehen;
But ye said , No ; for we will flee upon horses ;

darum werdet ihr flüchtig sein; und auf Läufern wollen
therefore shall ye flee : and, We will ride upon the swift

wir reiten; darum werden euch eure Verfolger übereilen.
; therefore shall they that pursue you be swift .

17.

Denn euer tausend werden fliehen vor eines einzigen Schelten ; ja
One thousand [shall flee] at the rebuke of one;

vor fünf werden ihr Alle fliehen; bis daß ihr überbleibet, wie
at the rebuke of five shall ye flee : till ye be left as

ein Mastbaum oben auf einem Berge , und wie ein Panier oben auf einem
a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an

Hügel.
hill .

18.

Darum harret der Herr , daß er euch gnädig sei ,
And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you,

und hat sich aufgemacht, daß er sich eurer erbarme
and therefore will he be exalted , that he may have mercy

. Denn der Herr ist ein Gott des Gerichts; wohl Allen ,
upon you: for the LORD [is] a God of judgment: blessed [are] all they

die seiner harren .
that wait for him.

19.

Denn das Volk Zions wird zu Jerusalem wohnen; du wirst nicht
For the people shall dwell in Zion at Jerusalem : thou shalt

weinen . Er wird dir gnädig sein , wenn du rufst
weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice

, er wird dir antworten , so bald er es
of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee

hört.
.

20.

Und der Herr wird euch in Trübsal Brod, und
And [though] the Lord give you the bread of adversity , and the water

in Aengsten Wasser geben. Denn er wird deinen Lehrer nicht mehr lassen
of affliction , yet shall not thy teachers be

wegfliehen , sondern deine Augen werden deinen
removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy

Lehrer sehen.
teachers :

21.

Und deine Ohren werden hören das Wort hinter dir sagen also her: Dieß ist
And thine ears shall hear a word behind thee, saying , This [is]

der Weg, denselben gehet , sonst weder zur Rechten noch
the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and

zur Linken.

when ye turn to the left .

22.

Und ihr werdet entweihen eure übersilberten
Ye shall defile also the covering of thy graven images of silver

Götzen und die goldenen Kleider eurer Bilder , und werdet
, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt

sie wegwerfen wie einen Unflath , und zu ihnen
cast them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it

sagen: Hinaus.
, Get thee hence .

23.

So wird er deinem Samen, den du auf den Acker
Then shall he give the rain of thy seed , that thou shalt sow the ground

gesäet hast, Regen geben , und Brod von des Ackers
withal; and bread of the increase of the earth

Einkommen, und desselbigen volle Genüge . Und dein Vieh wird
, and it shall be fat and plenteous:

sich zu der Zeit weiden in einer weiten Aue .
in that day shall thy cattle feed in large pastures.

24.

Die Ochsen und Füllen , so den Acker bauen, werden
The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat

gemengtes Futter essen, welches geworfelt ist mit der
clean provender , which hath been winnowed with the

Worfschaufel und Wanne.
shovel and with the fan .

25.

Und es werden auf allen großen Bergen und auf allen großen Hügeln
And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill ,

zertheilte Wasserströme gehen zur Zeit der großen Schlacht ,
rivers [and] streams of waters in the day of the great slaughter,

wenn die Thürme fallen werden.
when the towers fall .

26.

Und des Mondes Schein wird sein wie der Sonne
Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun

Schein, und der Sonne Schein wird siebenmal heller sein, denn
, and the light of the sun shall be sevenfold , as

jetzt zu der Zeit , wenn der Herr
the light of seven days, in the day that the LORD bindeth

den Schaden seines Volkes verbinden und seine Wunden
up the breach of his people , and healeth the stroke of their wound

heilen wird.

27.

Siehe , des Herrn Name kommt von ferne, sein Zorn
Behold, the name of the LORD cometh from far , burning [with] his anger

brennt und ist sehr schwer; seine Lippen sind voll
, and the burden [thereof is] heavy : his lips are full of

Grimm , und seine Zunge ist wie ein verzehrendes Feuer,
indignation, and his tongue as a devouring fire :

28.

Und sein Odem wie eine Wasserfluth , die bis an
And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of

den Hals reicht, zu zerstreuen die Heiden , bis sie zu nichte
the neck , to sift the nations with the sieve of vanity

werden, und die Völker mit einem Zaum in ihren Backen
: and [there shall be] a bridle in the jaws of the

hin und her treibe.
people, causing [them] to err .

29.

Da werdet ihr singen wie zur Nacht eines heiligen
Ye shall have a song , as in the night [when] a holy

Festes , und euch von Herzen freuen, als wenn man mit
solemnity is kept; and gladness of heart , as when one goeth with

der Pfeife geht zum Berge des Herrn, zum Hort
a pipe to come into the mountain of the LORD , to the mighty One of

Israels.

Israel .

30.

Und der Herr wird seine herrliche Stimme schallen lassen, daß man
And the LORD shall cause his glorious voice to be heard , and

sehe seinen ausgereckten Arm mit zornigem
shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of [his]

Drohen und mit Flammen des verzehrenden Feuers, mit Strahlen , mit
anger , and [with] the flame of a devouring fire , [with] scattering, and

starkem Regen und mit Hagel .
tempest , and hailstones.

31.

Denn Assur wird erschrecken vor der Stimme des Herrn
For through the voice of the LORD shall the Assyrian

, der ihn mit der Ruthe schlägt.
be beaten down, [which] smote with a rod .

32.

Denn es wird die Ruthe ganz durchdringen und
And [in] every place where the grounded staff shall

wohl treffen, wenn sie der Herr über sie führen wird,
 pass , which the LORD shall lay upon him , [it] shall be

mit Pauken und Harfen und allenthalben
 with tabrets and harps : and in battles of shaking will he fight

wider sie streiten.
 with it .

33.

Denn die Grube ist von gestern her zugerichtet, ja dieselbe ist
 For Tophet [is] ordained of old ; yea,

auch dem Könige bereitet, tief und weit genug,
 for the king it is prepared; he hath made [it] deep [and] large :

so ist die Wohnung darinnen, Feuer und Holz die Menge. Der Odem
 the pile thereof [is] fire and much wood ; the breath

des Herrn wird sie anzünden wie ein Schwefelstrom .
 of the LORD , like a stream of brimstone, doth kindle it.

Jesaja / Isaiah 31.

1.

Wehe denen, die hinab ziehen in Egypten um Hülfe, und verlassen sich
 Woe to them that go down to Egypt for help ; and stay

auf Rosse , und hoffen auf Wagen , daß derselben viele sind, und
 on horses, and trust in chariots, because [they are] many ; and

auf Reuter , darum, daß sie sehr stark sind, und halten sich nicht
 in horsemen, because they are very strong ; but they look not

zum Heiligen in Israel, und fragen nichts nach dem Herrn.
 unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD !

2.

Er aber ist weise, und bringt Unglück herzu, und wendet
 Yet he also [is] wise , and will bring evil , and will not call back

seine Worte nicht; sondern wird sich aufmachen wider das Haus der
 his words : but will arise against the house of the

Bösen , und wider die Hülfe der Uebelthäter .
 evildoers, and against the help of them that work iniquity.

3.

Denn Egypten ist Mensch, und nicht Gott, und ihre Rosse sind Fleisch,
 Now the Egyptians [are] men , and not God ; and their horses flesh ,

und nicht Geist . Und der Herr wird seine Hand ausrecken, daß
 and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand ,

der Helfer strauchle , und der, dem geholfen wird, falle
 both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall

, und alle mit einander umkommen.
 down, and they all shall fail together .

4.

Denn so spricht der Herr zu mir: Gleich wie ein Löwe und ein junger
 For thus hath the LORD spoken unto me , Like as the lion and the young

Löwe brüllt über seinem Raube; wenn der Hirten Menge ihn
 lion roaring on his prey , when a multitude of shepherds is

anschreiet , so erschrickt er vor ihrem Geschrei
 called forth against him, [he] will not be afraid of their voice

nicht, und ist ihm auch nicht Leid vor ihrer Menge : also wird
 , nor abase himself for the noise of them: so shall

der Herr Zebaoth hernieder fahren, zu streiten auf dem Berge Zion, und
 the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and

auf seinem Hügel .
 for the hill thereof.

5.

Und der Herr Zebaoth wird Jerusalem beschirmen,
 As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem

wie die Vögel thun mit Flügeln, schützen , erretten ,
 ; defending also he will deliver [it; and]

darinnen umgehen und aushelfen .
 passing over he will preserve it.

6.

Kehret um , ihr Kinder Israel, die ihr sehr
 Turn ye unto [him from] whom the children of Israel have deeply

abgewichen seid.
 revolted .

7.

Denn zu der Zeit wird ein Jeglicher seine silbernen
 For in that day every man shall cast away his idols of silver ,

und goldenen Götzen verwerfen, welche euch eure Hände
 and his idols of gold , which your own hands have

gemacht hatten zur Sünde.
 made unto you [for] a sin .

8.

Und Assur soll fallen nicht durch
 Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty

Mannes Schwert , und soll verzehrt werden nicht
 man ; and the sword , not of a mean man, shall devour him

durch Menschen Schwert, und wird doch vor dem Schwerte fliehen, und
 : but he shall flee from the sword , and

seine junge Mannschaft wird zinsbar werden.
 his young men shall be discomfited .

9.

Und ihr Fels wird vor Furcht wegziehen, und seine
 And he shall pass over to his strong hold for fear , and his

Fürsten werden vor dem Panier die Flucht geben, spricht der Herr,
 princes shall be afraid of the ensign , saith the LORD,

der zu Zion Feuer, und zu Jerusalem einen Herd hat.
 whose fire [is] in Zion , and his furnace in Jerusalem .

Jesaja / Isaiah 32.

1.
 Siehe , es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, und
 Behold, a king shall reign in righteousness , and

Fürsten werden herrschen, das Recht zu handhaben,
 princes shall rule in judgment .

2.
 Daß Jedermann sein wird als einer, der vor dem Winde bewahrt
 And a man shall be as an hiding place from the wind

ist, und wie einer, der vor dem Platzregen verborgen ist; wie die
 , and a covert from the tempest ; as

Wasserbäche am dürren Ort , wie der Schatten eines großen Felsen im
 rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a
 trocknen Lande.
 weary land .

3.
 Und der Sehenden Augen werden sich nicht blenden lassen,
 And the eyes of them that see shall not be dim ,

und die Ohren der Zuhörer werden aufmerken;
 and the ears of them that hear shall hearken .

4.
 Und die Unvorsichtigen werden Klugheit lernen,
 The heart also of the rash shall understand knowledge ,

und der Stammelnden Zunge wird fertig und reinlich
 and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly
 reden.
 .

5.
 Es wird nicht mehr ein Narr Fürst heißen , noch
 The vile person shall be no more called liberal, nor
 ein Geiziger Herr genannt werden .
 the churl said [to be] bountiful.

6.
 Denn ein Narr redet von Narrheit, und sein Herz geht mit
 For the vile person will speak villany , and his heart will work

Unglück um, daß er Heuchelei anrichte, und predige von
 iniquity , to practise hypocrisy , and to utter error against

dem Herrn Irrsal, damit er die hungrigen Seelen
 the LORD , to make empty the soul of the hungry

aushungere, und den Durstigen das Trinken wehre.
 , and he will cause the drink of the thirsty to fail .

7.

Und des Geizigen Regieren ist eitel Schaden; denn er
 The instruments also of the churl [are] evil : he

erfindet Tücke zu verderben die Elenden mit falschen Worten,
 deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words , even

wenn er des Armen Recht reden soll .
 when the needy speaketh right.

8.

Aber die Fürsten werden fürstliche Gedanken haben, und darüber
 But the liberal deviseth liberal things ; and by liberal things

halten.
 shall he stand .

9.

Stehet auf, ihr stolzen Frauen , höret meine Stimme; ihr
 Rise up , ye women that are at ease; hear my voice , ye

Töchter , die ihr so sicher seid, nehmet zu Ohren meine Rede :
 careless daughters ; give ear unto my speech.

10.

Es ist um Jahr und Tag zu thun, so werdet ihr Sicherem
 Many days and years shall ye be

zittern ; denn es wird keine Weinerndte , so wird
 troubled, ye careless women: for the vintage shall fail,

auch kein Lesen werden .
 the gathering shall not come.

11.

Erschrecket ihr stolzen Frauen , zittert ihr Sicherem
 Tremble , ye women that are at ease; be troubled, ye careless

ones; es ist vorhanden ausziehen , blößen und gürteln
 strip you, and make you bare , and gird

um die Lenden.
 [sackcloth] upon [your] loins .

12.

Man wird klagen um die Aecker, ja um die lieblichen Aecker, um die
 They shall lament for the teats , for the pleasant fields, for the

fruchtbaren Weinstöcke.
 fruitful vine .

13.

Denn es werden auf dem Acker meines Volkes Dornen und Hecken
 Upon the land of my people shall come up thorns [and] briers

wachsen; dazu über allen Freudenhäusern in der fröhlichen Stadt.
 ; yea , upon all the houses of joy [in] the joyous city :

14.

Denn die Paläste werden verlassen sein, und die Menge in der Stadt
Because the palaces shall be forsaken ; the multitude of the city

einsam sein, daß die Thürme und Festungen
shall be left ; the forts and towers shall be for dens

ewige Höhlen werden, und dem Wilde zur Freude, den
for ever , a joy of wild asses , a pasture of

Heerden zur Weide.
flocks ;

15.

Bis so lange, daß über uns ausgegossen werde der Geist aus
Until the spirit be poured upon us from

der Höhe. So wird dann die Wüste zum Acker werden, und der
on high, and the wilderness be a fruitful field , and the

Acker für einen Wald gerechnet werden.
fruitful field be counted for a forest .

16.

Und das Recht wird in der Wüste wohnen, und Gerechtigkeit
Then judgment shall dwell in the wilderness , and righteousness

auf dem Acker hausen.
remain in the fruitful field .

17.

Und der Gerechtigkeit Frucht wird Friede sein, und der
And the work of righteousness shall be peace ; and the effect of

Gerechtigkeit Nutzen wird ewige Stille und Sicherheit sein;
righteousness quietness and assurance for ever .

18.

Daß mein Volk in Häusern des Friedens wohnen wird,
And my people shall dwell in a peaceable habitation ,

in sichern Wohnungen und in stolzer Ruhe .
and in sure dwellings, and in quiet resting places;

19.

Aber Hagel wird sein den Wald hinab, und die Stadt
When it shall hail , coming down on the forest ; and the city

danieden wird niedrig sein .
shall be low in a low place.

20.

Wohl euch, die ihr säet allenthalben an den Wassern; denn da
Blessed [are] ye that sow beside all waters , that

möget ihr die Füße der Ochsen und Esel darauf gehen
send forth [thither] the feet of the ox and the ass

lassen.
.

Jesaja / Isaiah 33.

1.

Wehe aber dir , du Verstörer! Meinest du, du werdest nicht verstört
Woe to thee that spoilest , and thou [wast] not spoiled

werden? Und du Verächter , meinest du, man werde dich nicht
; and dealest treacherously, and they dealt not

verachten ? Wenn du das Verstören vollendet hast, so
treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil ,

wirst du auch verstört werden; wenn du des
thou shalt be spoiled ; [and] when thou shalt make an end to

Verachtens ein Ende gemacht hast, so wird man dich wieder
deal treacherously , they shall deal

verachten .
treacherously with thee.

2.

Herr, sei uns gnädig , denn auf dich harren wir; sei
O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee : be

ihr Arm frühe , dazu unser Heil zur Zeit der
thou their arm every morning, our salvation also in the time of

Trübsal.
trouble.

3.

Laß fliehen die Völker vor dem großen Getümmel , und
At the noise of the tumult the people fled; at

die Heiden zerstreut werden, wenn du dich
the lifting up of thyself the nations were scattered

erhöhest.
.

4.

Da wird man euch aufraffen als einen Raub , wie man die
And your spoil shall be gathered [like] the gathering

Heuschrecken aufrafft, und wie die Käfer verscheucht
of the caterpillar: as the running to and fro

werden , wenn man sie überfällt .
of locusts shall he run upon them.

5.

Der Herr ist erhaben, denn er wohnt in der Höhe. Er hat Zion voll
The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with

Gericht und Gerechtigkeit gemacht.
judgment and righteousness .

6.

Und wird zu deiner Zeit Glauben sein
And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times ,

und Herrschaft; Heil , Weisheit, Klugheit, Furcht des Herrn
[and] strength of salvation : the fear of the LORD

werden sein Schatz sein.
[is] his treasure .

7.

Siehe , ihre Boten schreien draußen, die Engel des Friedens
Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace

weinen bitterlich und sprechen:
shall weep bitterly .

8.

Die Steige sind wüste, es geht Niemand mehr auf der Straße . Er
The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he

hält weder Treue noch Glauben; er verwirft die Städte und
hath broken the covenant , he hath despised the cities , he

achtet der Leute nicht.
regardeth no man .

9.

Das Land liegt kläglich und jämmerlich ; der Libanon steht schändlich
The earth mourneth [and] languisheth: Lebanon is ashamed [and]

zerhauen , und Saron ist wie ein Gesinde , und Basan und Carmel ist öde
hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off

[their fruits].

10.

Nun will ich mich aufmachen, spricht der Herr; nun will ich mich erheben,
Now will I rise , saith the LORD; now will I be exalted;

nun will ich hoch kommen .
now will I lift up myself.

11.

Mit Stroh geht ihr schwanger , Stoppeln gebäret
Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble

ihr; Feuer wird euch mit eurem Muth verzehren .
: your breath, [as] fire , shall devour you.

12.

Denn die Völker werden zu Kalk verbrannt werden, wie man
And the people shall be [as] the burnings of lime : [as]

abgehauene Dornen mit Feuer ansteckt.
thorns cut up shall they be burned in the fire .

13.

So höret nun ihr, die ihr ferne seid, was ich gethan habe, und
Hear , ye [that are] far off , what I have done ; and,

die ihr nahe seid, merket meine Stärke.
ye [that are] near , acknowledge my might .

14.

Die Sünder zu Zion sind erschrocken, Zittern ist den Heuchlern
 The sinners in Zion are afraid ; fearfulness hath surprised the hypocrites

angekommen, und sprechen: Wer ist unter uns, der bei einem
 . Who among us shall dwell with the

verzehrenden Feuer wohnen möge? Wer ist unter uns, der bei der
 devouring fire ? who among us shall dwell with

ewigen Glut wohne?
 everlasting burnings ?

15.

Wer in Gerechtigkeit wandelt, und redet , was Recht ist, wer
 He that walketh righteously , and speaketh uprightly ; he that

Unrecht haßt sammt dem Geiz , und seine Hände
 despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands

abzieht, daß er nicht Geschenke nehme; wer seine Ohren
 from holding of bribes , that stoppeth his ears

zustopft, daß er nicht Blutschulden höre, und seine Augen
 from hearing of blood , and shutteth his eyes

zuhält, daß er nichts Arges sehe;
 from seeing evil ;

16.

Der wird in der Höhe wohnen, und Felsen werden seine Feste und Schutz
 He shall dwell on high : his place of defence

sein . Sein Brod wird ihm gegeben , sein
 [shall be] the munitions of rocks: bread shall be given him; his

Wasser hat er gewiß.
 waters [shall be] sure .

17.

Deine Augen werden den König sehen in seiner Schöne. Du wirst das
 Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the

Land erweitert sehen,
 land that is very far off .

18.

Daß sich dein Herz sehr verwundern wird, und sagen: Wo sind
 Thine heart shall meditate terror . Where [is]

nun die Schriftgelehrten? Wo sind die Räte ? Wo sind die
 the scribe ? where [is] the receiver? where [is] he that

Kanzler ?
 counted the towers?

19.

Dazu wirst du das starke Volk nicht sehen, das Volk von
 Thou shalt not see a fierce people , a people of a

tiefer Sprache, die man nicht vernehmen kann, und von
 deeper speech than thou canst perceive ; of a

undeutlicher Zunge , die man nicht verstehen kann.
 stammering tongue, [that thou canst] not understand .

20.

Schaue , Zion, die Stadt unseres Stifts , deine Augen werden
 Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see

Jerusalem sehen, eine sichere Wohnung , eine Hütte , die nicht
 Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle [that] shall not

weggeführt wird, welcher Nägel sollen nimmermehr
 be taken down ; not one of the stakes thereof shall ever be

ausgezogen, und ihrer Seile keines zerrissen werden.
 removed , neither shall any of the cords thereof be broken .

21.

Denn der Herr wird mächtig daselbst bei uns sein, und
 But there the glorious LORD [will be] unto us

werden weite Wassergraben sein, daß darüber keine
 a place of broad rivers [and] streams ; wherein shall go no

Schiffe mit Rudern fahren, noch Galeeren dahin schiffen werden
 galley with oars , neither shall gallant ship pass

thereby.

22.

Denn der Herr ist unser Richter, der Herr ist unser Meister , der Herr ist
 For the LORD [is] our judge , the LORD [is] our lawgiver, the LORD [is]

unser König, der hilft uns.
 our king ; he will save us .

23.

Laßt sie ihre Stricke spannen, sie werden doch nicht halten
 Thy tacklings are loosed ; they could not well strengthen

; also werden sie auch das Fähnlein nicht auf den
 their mast, they could not spread the sail

Mastbaum ausstecken. Dann wird viel köstlicher Raub ausgetheilt
 : then is the prey of a great spoil divided

werden, daß auch die Lahmen rauben werden.
 ; the lame take the prey .

24.

Und kein Einwohner wird sagen: Ich bin schwach; denn das Volk , so
 And the inhabitant shall not say , I am sick : the people that

darinnen wohnt, wird Vergebung der Sünden haben.
 dwell therein [shall be] forgiven [their] iniquity .

Jesaja / Isaiah 34.

1.

Kommt herzu, ihr Heiden , und höret; ihr Völker merket auf;
 Come near , ye nations, to hear ; and hearken, ye people : let

die Erde höre zu, und was darinnen ist; der Weltkreis sammt
the earth hear , and all that is therein ; the world , and all

seinem Gewächs .
things that come forth of it.

2.

Denn der Herr ist zornig über alle Heiden , und
For the indignation of the LORD [is] upon all nations, and [his]

grimmig über alles ihr Heer ; er wird sie verbannen , und
fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he

zum Schlachten überantworten.
hath delivered them to the slaughter .

3.

Und ihre Erschlagenen werden hingeworfen werden, daß der Gestank
Their slain also shall be cast out , and their stink

von ihren Leichnamen aufgehen wird, und die Berge
shall come up out of their carcasses , and the mountains shall be

mit ihrem Blut fließen.
melted with their blood .

4.

Und wird alles Heer des Himmels verfaulen, und der Himmel wird
And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be

eingewickelt werden wie ein Brief , und alles sein Heer wird verwelken,
rolled together as a scroll: and all their host shall fall down,

wie ein Blatt verwelkt am Weinstock, und wie ein dürres Blatt
as the leaf falleth off from the vine , and as a falling [fig]

am Feigenbaum.
from the fig tree.

5.

Denn mein Schwert ist trunken im Himmel; und siehe , es wird
For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come

hernieder fahren auf Edom , und über das verbannte Volk zur
down upon Idumea, and upon the people of my curse, to

Strafe .
judgment.

6.

Des Herrn Schwert ist voll Blut , und dick vom
The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with

Fetten , vom Blute der Lämmer und Böcke, von der Nieren
fatness, [and] with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys

Fett aus den Widdern; denn der Herr hält ein Schlachten zu Bozra , und ein
of rams : for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a

großes Würgen im Lande Edom .
great slaughter in the land of Idumea.

13.

Und werden Dornen wachsen in ihren Palästen, Nesseln und Disteln in
 And thorns shall come up in her palaces , nettles and brambles in

ihren Schlössern , und wird eine Behausung sein der Drachen,
 the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons,

und Weide für die Strauße.
 [and] a court for owls .

14.

Da werden unter einander laufen Marder und
 The wild beasts of the desert shall also meet with

Geier , und ein Feldteufel wird dem andern
 the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow

begegnen; der Kobold wird auch daselbst herbergen, und
 ; the screech owl also shall rest there , and find for

seine Ruhe daselbst finden.
 herself a place of rest .

15.

Der Igel wird auch daselbst nisten und legen,
 There shall the great owl make her nest , and lay , and

brüten und aushecken unter ihrem Schatten; auch werden die Weißen
 hatch , and gather under her shadow : there shall the vultures also

daselbst zusammen kommen .
 be gathered , every one with her mate.

16.

Suchet nun in dem Buche des Herrn, und leset, es wird nicht an einem
 Seek ye out of the book of the LORD , and read : no one

derselben fehlen; man vermißt auch nicht dieses noch das ,
 of these shall fail , none shall want her mate:

denn er ist es, der durch meinen Mund gebet , und sein Geist ist
 for my mouth it hath commanded, and his spirit

es, der es zusammen bringt .
 it hath gathered them.

17.

Er gibt das Loos über sie , und seine Hand theilt das Maaß
 And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it

aus unter sie , daß sie darinnen erben ewiglich, und
 unto them by line: they shall possess it for ever,

darinnen bleiben für und für .
 from generation to generation shall they dwell therein.

Jesaja / Isaiah 35.

1.

Aber die Wüste und Einöde wird lustig sein , und
 The wilderness and the solitary place shall be glad for them; and

das Gefilde wird fröhlich stehen, und wird blühen wie die Lilien.
the desert shall rejoice , and blossom as the rose .

2.

Sie wird blühen und fröhlich stehen in aller Lust und
It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and

Freude . Denn die Herrlichkeit des Libanons ist ihr gegeben , der
singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the

Schmuck Carmels und Sarons. Sie sehen die Herrlichkeit des
excellency of Carmel and Sharon , they shall see the glory of the

Herrn, den Schmuck unsers Gottes.
LORD , [and] the excellency of our God .

3.

Stärket die müden Hände, und erquicket die strauchelnden Kniee.
Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.

4.

Saget den verzagten Herzen: Seid getrost, fürchtet euch
Say to them [that are] of a fearful heart , Be strong , fear

nicht; sehet , euer Gott, der kommt zur Rache , Gott, der da
not : behold, your God will come [with] vengeance, [even] God

vergilt , kommt und wird euch helfen .
[with] a recompence; he will come and save you.

5.

Alsdann werden der Blinden Augen aufgethan werden, und
Then the eyes of the blind shall be opened , and the

der Tauben Ohren werden geöffnet werden.
ears of the deaf shall be unstopped .

6.

Alsdann werden die Lahmen springen wie ein Hirsch, und der
Then shall the lame [man] leap as an hart , and the tongue of the

Stummen Zunge wird Lob sagen. Denn es werden Wasser in der Wüste
dumb sing : for in the wilderness shall

hin und wieder fließen , und Ströme in den Gefilden.
waters break out, and streams in the desert .

7.

Und wo es zuvor trocken ist gewesen, sollen Teiche stehen,
And the parched ground shall become a pool ,

und wo es dürre gewesen ist, sollen Brunnenquellen sein. Da zuvor
and the thirsty land springs of water : in

die Schlangen gelegen haben, soll Heu und
the habitation of dragons , where each lay , [shall be] grass with

Rohr und Schilf stehen.
reeds and rushes .

8.

Und es wird daselbst eine Bahn sein , und ein Weg, welcher
And an highway shall be there, and a way, and it

der heilige Weg heißen wird, daß kein Unreiner
shall be called The way of holiness ; the unclean shall

darauf gehen wird, und derselbige wird für sie sein, daß man
not pass over it ; but it [shall be] for those : the

darauf gehe , daß auch die Thoren nicht irren mögen .
wayfaring men, though fools , shall not err [therein].

9.

Es wird da kein Löwe sein , und wird kein reißendes Thier
No lion shall be there, nor [any] ravenous beast shall go

darauf treten, noch daselbst gefunden werden , sondern man
up thereon , it shall not be found there; but the

wird frei sicher daselbst gehen.
redeemed shall walk [there] :

10.

Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen, und gen Zion kommen
And the ransomed of the LORD shall return , and come to Zion

mit Jauchzen ; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein,
with songs and everlasting joy upon their heads : they shall

Freude und Wonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird
obtain joy and gladness , and sorrow and sighing shall

hinweg müssen.
flee away .

Jesaja / Isaiah 36.

1.

Und es begab sich im vierzehnten Jahre des Königs Hiskias , da zog
Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, [that]

der König zu Assyrien, Sanherib, herauf wider alle
Sennacherib king of Assyria came up against all the

feste Städte Judas und gewann sie .
defenced cities of Judah, and took them.

2.

Und der König zu Assyrien sandte den Rabsake von Lachis gen Jerusalem zu
And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto

dem Könige Hiskia mit großer Macht. Und er trat an die Wasserröhren
king Hezekiah with a great army . And he stood by the conduit

des oberen Teiches, am Wege bei dem Acker des Färbers .
of the upper pool in the highway of the fuller's field.

3.

Und es ging zu ihm heraus Eliakim, der Sohn Hilkias , der
Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was

Hofmeister , und Sebena, der Kanzler, und Joah, der Sohn Assaphs , der
over the house, and Shebna the scribe , and Joah, Asaph's son, the

Schreiber.
recorder .

4.
Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Saget doch dem Hiskia , so spricht
And Rabshakeh said unto them , Say ye now to Hezekiah, Thus saith

der große König, der König zu Assyrien: Was ist das für ein
the great king , the king of Assyria , What confidence [is] this

Trotz, darauf du dich verlässest?
wherein thou trustest ?

5.
Ich achte, du lässest dich bereden , daß du
I say , [sayest thou], (but [they are but] vain words) [I
noch Rath und Macht wissest zu streiten? Auf wen verlässest
have] counsel and strength for war : now on whom dost

du denn dich , daß du mir bist abfällig geworden ?
thou trust, that thou rebellest against me?

6.
Verlässest du dich auf den zerbrochenen Rohrstab
Lo, thou trustest in the staff of this broken reed , on
Egypten? Welcher, so Jemand sich darauf lehnt, geht er ihm in die
Egypt ; whereon if a man lean , it will go into his
Hand, und durchbohrt sie. Also thut Pharao , der König in Egypten, Allen,
hand, and pierce it : so [is] Pharaoh king of Egypt to all
die sich auf ihn verlassen.
that trust in him .

7.
Willst du aber mir sagen : Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern
But if thou say to me, We trust in the LORD our
Gott? Ist es denn nicht der, welches Höhen und Altäre der
God : [is it] not he , whose high places and whose altars

Hiskia hat abgethan , und zu Juda und Jerusalem gesagt:
Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to Jerusalem , Ye shall
Vor diesem Altar sollt ihr anbeten.
worship before this altar ?

8.
Wohlan, so nimm es an mit meinem Herrn , dem Könige
Now therefore give pledges , I pray thee, to my master the king
zu Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben, laß sehen, ob
of Assyria , and I will give thee two thousand horses , if
du bei dir könntest ausrichten, die darauf reiten.
thou be able on thy part to set riders upon them .

9.
Wie willst du denn bleiben vor einem Hauptmanne, der
How then wilt thou turn away the face of one captain of the

geringsten Diener einem meines Herrn ? Und du verlässest dich
 least of my master's servants, and put thy trust

auf Egypten, um der Wagen und Reuter willen.
 on Egypt for chariots and for horsemen ?

10.

Dazu meinst du, daß ich ohne den Herrn bin herauf gezogen
 And am I now come up without the LORD

in dieß Land, dasselbige zu verderben ? Ja, der Herr sprach zu mir:
 against this land to destroy it? the LORD said unto me ,

Ziehe hinauf in dieß Land und verderbe es.
 Go up against this land, and destroy it.

11.

Aber Eliakim und Sebena und Joah sprachen zum Erzschenken: Lieber, rede
 Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh , Speak,

mit deinen Knechten auf Syrisch , denn wir verstehen
 I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand

es wohl, und rede nicht auf Jüdisch mit uns vor den
 [it] : and speak not to us in the Jews' language , in the

Ohren des Volkes, das auf den Mauern ist.
 ears of the people that [are] on the wall .

12.

Da sprach der Erzschenke : Meinst du, daß mein Herr mich zu
 But Rabshakeh said, Hath my master sent me to

deinem Herrn , oder zu dir gesandt habe, solche Worte zu reden, und
 thy master and to thee to speak these words ?

nicht vielmehr zu den Männern, die auf den Mauern
 [hath he] not [sent me] to the men that sit upon the wall

sitzen, daß sie sammt euch ihren eigenen Mist fressen und
 , that they may eat their own dung , and drink

ihren Harn saufen .
 their own piss with you?

13.

Und der Erzschenke stand und rief laut auf Jüdisch
 Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews'

und sprach: Höret die Worte des großen Königes, des Königes zu
 language, and said , Hear ye the words of the great king , the king of

Assyrien.

Assyria .

14.

So spricht der König: Lasset euch Hiskia nicht betrügen , denn er
 Thus saith the king , Let not Hezekiah deceive you: for he

kann euch nicht erretten .
 shall not be able to deliver you.

15.

Und lasset euch Hiskia nicht vertrösten auf den Herrn, daß er
Neither let Hezekiah make you trust in the LORD ,

sagt : Der Herr wird uns erretten , und diese Stadt wird nicht
saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be

in die Hand des Königes zu Assyrien gegeben werden.
delivered into the hand of the king of Assyria .

16.

Gehorchet Hiskia nicht; denn so spricht der König zu Assyrien: Thut
Hearken not to Hezekiah : for thus saith the king of Assyria , Make

mir zu Dank , und gehet zu mir heraus, so sollt
[an agreement] with me [by] a present, and come out to me : and

ihr ein Jeglicher von seinem Weinstock und von seinem Feigenbaum
eat ye every one of his vine , and every one of his fig tree

essen und aus seinem Brunnen trinken;
, and drink ye every one the waters of his own cistern ;

17.

Bis daß ich komme und hole euch in ein Land, wie euer Land ist, ein
Until I come and take you away to a land like your own land , a

Land, da Korn und Most innen ist, ein Land, da Brod und Weinberge innen sind.
land of corn and wine , a land of bread and vineyards .

18.

Lasset euch Hiskia nicht bereden , daß er sagt : Der Herr wird
[Beware] lest Hezekiah persuade you, saying, The LORD will

uns erlösen . Haben auch der Heiden Götter ein Jeglicher
deliver us. Hath any of the gods of the nations

sein Land errettet von der Hand des Königes zu Assyrien?
delivered his land out of the hand of the king of Assyria ?

19.

Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad ? Wo sind die Götter zu
Where [are] the gods of Hamath and Arphad? where [are] the gods of

Sepharvaim? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand?
Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

20.

Welcher unter allen Göttern dieser Lande hat
Who [are they] among all the gods of these lands, that have delivered

sein Land errettet von meiner Hand? Daß der Herr sollte Jerusalem
their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem

erretten von meiner Hand?
out of my hand?

21.

Sie schwiegen aber stille und antworteten ihm nicht , denn
But they held their peace , and answered him not a word: for

der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nicht.
the king's commandment was , saying, Answer him not .

22.

Da kamen Eliakim, der Sohn Hilkias, der Hofmeister, und
 Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that [was] over the household , and
 Sebena, der Kanzler, und Joah, der Sohn Assaphs, der Schreiber,
 Shebna the scribe , and Joah, the son of Asaph , the recorder , to Hezekiah
 mit zerrissenen Kleidern und zeigten ihm an die Worte des
 with [their] clothes rent, and told him the words of
 Erzschenken.
 Rabshakeh .

Jesaja / Isaiah 37.

1.

Da aber der König Hiskia das hörte , zerriß
 And it came to pass, when king Hezekiah heard [it], that he rent
 er seine Kleider und hüllte einen Sack um sich und ging
 his clothes, and covered himself with sackcloth , and went
 in das Haus des Herrn.
 into the house of the LORD .

2.

Und sandte Eliakim, den Hofmeister , und Sebena, den Kanzler,
 And he sent Eliakim, who [was] over the household, and Shebna the scribe ,
 sammt den ältesten Priestern, mit Säcken umhüllt, zu dem
 and the elders of the priests covered with sackcloth , unto
 Propheten Jesaja , dem Sohne Amoz,
 Isaiah the prophet the son of Amoz.

3.

Daß sie zu ihm sprächen: So spricht Hiskia : Das ist ein Tag
 And they said unto him , Thus saith Hezekiah, This day [is] a day
 des Trübsals, des Scheltens und Lästerns , und geht gleich, als wenn
 of trouble , and of rebuke , and of blasphemy: for
 die Kinder bis an die Geburt gekommen sind, und ist keine
 the children are come to the birth , and [there is] not
 Kraft da zu gebären .
 strength to bring forth.

4.

Daß doch der Herr, dein Gott, hören wollte die Worte des
 It may be the LORD thy God will hear the words of
 Erzschenken, welchen sein Herr, der König zu Assyrien , gesandt
 Rabshakeh , whom the king of Assyria his master hath sent
 hat, zu lästern den lebendigen Gott und zu schelten mit solchen Worten,
 to reproach the living God , and will reprove the words
 wie der Herr, dein Gott, gehört hat. Und du wollest dein
 which the LORD thy God hath heard : wherefore lift up [thy]

Gebet erheben für die Uebrigen, so noch vorhanden sind.
 prayer for the remnant that is left .

5.

Und die Knechte des Königes Hiskia kamen zu Jesaja .
 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

6.

Jesaja aber sprach zu ihnen: So saget eurem Herrn :
 And Isaiah said unto them , Thus shall ye say unto your master, Thus

Der Herr spricht also: Fürchte dich nicht vor den Worten, die
 saith the LORD , Be not afraid of the words that

du gehört hast, mit welchen mich die Knaben des Königes zu Assyrien
 thou hast heard , wherewith the servants of the king of Assyria

geschmäht haben ,
 have blasphemed me.

7.

Siehe , ich will ihm einen andern Muth machen , und soll
 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear

etwas hören, daß er wieder heim ziehe in sein Land, und will ihn
 a rumour , and return to his own land; and I will cause him

durch das Schwert fällen in seinem Lande.
 to fall by the sword in his own land .

8.

Da aber der Erzschenke wieder kam, fand er den König zu Assyrien streiten
 So Rabshakeh returned , and found the king of Assyria warring

wider Libna , denn er hatte gehört, daß er von Lachis gezogen
 against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish

war.
 .

9.

Denn es kam ein Gerücht von Thirhaka , der Mohren Könige,
 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia ,

sagend: Er ist ausgezogen, wider dich zu streiten .
 He is come forth to make war with thee. And when he heard

[it], he sent messengers to Hezekiah, saying,

10.

Da er nun solches hörte, sandte er Boten zu Hiskia und ließ ihm sagen:

Thus

Saget Hiskia , dem Könige Judas, also : Laß dich deinen
 shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy

Gott nicht betrügen, auf den du dich verlässest, und sprichst:
 God , in whom thou trustest , deceive thee , saying ,

Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs zu Assyrien gegeben
 Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria

werden.

11.

Siehe , du hast gehört, was die Könige zu Assyrien gethan haben
Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to

allen Ländern, und sie verbannt ; und du solltest
all lands by destroying them utterly; and shalt thou be

errettet werden?
delivered ?

12.

Haben auch die Götter der Heiden die Länder errettet , welche meine
Have the gods of the nations delivered them which my

Väter verdorben haben, als Gosan, Haran, Rezeph und die
fathers have destroyed , [as] Gozan, and Haran, and Rezeph, and the

Kinder Edens zu Thelassar?
children of Eden which [were] in Telassar?

13.

Wo ist der König zu Hamath und der König zu Arpad und der König der
Where [is] the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the

Stadt Sepharvaim, Hena und Iwa ?
city of Sepharvaim, Hena, and Ivah?

14.

Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen
And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers ,

und gelesen hatte , ging er hinauf in das Haus des Herrn
and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD ,

und breitete ihn aus vor dem Herrn.
and spread it before the LORD .

15.

Und Hiskia betete zum Herrn und sprach:
And Hezekiah prayed unto the LORD , saying,

16.

Herr Zebaoth , du Gott Israels, der du über den Cherubim
O LORD of hosts, God of Israel , that dwellest [between] the cherubims

sitzest; Du bist allein Gott über alle Königreiche
 , thou [art] the God, [even] thou alone , of all the kingdoms

auf Erden, Du hast Himmel und Erde gemacht.
of the earth: thou hast made heaven and earth .

17.

Herr, neige deine Ohren und höre doch; Herr, thue deine Augen auf
Incline thine ear , O LORD, and hear ; open thine eyes , O

und siehe doch; höre doch alle die Worte Sanheribs, die er
LORD, and see : and hear all the words of Sennacherib , which

gesandt hat, zu schmähen den lebendigen Gott.
hath sent to reproach the living God .

18.

Wahr ist es, Herr, die Könige zu Assyrien haben wüste gemacht
Of a truth , LORD, the kings of Assyria have laid waste

alle Königreiche sammt ihren Ländern ;
all the nations , and their countries,

19.

Und haben ihre Götter in das Feuer geworfen, denn sie waren nicht
And have cast their gods into the fire : for they [were] no

Götter, sondern Menschenhände=Werk, Holz und Steine, die
gods , but the work of men's hands , wood and stone : therefore they

sind umgebracht .
have destroyed them.

20.

Nun aber , Herr, unser Gott, hilf uns von seiner Hand, auf daß alle
Now therefore, O LORD our God , save us from his hand, that all the

Königreiche auf Erden erfahren, daß du Herr seist
kingdoms of the earth may know that thou [art] the LORD , [even]

allein.
thou only .

21.

Das sandte Jesaja , der Sohn Amoz, zu Hiskia und ließ ihm sagen :
Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah , saying,

So spricht der Herr, der Gott Israels: Daß du mich gebeten hast
Thus saith the LORD God of Israel , Whereas thou hast prayed

des Königes Sanheribs halben zu Assyrien;
to me against Sennacherib king of Assyria :

22.

So ist es das , das der Herr von ihm redet: Die
This [is] the word which the LORD hath spoken concerning him ; The

Jungfrau, Tochter Zion, verachtet dich, und spottet deiner
virgin , the daughter of Zion, hath despised thee, [and] laughed thee to

, und die Tochter Jerusalem schüttelt das Haupt dir nach.
scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee .

23.

Wen hast du geschmäht und gelästert ? Ueber wen hast du
Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted

die Stimme erhoben? Und hebest deine Augen empor wider den
[thy] voice , and lifted up thine eyes on high? [even] against the

Heiligen in Israel.
Holy One of Israel.

24.

Durch deine Knechte hast du den Herrn geschändet, und
By thy servants hast thou reproached the Lord , and hast

sprichst: Ich bin durch die Menge meiner Wagen herauf gezogen
said , By the multitude of my chariots am I come up

auf die Höhe der Berge an den Seiten des Libanons, und habe
to the height of the mountains, to the sides of Lebanon ; and I will cut

seine hohen Cedern abgehauen sammt seinen auserwählten Tannen
down the tall cedars thereof , [and] the choice fir trees

, und bin durch die Höhe bis an das Ende gekommen an
thereof: and I will enter into the height of his border , [and]

diesen Wald auf dem Lande .
the forest of his Carmel.

25.

Ich habe gegraben und getrunken die Wasser, und habe mit meinen
I have digged , and drunk water ; and with the sole of my

Fußsohlen ausgetrocknet alle verwahrte Wasser.
feet have I dried up all the rivers of the besieged places .

26.

Hast du aber nicht gehört, daß ich vor Zeiten also gethan habe ,
Hast thou not heard long ago , [how] I have done it;

und vor Alters so gehandelt , und thue jetzt
[and] of ancient times, that I have formed it? now have I brought it

auch also , daß feste Städte zerstört
to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities

werden zu Steinhaufen ,
[into] ruinous heaps.

27.

Und ihre Einwohner geschwächt und zaghaft werden
Therefore their inhabitants [were] of small power , they were dismayed

und mit Schanden bestehen, und werden zu Feldgras und
and confounded : they were [as] the grass of the field, and

zu grünem Kraut, als Heu auf den Dächern , welches dorret ,
[as] the green herb , [as] the grass on the housetops, and [as corn] blasted

ehe denn es reif wird?
before it be grown up .

28.

Ich kenne aber deine Wohnung, deinen Aus= und Einzug, und
But I know thy abode , and thy going out , and thy coming in, and

dein Toben wider mich.
thy rage against me .

29.

Weil du denn wider mich tobest, und dein Stolz herauf vor
Because thy rage against me , and thy tumult, is come up into

meine Ohren gekommen ist, will ich dir einen Ring an die Nase
mine ears , therefore will I put my hook in thy nose

legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich des Weges
 , and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way

wieder heimführen, daß du gekommen bist.
by which thou camest .

30.

Das sei dir aber das Zeichen : Iß dieß Jahr,
And this [shall be] a sign unto thee, Ye shall eat [this] year

was zertreten ist ; das andere Jahr, was selbst
such as groweth of itself; and the second year that which

wächst ; im dritten Jahre säet und erndtet,
springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap , and

pflanzet Weinberge und esset ihre Früchte .
plant vineyards, and eat the fruit thereof.

31.

Denn die Erretteten vom Hause Judas, und die überbleiben,
And the remnant that is escaped of the house of Judah

werden doch wiederum unter sich wurzeln, und über sich
shall again take root downward , and bear fruit upward

Frucht tragen.

:

32.

Denn von Jerusalem werden noch ausgehen, die übergeblieben sind, und
For out of Jerusalem shall go forth a remnant , and

die Erretteten von dem Berge Zion. Solches wird thun der Eifer des
they that escape out of mount Zion: the zeal of the

Herrn Zebaoth .
LORD of hosts shall do this.

33.

Darum spricht der Herr also vom König von Assyrien: Er
Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria , He

soll nicht kommen in diese Stadt, und soll auch keinen Pfeil daselbst
shall not come into this city , nor shoot an arrow there

hinschießen, und kein Schild davor kommen, und soll keinen
, nor come before it with shields , nor cast a

Wall um sie schütten;
bank against it .

34.

Sondern des Weges, den er gekommen ist, soll er wiederkehren,
By the way that he came , by the same shall he return ,

daß er in diese Stadt nicht komme, spricht der Herr.
and shall not come into this city , saith the LORD.

35.

Denn ich will diese Stadt schützen, daß ich ihr aushelfe, um
For I will defend this city to save it for

meinetwillen und um meines Dieners Davids willen.
mine own sake, and for my servant David's sake .

36.

Da fuhr aus der Engel des Herrn und schlug im
 Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the
 Assyrischen Lager hundert fünf und achtzig tausend Mann. Und da
 Assyrians a hundred and fourscore and five thousand : and when
 sie sich des Morgens frühe aufmachten, siehe, da lag es
 they arose early in the morning , behold, they [were]
 alles eitel todte Leichname.
 all dead corpses .

37.

Und der König von Assyrien, Sanherib, brach auf, zog hinweg
 So Sennacherib king of Assyria departed, and went
 und kehrte wieder heim und blieb zu Ninive .
 and returned , and dwelt at Nineveh.

38.

Es begab sich auch, da er anbetete im Hause Nisrochs,
 And it came to pass , as he was worshipping in the house of Nisroch
 seines Gottes, schlugen ihn seine Söhne, Adramelech und Sar=Ezer
 his god , that Adrammelech and Sharezer his sons
 , mit dem Schwerte, und sie flohen in das Land Ararat . Und
 smote him with the sword ; and they escaped into the land of Armenia: and
 sein Sohn Assar=Haddon ward König an seiner Statt.
 Esar-haddon his son reigned in his stead.

Jesaja / Isaiah 38.

1.

Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank , und der Prophet Jesaja
 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the
 , der Sohn Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der
 prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the
 Herr: Bestelle dein Haus , denn du wirst sterben und nicht
 LORD, Set thine house in order: for thou shalt die , and not
 lebendig bleiben.
 live .

2.

Da wendete Hiskia sein Angesicht zur Wand und betete
 Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed
 zum Herrn,
 unto the LORD ,

3.

Und sprach: Gedenke doch, Herr , wie ich vor
 And said , Remember now , O LORD, I beseech thee, how I have walked before
 dir gewandelt habe in der Wahrheit mit vollkommenem Herzen, und habe
 thee in truth and with a perfect heart , and have

gethan, was dir gefallen hat. Und Hiskia weinte
done [that which is] good in thy sight . And Hezekiah wept

sehr.
sore.

4.

Da geschah das Wort des Herrn zu Jesaja und sprach:
Then came the word of the LORD to Isaiah , saying,

5.

Gehe hin und sage Hiskia : So spricht der Herr, der Gott deines Vaters
Go , and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of

David : Ich habe dein Gebet gehört und deine
David thy father, I have heard thy prayer , I have seen thy

Thränen gesehen. Siehe , ich will deinen Tagen noch fünfzehn Jahre
tears : behold, I will add unto thy days fifteen years

zulegen.
.

6.

Und will dich sammt dieser Stadt erretten von der Hand des
And I will deliver thee and this city out of the hand of the

Königes zu Assyrien, denn ich will diese Stadt wohl vertheidigen.
king of Assyria : and I will defend this city .

7.

Und habe dir das zum Zeichen von dem Herrn, daß der
And this [shall be] a sign unto thee from the LORD , that the

Herr solches thun wird, was er geredet hat:
LORD will do this thing that he hath spoken ;

8.

Siehe , ich will den Schatten
Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down

am Sonnenzeiger Ahas zehn Linien zurückziehen, über welche er gelaufen
in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward

ist, daß die Sonne zehn Linien zurücklaufen soll am Zeiger, über
. So the sun returned ten degrees , by

welche sie gelaufen ist.
which degrees it was gone down .

9.

Dieß ist die Schrift Hiskias , des Königes Judas, da er krank
The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick

gewesen und von der Krankheit gesund geworden war:
, and was recovered of his sickness :

10.

Ich sprach : Nun muß ich zur
I said in the cutting off of my days, I shall go to the

Höllentpforte fahren, da meine Zeit aus war, da ich gedachte
gates of the grave : I am deprived of the

noch länger zu leben.
residue of my years.

11.

Ich sprach: Nun muß ich nicht mehr sehen den Herrn, ja den Herrn
I said, I shall not see the LORD, [even] the LORD,

im Lande der Lebendigen; nun muß ich nicht mehr schauen
in the land of the living: I shall behold man no more

die Menschen bei denen, die ihre Zeit leben.
with the inhabitants of the world.

12.

Meine Zeit ist dahin und von mir aufgeräumt, wie eines
Mine age is departed, and is removed from me as a

Hirten Hütte, und reiße mein Leben ab, wie ein Weber. Er
shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he

saugt mich dürre aus.
will cut me off with pining sickness: from day [even] to night wilt

Du machst es mit mir ein Ende, den Tag vor Abend.
thou make an end of me.

13.

Ich dachte: Möchte ich bis Morgen leben! Aber er
I reckoned till morning, [that], as a lion, so will he

zerbrach mir alle meine Gebeine, wie ein Löwe; denn
break all my bones: from day [even] to night

du machst es mit mir aus, den Tag vor Abend.
wilt thou make an end of me.

14.

Ich winselte wie ein Kranich und wie eine Schwalbe, und
Like a crane [or] a swallow, so did I chatter: I

girrte wie eine Taube; meine Augen wollten mir brechen
did mourn as a dove: mine eyes fail [with looking]

: Herr, ich leide Noth, lindere es mir.
upward: O LORD, I am oppressed; undertake for me.

15.

O wie will ich noch reden, daß er mir zugesagt hat, und
What shall I say? he hath both spoken unto me, and

thut es auch. Ich werde mich scheuen alle meine Lebtage vor
himself hath done [it]: I shall go softly all my years in

solcher Betrübniß meiner Seele.
the bitterness of my soul.

16.

Herr, davon lebt man, und das Leben
O Lord, by these [things men] live, and in all these [things is] the life

meines Geistes steht gar in demselbigen. Denn du ließest mich entschlafen
of my spirit: so wilt thou recover

und machtest mich leben.
me, and make me to live .

17.

Siehe , um Trost war mir sehr bange . Du aber hast dich
Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love

meiner Seele herzlich angenommen , daß sie nicht verdürbe ,
to my soul [delivered it] from the pit of corruption:

denn du wirfst alle meine Sünden hinter dich zurück.
for thou hast cast all my sins behind thy back .

18.

Denn die Hölle lobt dich nicht, so rühmt dich der
For the grave cannot praise thee , death can [not] celebrate thee

Tod nicht, und die in die Grube fahren, warten nicht auf
: they that go down into the pit cannot hope for

deine Wahrheit;
thy truth .

19.

Sondern allein, die da leben , loben dich, wie ich
The living, the living, he shall praise thee, as I [do]

jetzt thue. Der Vater wird den Kindern deine Wahrheit
this day : the father to the children shall make known thy truth

kund thun.
.

20.

Herr, hilf mir, so wollen wir meine Lieder
The LORD [was ready] to save me : therefore we will sing my songs

singen , so lange wir leben, im
to the stringed instruments all the days of our life in the

Hause des Herrn.
house of the LORD .

21.

Und Jesaja hieß, man sollte ein Pflaster von Feigen nehmen und
For Isaiah had said, Let them take a lump of figs , and lay

auf seine Drüse legen, daß er gesund würde.
[it] for a plaister upon the boil , and he shall recover .

22.

Hiskia aber sprach: Welch ein Zeichen ist das, daß ich
Hezekiah also had said , What [is] the sign that I shall go

hinauf zum Hause des Herrn soll gehen?
up to the house of the LORD ?

Jesaja / Isaiah 39.

1.

Zu der Zeit sandte Merodach=Bal=Adan, der Sohn Bal=Adans, König zu Babel ,
At that time Merodach-baladan , the son of Baladan , king of Babylon,

Briefe und Geschenke zu Hiskia , denn er hatte gehört, daß er
sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had

krank und wieder stark geworden wäre.
been sick , and was recovered .

2.

Daß freute sich Hiskia , und zeigte ihnen das
And Hezekiah was glad of them, and shewed them the

Schatzhaus , Silber und Gold und Specerei,
house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices , and

köstliche Salben und alle seine Zeughäuser und allen
the precious ointment, and all the house of his armour , and all that

Schatz , den er hatte. Nichts war, das ihnen
was found in his treasures : there was nothing

Hiskia nicht zeigte in seinem Hause, und in seiner Herrschaft
in his house, nor in all his dominion , that

Hezekiah shewed them not.

3.

Da kam der Prophet Jesaja zum Könige Hiskia und sprach zu
Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto

ihm: Was sagen diese Männer? Und von wannen kommen sie zu dir ?
him, What said these men ? and from whence came they unto thee? And

Hiskia sprach: Sie kommen von ferne zu mir, nämlich von
Hezekiah said , They are come from a far country unto me , [even] from

Babel .
Babylon.

4.

Er aber sprach : Was haben sie in deinem Hause gesehen? Hiskia
Then said he, What have they seen in thine house ? And Hezekiah

sprach : Alles, was in meinem Hause ist, haben sie gesehen, und ist
answered, All that [is] in mine house have they seen : there is

nichts , das ich ihnen nicht hätte gezeigt in
nothing among my treasures that I have not shewed them

meinen Schätzen.

5.

Und Jesaja sprach zu Hiskia : Höre das Wort des Herrn Zebaoth :
Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts:

6.

Siehe , es kommt die Zeit , daß alles, was in deinem Hause ist, und
Behold, the days come, that all that [is] in thine house , and

was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag,
[that] which thy fathers have laid up in store until this day,

wird gen Babel gebracht werden, daß nichts bleiben
shall be carried to Babylon : nothing shall be left

wird, spricht der Herr.
, saith the LORD.

7.

Dazu werden sie deine Kinder, so von dir kommen werden, und
And of thy sons that shall issue from thee ,

du zeugen wirst, nehmen , und müssen
which thou shalt beget , shall they take away; and they shall be

Kämmerer sein, im Hofe des Königes zu Babel .
eunuchs in the palace of the king of Babylon.

8.

Und Hiskia sprach zu Jesaja : Das Wort des Herrn ist gut,
Then said Hezekiah to Isaiah, Good [is] the word of the LORD

das du sagst . Und sprach : Es sei nur Friede
which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace

und Treue, so lange ich lebe.
and truth in my days.

Jesaja / Isaiah 40.

1.

Tröstet , tröstet mein Volk , spricht euer Gott.
Comfort ye, comfort ye my people, saith your God .

2.

Redet mit Jerusalem freundlich, und prediget ihr, daß ihre
Speak ye comfortably to Jerusalem , and cry unto her, that her

Ritterschaft ein Ende hat, denn ihre Missethat ist vergeben; denn sie hat
warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath

Zweifältiges empfangen von der Hand des Herrn um alle ihre Sünde.
received of the LORD'S hand double for all her sins .

3.

Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste : Bereit
The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way

dem Herrn den Weg, macht auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm
of the LORD , make straight in the desert a highway for our

Gott.
God .

4.

Alle Thäler sollen erhöht werden, und alle Berge und Hügel sollen
Every valley shall be exalted , and every mountain and hill shall be

geniedriget werden, und was ungleich ist, soll eben , und was
made low : and the crooked shall be made straight, and the

höckericht ist, soll gerade werden;
rough places plain :

5.

Denn die Herrlichkeit des Herrn soll offenbart werden, und alles Fleisch
And the glory of the LORD shall be revealed , and all flesh

mit einander wird sehen , daß des Herrn Mund
shall see [it] together: for the mouth of the LORD hath

redet .
spoken [it].

6.

Es spricht eine Stimme : Predige. Und er sprach: Was soll ich predigen?
The voice said, Cry . And he said , What shall I cry ?

Alles Fleisch ist Heu , und alle seine Güte ist wie eine
All flesh [is] grass, and all the goodness thereof [is] as the

Blume auf dem Felde.
flower of the field:

7.

Das Heu verdorret, die Blume verwelket, denn des Herrn
The grass withereth, the flower fadeth : because the spirit of the LORD

Geist bläset darein. Ja , das Volk ist das Heu .
bloweth upon it: surely the people [is] grass.

8.

Das Heu verdorret, die Blume verwelket; aber das Wort unsers Gottes
The grass withereth, the flower fadeth : but the word of our God shall

bleibt ewiglich.
stand for ever.

9.

Zion, du Predigerin , steig auf einen hohen Berg .
O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O

Jerusalem, du Predigerin , hebe deine Stimme auf mit Macht ,
Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength;

hebe auf, und fürchte dich nicht; sage den Städten Judas:
lift [it] up , be not afraid ; say unto the cities of Judah,

Siehe , da ist euer Gott.
Behold your God !

10.

Denn siehe , der Herr Herr, kommt gewaltiglich , und sein Arm wird
Behold, the Lord GOD will come with strong [hand], and his arm shall

herrschen . Siehe , sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung ist
rule for him: behold, his reward [is] with him, and his work

vor ihm.
before him.

11.

Er wird seine Heerde weiden, wie ein Hirte ; er wird die
He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the

Lämmer in seine Arme sammeln, und in seinem Busen tragen, und
lambs with his arm , and carry [them] in his bosom , [and]

die Schafsmütter führen.
shall gently lead those that are with young .

12.

Wer mißt die Wasser mit der Faust, und faßt den
Who hath measured the waters in the hollow of his hand , and meted out

Himmel mit der Spanne, und begreift die Erde mit einem
heaven with the span , and comprehended the dust of the earth in a

Dreiling, und wiegt die Berge mit einem Gewicht, und die Hügel mit einer
measure , and weighed the mountains in scales , and the hills in a

Wage ?
balance?

13.

Wer unterrichtet den Geist des Herrn, und welcher Rathgeber
Who hath directed the Spirit of the LORD , or [being] his counsellor

unterweiset ihn?
hath taught him?

14.

Wen fragt er um Rath , der ihm Verstand gebe , und lehre ihn
With whom took he counsel, and [who] instructed him, and taught him

den Weg des Rechts , und lehre ihn die Erkenntniß, und unterweise ihn
in the path of judgment, and taught him knowledge , and shewed to him

den Weg des Verstandes ?
the way of understanding?

15.

Siehe , die Heiden sind geachtet wie ein Tropfen, so im Eimer bleibt, und
Behold, the nations [are] as a drop of a bucket , and

wie ein Scherflein, so in der Wage bleibt. Siehe ,
are counted as the small dust of the balance : behold, he taketh up

die Inseln sind wie ein Stäublein .
the isles as a very little thing.

16.

Der Libanon wäre zu gering zum Feuer, und seine Thiere zu
And Lebanon [is] not sufficient to burn , nor the beasts thereof

gering zum Brandopfer .
sufficient for a burnt offering.

17.

Alle Heiden sind vor ihm nichts , und wie
All nations before him [are] as nothing; and they are counted to him less

ein Nichtiges und Eiteles geachtet.
than nothing , and vanity .

18.

Wem wollt ihr denn Gott nachbilden ? Oder was für ein Gleichniß
To whom then will ye liken God? or what likeness

wollt ihr ihm zurichten ?
will ye compare unto him?

19.

Der Meister gießt wohl ein Bild , und der Goldschmied übergoldet es
 The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it
 , und macht silberne Ketten daran.
 over with gold, and casteth silver chains .

20.

Desgleichen wer eine arme Hebe vermag,
 He that [is] so impoverished that he hath no oblation

der wählt ein Holz, das nicht fault, und sucht einen
 chooseth a tree [that] will not rot ; he seeketh unto him a

klugen Meister dazu, der ein Bild verfertige, das
 cunning workman to prepare a graven image , [that] shall

beständig sei.
 not be moved .

21.

Wisset ihr nicht ? Höret ihr nicht ? Ist es euch nicht vormals
 Have ye not known? have ye not heard? hath it not been

verkündigt ? Habt ihr es nicht verstanden von
 told you from the beginning? have ye not understood from the

Anbeginn der Erde ?
 foundations of the earth?

22.

Er sitzt über dem Kreis der Erde , und die darauf
 [It is] he that sitteth upon the circle of the earth, and the

wohnen , sind wie Heuschrecken. Der den Himmel
 inhabitants thereof [are] as grasshoppers; that stretcheth out the heavens

ausdehnt wie ein dünnes Fell, und breitet ihn aus wie eine Hütte, darin man
 as a curtain , and spreadeth them out as a tent to

wohnt .
 dwell in:

23.

Der die Fürsten zu nichte macht, und die Richter auf
 That bringeth the princes to nothing ; he maketh the judges of the

Erden eitel macht,
 earth as vanity .

24.

Als hätte ihr Stamm weder Pflanzen noch Samen,
 Yea, they shall not be planted ; yea, they shall not be sown :

noch Wurzel in der Erde ; daß sie, wo
 yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow

ein Wind unter sie weht, verdorren, und sie ein Windwirbel
 upon them , and they shall wither , and the whirlwind

, wie Stoppeln, wegführt.
 shall take them away as stubble .

25.

Wem wollt ihr denn mich nachbilden , dem ich gleich sei?
 To whom then will ye liken me, or shall I be equal ?

spricht der Heilige ?
 saith the Holy One.

26.

Hebet eure Augen in die Höhe, und sehet ! Wer hat solche Dinge
 Lift up your eyes on high, and behold who hath created these [things]

geschaffen, und führt ihr Heer bei der Zahl heraus? Der
 , that bringeth out their host by number : he calleth

sie alle mit Namen ruft? Sein Vermögen und
 them all by names by the greatness of his might , for that [he is]

starke Kraft ist so groß, daß es nicht an Einem fehlen kann.
 strong in power ; not one faileth .

27.

Warum sprichst du denn, Jakob, und du, Israel, sagst: Mein Weg
 Why sayest thou , O Jacob, and speakest, O Israel , My way

ist dem Herrn verborgen, und mein Recht geht vor meinem
 is hid from the LORD , and my judgment is passed over from my

Gott über?
 God ?

28.

Weißt du nicht ? Hast du nicht gehört? Der Herr, der
 Hast thou not known? hast thou not heard , [that] the

ewige Gott , der die Enden der Erde geschaffen
 everlasting God , the LORD, the Creator of the ends of the earth

hat, wird nicht müde noch matt ,
 , fainteth not, neither is weary? [there is] no searching of

sein Verstand ist unerforschlich.
 his understanding .

29.

Er gibt den Müden Kraft, und Stärke genug dem
 He giveth power to the faint ; and to [them that have]

Unvermögenden .
 no might he increaseth strength.

30.

Die Knaben werden müde und matt und die Jünglinge
 Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly

fallen.
 fall :

31.

Aber die auf den Herrn harren, bekommen neue Kraft , daß
 But they that wait upon the LORD shall renew [their] strength;

sie auffahren mit Flügeln wie Adler , daß sie laufen und nicht
 they shall mount up with wings as eagles; they shall run , and not

matt werden, daß sie wandeln und nicht müde werden.
 be weary ; [and] they shall walk , and not faint .

Jesaja / Isaiah 41.

1.
 Laß die Inseln vor mir schweigen , und die Völker
 Keep silence before me , O islands; and let the people
 sich stärken . Laß sie herzu treten und nun reden,
 renew [their] strength: let them come near; then let them speak:
 lasset uns mit einander rechten .
 let us come near together to judgment.

2.
 Wer hat den Gerechten vom Aufgang erweckt? Wer rief ihn, daß
 Who raised up the righteous [man] from the east , called him to
 er ginge? Wer gab die Heiden und Könige vor ihm, daß er ihrer
 his foot , gave the nations before him, and made [him]
 mächtig ward , und gab sie seinem Schwerte, wie
 rule over kings? he gave [them] as the dust to his sword
 Staub, und seinem Bogen, wie zerstreute Stoppeln ?
 , [and] as driven stubble to his bow.

3.
 Daß er ihnen nachjagete , und zog durch mit Frieden, und ward des
 He pursued them, [and] passed safely ; [even] by the
 Weges noch nie müde ?
 way [that] he had not gone with his feet.

4.
 Wer thut es, und macht es , und ruft alle Menschen nach einander
 Who hath wrought and done [it], calling the generations
 vom Anfang her? Ich bin es, der Herr, beides der Erste und der
 from the beginning ? I the LORD, the first, and with the
 Letzte .
 last ; I [am] he.

5.
 Da das die Inseln sahen , fürchteten sie sich, und die Enden der
 The isles saw [it], and feared ; the ends of the
 Erde erschracken; sie naheten und kamen herzu.
 earth were afraid , drew near, and came .

6.
 Einer half dem andern , und sprach zu seinem
 They helped every one his neighbour; and [every one] said to his
 Nächsten: Sei getrost .
 brother , Be of good courage.

7.
 Der Zimmermann nahm den Goldschmied zu sich, und machten
 So the carpenter encouraged the goldsmith , [and] he that smootheth

mit dem Hammer das Blech glatt auf dem Ambos, und sprachen: Das
[with] the hammer him that smote the anvil, saying , It

wird fein stehen ; und hefteten es mit Nägeln, daß es nicht
[is] ready for the sodering: and he fastened it with nails , [that] it

sollte wanken.
should not be moved .

8.

Du aber , Israel, mein Knecht Jakob, den ich erwählt habe; du
But thou, Israel, [art] my servant, Jacob whom I have chosen ,

Samen Abrahams, meines Geliebten;
the seed of Abraham my friend .

9.

Der ich dich gestärkt habe von der Welt Ende her,
[Thou] whom I have taken from the ends of the earth ,

und habe dich berufen von ihren Gewaltigen , und sprach zu dir :
and called thee from the chief men thereof, and said unto thee,

Du sollst mein Knecht sein, denn ich erwähle dich, und verwerfe
Thou [art] my servant ; I have chosen thee, and not cast

dich nicht .
thee away.

10.

Fürchte dich nicht, ich bin mit dir ; weiche nicht, denn ich
Fear thou not ; for I [am] with thee: be not dismayed ; for I

bin dein Gott; ich stärke dich, ich helfe dir auch,
[am] thy God : I will strengthen thee; yea, I will help thee ; yea,

ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.
I will uphold thee with the right hand of my righteousness.

11.

Siehe , sie sollen zu Spott und zu
Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and

Schanden werden, Alle, die dir gram sind; sie sollen werden als nichts . Und
confounded : they shall be as nothing; and

die Leute, so mit dir hadern, sollen umkommen,
they that strive with thee shall perish .

12.

Daß du nach ihnen fragen möchtest , und wirst sie nicht finden .
Thou shalt seek them, and shalt not find them,

Die Leute, so mit dir zanken, sollen werden als nichts;
[even] them that contended with thee :

und die Leute, so wider dich streiten, sollen ein Ende haben
they that war against thee shall be as nothing ,

and as a thing of nought.

13.

Denn ich bin der Herr, dein Gott, der deine rechte Hand stärkt, und
 For I the LORD thy God will hold thy right hand ,

zu dir spricht: Fürchte dich nicht. Ich helfe dir .
 saying unto thee , Fear not ; I will help thee.

14.

So fürchte dich nicht, du Würmlein Jakob, ihr armer Haufen Israel.
 Fear not , thou worm Jacob, [and] ye men of Israel;

Ich helfe dir , spricht der Herr, und dein Erlöser , der Heilige in
 I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of

Israel.

Israel.

15.

Siehe , ich habe dich zum scharfen neuen Dreschwagen gemacht,
 Behold, I will make thee a new sharp threshing instrument

der Zacken hat, daß du sollst Berge zerdreschen und
 having teeth : thou shalt thresh the mountains, and

zermalmen , und die Hügel wie Spreu machen.
 beat [them] small, and shalt make the hills as chaff .

16.

Du sollst sie zerstreuen , daß sie der Wind wegführe , und
 Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and

der Wirbel verwehe . Du aber wirst fröhlich sein am
 the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the

Herrn, und wirst dich rühmen des Heiligen in Israel.

LORD , [and] shalt glory in the Holy One of Israel.

17.

Die Elenden und Armen suchen Wasser, und ist nichts da,
 [When] the poor and needy seek water , and [there is] none , [and]

ihre Zunge verdorrt vor Durst . Aber ich, der Herr, will sie erhören ,
 their tongue faileth for thirst, I the LORD will hear them,

ich, der Gott Israels, will sie nicht verlassen ,

I the God of Israel will not forsake them.

18.

Sondern ich will Wasserflüsse auf den Höhen öffnen, und Brunnen
 I will open rivers in high places , and fountains in

mitten auf den Feldern; ich will die Wüsten zu Wasserseen
 the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water

machen, und das dürre Land zu Wasserquellen .

, and the dry land springs of water.

19.

Ich will in der Wüste geben Cedern, Föhren ,
 I will plant in the wilderness the cedar , the shittah tree, and the

Myrthen und Kiefern ; ich will auf dem Gefilde geben Tannen ,
 myrtle , and the oil tree; I will set in the desert the fir tree,

Buchen und Buchsbaum mit einander,
[and] the pine , and the box tree together :

20.

Auf daß man sehe und erkenne und merke und verstehe zugleich, daß
That they may see , and know , and consider, and understand together, that

des Herrn Hand habe solches gethan, und der Heilige in Israel
the hand of the LORD hath done this , and the Holy One of Israel

habe solches geschaffen .
hath created it.

21.

So lasset eure Sache herkommen, spricht der Herr; bringet her , worauf ihr
Produce your cause , saith the LORD; bring forth your

stehet , spricht der König in Jakob.
strong [reasons], saith the King of Jacob.

22.

Lasset sie herzu treten , und uns verkündigen , was
Let them bring [them] forth, and shew us what shall

künftig ist. Verkündiget uns , und weisaget
happen : let them shew the former things, what

etwas zuvor; lasset uns mit unserm Herzen darauf achten ,
they [be] , that we may consider them,

und merken, wie es hernach gehen soll. Oder lasset uns doch hören,
and know the latter end of them ; or declare us

was zukünftig ist.
things for to come .

23.

Verkündiget uns, was hernach kommen wird, so
Shew the things that are to come hereafter , that we

wollen wir merken, daß ihr Götter seid. Trotz, thut Gutes oder
may know that ye [are] gods : yea , do good , or do

Schaden, so wollen wir davon reden , und mit einander
evil , that we may be dismayed, and behold [it] together

schauen.
.

24.

Siehe , ihr seid aus nichts , und euer Thun ist auch aus nichts, und euch
Behold, ye [are] of nothing, and your work of nought:

wählen ist ein Greuel .
an abomination [is he that] chooseth you.

25.

Ich aber erwecke einen von Mitternacht, und er kommt
I have raised up [one] from the north , and he shall come :

vom Aufgang der Sonne; er wird ihnen meinen Namen
from the rising of the sun shall he call upon my name

predigen, und wird über die Gewaltigen gehen wie über Leimen, und
 : and he shall come upon princes as [upon] mortar, and as

wird den Koth treten wie ein Töpfer.
 the potter treadeth clay .

26.

Wer kann etwas verkündigen von Anfang ? So wollen wir es vernehmen;
 Who hath declared from the beginning, that we may know ?

oder weissagen zuvor ? So wollen wir sagen: Du redest recht .
 and beforetime, that we may say , [He is] righteous?

Aber da ist kein Verkündiger, Keiner, der etwas
 yea , [there is] none that sheweth , yea, [there is] none that

hören ließe, Keiner, der von euch ein Wort hören
 declareth , yea , [there is] none that heareth your words

möge.
 .

27.

Ich bin der erste, der zu Zion sagt: Siehe , da ist es ; und
 The first [shall say] to Zion , Behold, behold them: and

ich gebe Jerusalem Prediger .
 I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings.

28.

Dort aber schaue ich, aber da ist Niemand, und sehe unter sie , aber
 For I beheld , and [there was] no man ; even among them, and

da ist kein Rathgeber ; ich frage sie , aber da
 [there was] no counsellor, that, when I asked of them, could

antworten sie nichts.
 answer a word.

29.

Siehe , es ist alles eitel Mühe, und nichts mit ihrem Thun ;
 Behold, they [are] all vanity ; their works [are] nothing:

ihre Götzen sind Wind und eitel .
 their molten images [are] wind and confusion.

Jesaja / Isaiah 42.

1.

Siehe , das ist mein Knecht , ich erhalte ihn, und mein Auserwählter, an
 Behold my servant, whom I uphold ; mine elect , [in

welchem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich habe ihm meinen Geist gegeben
 whom] my soul delighteth ; I have put my spirit

, er wird das Recht unter die Heiden bringen.
 upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles .

2.

Er wird nicht schreien noch rufen , und seine Stimme wird man
 He shall not cry , nor lift up, nor cause his voice to be

nicht hören auf den Gassen.
heard in the street.

3.

Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das glimmende Docht wird er
A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he

nicht auslöschen; er wird das Recht wahrhaftiglich halten
not quench: he shall bring forth judgment unto truth

lehren.
.

4.

Er wird nicht mürrisch noch greulich sein, auf daß er
He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment

auf Erden das Recht anrichte, und die Inseln werden auf sein Gesetz
in the earth: and the isles shall wait for his law

warten.
.

5.

So spricht Gott, der Herr, der die Himmel schafft und
Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and

ausbreitet, der die Erde macht und ihr
stretched them out; he that spread forth the earth, and that which

Gewächs; der dem Volk, so darauf ist, den
cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it,

Odem gibt, und den Geist denen, die darauf gehen:
and spirit to them that walk therein:

6.

Ich, der Herr, habe dir gerufen mit Gerechtigkeit, und habe dich bei
I the LORD have called thee in righteousness, and will hold

deiner Hand gefaßt, und habe dich behütet, und habe dich zum Bund
thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant

unter das Volk gegeben, zum Licht der Heiden.
of the people, for a light of the Gentiles;

7.

Daß du sollst öffnen die Augen der Blinden, und die
To open the blind eyes, to bring out the

Gefangenen aus dem Gefängniß führen, und die da sitzen in der Finsterniß,
prisoners from the prison, [and] them that sit in darkness

aus dem Kerker.
out of the prison house.

8.

Ich, der Herr, das ist mein Name, und will meine Ehre keinem
I [am] the LORD: that [is] my name: and my glory will I not

ändern geben, noch meinen Ruhm den Götzen.
give to another, neither my praise to graven images.

9.

Siehe , was kommen soll, verkündige ich zuvor , und
Behold, the former things are come to pass, and new

verkündige Neues; ehe denn es aufgeht , lasse ich es euch
things do I declare : before they spring forth I tell you

hören.
of them .

10.

Singet dem Herrn ein neues Lied, sein Ruhm ist an der
Sing unto the LORD a new song, [and] his praise from the end of the

Welt Ende; die im Meere fahren, und was darinnen ist,
earth , ye that go down to the sea , and all that is therein ;

die Inseln, und die darinnen wohnen .
the isles , and the inhabitants thereof.

11.

Rufet laut, ihr Wüsten , und die Städte darinnen sammt
Let the wilderness and the cities thereof lift up [their voice] ,

den Dörfern , da Kedar wohnt . Es jauchzen, die in
the villages [that] Kedar doth inhabit: let the inhabitants of

Felsen wohnen , und rufen von den Höhen der Berge .
the rock sing, let them shout from the top of the mountains.

12.

Laßt sie dem Herrn die Ehre geben, und seinen Ruhm
Let them give glory unto the LORD , and declare his praise

in den Inseln verkündigen.
in the islands .

13.

Der Herr wird ausziehen wie ein Riese , er wird den Eifer aufwecken
The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up

wie ein Kriegsmann; er wird jauchzen und tönen, er wird
jealousy like a man of war: he shall cry , yea, roar ; he shall prevail

seinen Feinden obliegen.
against his enemies .

14.

Ich schweige wohl eine Zeit lang , und bin stille,
I have long time holden my peace; I have been still ,

und enthalte mich ; nun aber will ich wie eine Gebärerin
[and] refrained myself: [now] will I cry like a travailing woman

schreien. Ich will sie verwüsten und verschlingen .
; I will destroy and devour at once.

15.

Ich will Berge und Hügel verwüsten, und alles ihr Gras
I will make waste mountains and hills , and dry up all their herbs

verdorren, und will die Wasserströme zu Inseln machen und
; and I will make the rivers islands , and I will dry

die Seen austrocknen.
up the pools .

16.

Aber die Blinden will ich auf dem Wege leiten, den sie nicht
And I will bring the blind by a way [that] they

wissen ; ich will sie führen auf den Steigen, die sie nicht
knew not; I will lead them in paths [that] they have not

kennen; ich will die Finsterniß vor ihnen her zum Lichte machen,
known : I will make darkness light before them ,

und das Höckerige zur Ebene . Solches will ich ihnen thun,
and crooked things straight. These things will I do unto them ,

und sie nicht verlassen .
and not forsake them.

17.

Aber die sich
They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust

auf Götzen verlassen, und sprechen zum gegossenen Bilde : Ihr
in graven images , that say to the molten images, Ye

seid unsere Götter; die sollen zurückkehren, und zu Schanden werden.
[are] our gods .

18.

Höret ihr Tauben, und schauet her, ihr Blinden, daß ihr sehet.
Hear , ye deaf ; and look , ye blind , that ye may see .

19.

Wer ist so blind, als mein Knecht ? Und wer ist so taub, wie mein Bote ,
Who [is] blind, but my servant? or deaf, as my messenger

den ich sende? Wer ist so blind, als der Vollkommene? Und so
[that] I sent ? who [is] blind as [he that is] perfect , and

blind, als der Knecht des Herrn ?
blind as the LORD'S servant?

20.

Man predigt wohl viel , aber sie halten es nicht; man sagt ihnen
Seeing many things, but thou observest not ; opening

genug , aber sie wollen es nicht hören .
the ears, but he heareth not.

21.

Noch will ihnen der Herr wohl um seiner Gerechtigkeit willen, daß
The LORD is well pleased for his righteousness' sake ;

er das Gesetz herrlich und groß mache.
he will magnify the law , and make [it] honourable .

22.

Es ist ein beraubtes und geplündertes Volk; sie sind
But this [is] a people robbed and spoiled ; [they are]

allzumal verstrickt in Höhlen, und versteckt in den Kerkern ;
all of them snared in holes , and they are hid in prison houses:

sie sind zum Raub geworden, und ist kein Erretter da; geplündert,
 they are for a prey , and none delivereth ; for a spoil ,

und ist Niemand, der da sage : Gib sie wieder her.
 and none saith, Restore .

23.

Wer ist unter euch , der solches zu Ohren nehme , der
 Who among you will give ear to this? [who] will

aufmerke und höre, was hernach kommt?
 hearken and hear for the time to come ?

24.

Wer hat Jakob übergeben zu plündern, und Israel den Räubern? Hat es
 Who gave Jacob for a spoil , and Israel to the robbers? did

nicht der Herr gethan, an dem wir gesündigt haben? Und sie
 not the LORD , he against whom we have sinned ? for they

wollten auf seinem Wege nicht wandeln, und gehorchten
 would not walk in his ways , neither were they obedient

seinem Gesetze nicht.
 unto his law .

25.

Darum hat er über sie ausgeschüttet den Grimm seines Zorns und
 Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and

eine Kriegsmacht , und hat sie umher angezündet,
 the strength of battle: and it hath set him on fire round about ,

aber sie merken es nicht, und hat sie angesteckt , aber sie nehmen es
 yet he knew not ; and it burned him, yet he laid [it]

nicht zu Herzen.
 not to heart .

Jesaja / Isaiah 43.

1.

Und nun spricht der Herr, der dich geschaffen hat , Jakob, und
 But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he

dich gemacht hat , Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich
 that formed thee, O Israel, Fear not : for I have

erlöset , ich habe dich bei deinem Namen gerufen; du bist
 redeemed thee, I have called [thee] by thy name ; thou [art]

mein.
 mine.

2.

Denn so du durch das Wasser gehst, will ich bei dir
 When thou passest through the waters , I [will be] with thee

sein, daß dich die Ströme nicht sollen ersäufen , und
 ; and through the rivers, they shall not overflow thee:

so du in das Feuer gehst, sollst du nicht brennen,
 when thou walkest through the fire , thou shalt not be burned ;

und die Flamme soll dich nicht anzünden .
 neither shall the flame kindle upon thee.

3.

Denn ich bin der Herr, dein Gott, der Heilige in Israel, dein Heiland. Ich
 For I [am] the LORD thy God , the Holy One of Israel, thy Saviour: I

habe Egypten , Mohren und Seba an deiner Statt zur
 gave Egypt [for] thy ransom, Ethiopia and Seba for thee

Versöhnung gegeben.
 .

4.

Weil du so werth bist vor meinen Augen geachtet, mußst du auch
 Since thou wast precious in my sight , thou hast

herrlich sein, und ich habe dich lieb ; darum gebe ich
 been honourable , and I have loved thee: therefore will I give

Menschen an deine Statt, und Völker für deine Seele.
 men for thee , and people for thy life .

5.

So fürchte dich nun nicht, denn ich bin bei dir . Ich will
 Fear not : for I [am] with thee: I will bring thy seed

vom Morgen deinen Samen bringen, und will dich vom Abend
 from the east , and gather thee from the west

sammeln;
 ;

6.

Und will sagen gegen Mitternacht: Gib her; und gegen Mittag: Wehre
 I will say to the north , Give up ; and to the south , Keep

nicht . Bringe meine Söhne von ferne her, und meine Töchter von
 not back: bring my sons from far , and my daughters from the

der Welt Ende,
 ends of the earth ;

7.

Alle , die mit meinem Namen genannt sind, nämlich, die
 [Even] every one that is called by my name : for

ich geschaffen habe zu meiner Herrlichkeit, und sie zubereitet
 I have created him for my glory , I have formed

und gemacht .
 him; yea, I have made him.

8.

Laß hervor treten das blinde Volk , welches doch Augen hat, und die
 Bring forth the blind people that have eyes , and the

Tauben, die doch Ohren haben.
 deaf that have ears .

9.

Laßt alle Heiden zusammen kommen zu Haufen, und sich die
 Let all the nations be gathered together , and let the

Völker versammeln. Welcher ist unter ihnen, der solches verkündigen möge
 people be assembled : who among them can declare

und uns hören lasse vorhin, was geschehen soll? Laßt sie
 this, and shew us former things ? let them bring

ihre Zeugen darstellen, und beweisen , so wird man es
 forth their witnesses , that they may be justified: or let them

hören, und sagen: Es ist die Wahrheit.
 hear , and say , [It is] truth .

10.

Ihr aber seid meine Zeugen , spricht der Herr, und mein Knecht , den ich
 Ye [are] my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I

erwählt habe, auf daß ihr wisset, und mir glaubet , und verstehtet ,
 have chosen : that ye may know and believe me, and understand

daß ich es bin . Vor mir ist kein Gott gemacht, so wird auch
 that I [am] he: before me there was no God formed , neither shall

nach mir keiner sein.
 there be after me .

11.

Ich, ich bin der Herr, und ist außer mir kein Heiland.
 I , [even] I , [am] the LORD; and beside me [there is] no saviour.

12.

Ich habe es verkündigt, und habe auch geholfen, und habe es euch sagen
 I have declared , and have saved , and I have shewed

lassen, und ist kein fremder Gott unter euch. Ihr seid
 , when [there was] no strange [god] among you : therefore ye [are]

meine Zeugen , spricht der Herr, so bin Ich Gott.
 my witnesses, saith the LORD, that I [am] God .

13.

Auch bin Ich, ehe denn nie kein Tag war , und ist Niemand,
 Yea , before the day [was] I [am] he; and [there is] none

der aus meiner Hand erretten kann; ich wirke, wer
 that can deliver out of my hand : I will work , and who

will es abwenden ?
 shall let it?

14.

So spricht der Herr, euer Erlöser , der Heilige in Israel: Um euretwillen
 Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake

habe ich gen Babel geschickt, und habe die Riegel
 I have sent to Babylon , and have brought down all their nobles

alle herunter gestoßen, und die klagenden Chaldäer in die
 , and the Chaldeans, whose cry [is] in the

Schiffe gejagt.
ships .

15.

Ich bin der Herr, euer Heiliger, der ich Israel geschaffen habe,
I [am] the LORD, your Holy One, the creator of Israel ,

euer König.
your King .

16.

So spricht der Herr, der im Meere Weg, und in
Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea , and a path in the

starken Wassern Bahn macht;
mighty waters ;

17.

Der heraus bringt Wagen und Roß , Heer und Macht, daß
Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power;

sie auf einem Haufen da liegen, und nicht aufstehen,
they shall lie down together , they shall not rise :

daß sie verlöschen, wie ein Docht verlischt.
they are extinct , they are quenched as tow .

18.

Gedenket nicht an das Alte , und achtet nicht auf das
Remember ye not the former things, neither consider the things

Vorige;
of old .

19.

Denn siehe , ich will ein Neues machen. Jetzt soll es aufwachsen ,
Behold, I will do a new thing ; now it shall spring forth;

daß ihr erfahren werdet , daß ich Weg in der
shall ye not know it? I will even make a way in the

Wüste mache, und Wasserströme in der Einöde;
wilderness , [and] rivers in the desert.

20.

Daß mich das Thier auf dem Felde preise , die Drachen und Strauße,
The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls :

denn ich will Wasser in der Wüste , und Ströme in der Einöde
because I give waters in the wilderness, [and] rivers in the desert

geben, zu tränken mein Volk , meine Auserwählten.
, to give drink to my people, my chosen .

21.

Dies Volk habe ich mir zugerichtet , es soll meinen
This people have I formed for myself; they shall shew forth my

Ruhm erzählen.
praise .

22.

Nicht, daß du mich hättest gerufen , Jakob, oder, daß du
 But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast
 um mich gearbeitet hättest, Israel.
 been weary of me , O Israel.

23.

Mir zwar hast du nicht gebracht Schafe deines
 Thou hast not brought me the small cattle of thy
 Brandopfers , noch mich geehrt mit deinen Opfern ;
 burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices.
 mich hat deines Dienstes nicht gelüstet im Speisopfer, habe
 I have not caused thee to serve with an offering ,
 auch nicht Lust an deiner Arbeit im Weihrauch;
 nor wearied thee with incense .

24.

Mir hast du nicht um Geld Kalmus gekauft;
 Thou hast bought me no sweet cane with money , neither
 mich hast du mit dem Fetten deiner Opfer nicht gefüllt. Ja ,
 hast thou filled me with the fat of thy sacrifices : but
 mir hast du Arbeit gemacht in deinen Sünden, und hast mir
 thou hast made me to serve with thy sins , thou hast
 Mühe gemacht in deinen Missethaten.
 wearied me with thine iniquities .

25.

Ich, ich tilge deine Uebertretungen um
 I , [even] I , [am] he that blotteth out thy transgressions for
 meinetwillen , und gedenke deiner Sünden nicht.
 mine own sake, and will not remember thy sins .

26.

Erinnere mich , laß uns mit einander rechten; sage an ,
 Put me in remembrance: let us plead together : declare thou,
 wie du gerecht willst sein.
 that thou mayest be justified .

27.

Deine Voreltern haben gesündigt, und deine Lehrer haben
 Thy first father hath sinned , and thy teachers have transgressed
 wider mich mißgehandelt.
 against me .

28.

Darum habe ich die Fürsten des Heiligthums entheiligt, und
 Therefore I have profaned the princes of the sanctuary , and
 habe Jakob zum Bann gemacht, und Israel zum Hohn .
 have given Jacob to the curse , and Israel to reproaches.

Jesaja / Isaiah 44.

1.

So höre nun, mein Knecht Jakob und Israel, den ich
Yet now hear , O Jacob my servant; and Israel, whom I have

erwählt habe.

chosen :

2.

So spricht der Herr, der dich gemacht und zubereitet hat, und der dir
Thus saith the LORD that made thee, and formed thee

beisteht von Mutterleibe an : Fürchte dich nicht,
from the womb , [which] will help thee; Fear not , O

mein Knecht Jakob , und du Frommer, den ich erwählt habe.
Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen .

3.

Denn ich will Wasser gießen auf die Durstigen, und Ströme auf
For I will pour water upon him that is thirsty , and floods upon

die Dürren ; ich will meinen Geist auf deinen Samen gießen, und
the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed , and

meinen Segen auf deine Nachkommen,
my blessing upon thine offspring :

4.

Daß sie wachsen sollen wie Gras , wie die Weiden an den
And they shall spring up [as] among the grass, as willows by the

Wasserbächen .
water courses.

5.

Dieser wird sagen: Ich bin des Herrn , und jener wird genannt werden
One shall say , I [am] the LORD'S; and another shall call

mit dem Namen Jakob. Und dieser wird sich mit
[himself] by the name of Jacob; and another shall subscribe [with]

seiner Hand dem Herrn zuschreiben, und wird mit dem
his hand unto the LORD , and surname [himself] by the

Namen Israel genannt werden.
name of Israel .

6.

So spricht der Herr, der König Israels, und sein Erlöser , der Herr
Thus saith the LORD the King of Israel , and his redeemer the LORD

Zebaoth : Ich bin der Erste, und ich bin der Letzte, und außer mir
of hosts; I [am] the first, and I [am] the last ; and beside me [there

ist kein Gott.
is] no God .

7.

Und wer ist mir gleich , der da rufe und verkündige , und mir
And who , as I, shall call, and shall declare it, and

es zurichte , der ich von der Welt her die Völker
 set it in order for me, since I appointed the ancient people

setze? Laßt sie ihnen die Zeichen, und was kommen soll ,
 ? and the things that are coming, and shall come, let

verkündigen .
 them shew unto them.

8.
 Fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht. Habe ich es nicht
 Fear ye not , neither be afraid : have not I told

dazumal dich hören lassen und verkündigt ? Denn ihr seid
 thee from that time , and have declared [it]? ye [are]

meine Zeugen . Ist auch ein Gott außer mir? Es ist kein
 even my witnesses. Is there a God beside me ? yea, [there is] no

Hort, ich weiß ja keinen .
 God ; I know not [any].

9.
 Die Götzenmacher sind allzumal eitel , und ihr Köstliches
 They that make a graven image [are] all of them vanity; and their delectable

ist kein nütze . Sie sind ihre Zeugen , und sehen
 things shall not profit; and they [are] their own witnesses; they see

nichts, merken auch nichts, darum müssen sie zu Schanden werden.
 not , nor know ; that they may be ashamed .

10.
 Wer sind die, die einen Gott machen, und Götzen gießen,
 Who hath formed a god , or molten a graven image

der kein nütze ist?
 [that] is profitable for nothing ?

11.
 Siehe , alle ihre Genossen werden zu Schanden, denn es sind Meister
 Behold, all his fellows shall be ashamed : and the workmen,

aus Menschen. Wenn sie gleich alle zusammen
 they [are] of men : let them all be gathered together, let them

treten , müssen sie dennoch sich fürchten und zu
 stand up; [yet] they shall fear , [and] they shall be

Schanden werden .
 ashamed together.

12.
 Es schmiedet einer das Eisen mit der Zange, arbeitet in der Glut ,
 The smith with the tongs both worketh in the coals,

und bereitet es mit Hämmern, und arbeitet daran mit ganzer Kraft seines
 and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his

Armes, leidet auch Hunger, bis er nimmer kann; trinkt
 arms : yea, he is hungry, and his strength faileth : he drinketh

auch nicht Wasser, bis er matt wird.
no water , and is faint .

13.

Der Andere zimmert Holz, und mißt es mit der Schnur, und
The carpenter stretcheth out [his] rule ; he

zeichnet es mit Röthelstein, und behaut es , und
marketh it out with a line ; he fitteth it with planes, and he

zirkelt es ab, und macht es wie ein Mannsbild ,
marketh it out with the compass , and maketh it after the figure of a man,

wie einen schönen Menschen, der im Hause
according to the beauty of a man ; that it may remain in the house

wohne.
.

14.

Er geht frisch daran unter den Bäumen im Walde, daß er Cedern abhaue, und
He heweth him down cedars , and

nehme Buchen und Eichen
taketh the cypress and the oak , which he strengtheneth for himself among the

trees of the forest: he planteth an ash, and the rain

erwachsen ist ,
doth nourish [it].

15.

Und die den Leuten Feuerwerk gibt, davon man nimmt
Then shall it be for a man to burn : for he will take

, daß man sich dabei wärme, und die man anzündet und
thereof, and warm himself ; yea, he kindleth [it], and

Brod dabei backt . Daselbst macht er davon einen Gott, und
baketh bread; yea , he maketh a god , and

betet es an; er macht einen Götzen daraus, und kniet
worshippeth [it] ; he maketh it a graven image , and falleth down

davor nieder.
thereto .

16.

Die Hälfte verbrennt er im Feuer, und über der andern
He burneth part thereof in the fire ; with

Hälfte ißt er Fleisch, er brät einen Braten, und sättigt
part thereof he eateth flesh ; he roasteth roast , and is satisfied

sich; wärmt sich auch und spricht: Hoja, ich bin warm geworden,
: yea, he warmeth [himself] , and saith , Aha , I am warm ,

ich sehe meine Lust am Feuer.
I have seen the fire :

17.

Aber das Uebrige macht er zum Gott, daß es sein Götze
 And the residue thereof he maketh a god, [even] his graven image

sei, davor er kniet und niederfällt, und betet
 : he falleth down unto it, and worshipping [it], and prayeth unto it,

und spricht: Errette mich, denn du bist mein Gott.
 and saith, Deliver me; for thou [art] my god.

18.

Sie wissen nichts und verstehen nichts, denn sie sind verblindet,
 They have not known nor understood: for he hath shut

daß ihre Augen nicht sehen, und ihre Herzen nicht
 their eyes, that they cannot see; [and] their hearts, that they cannot

merken können,
 understand.

19.

Und gehen nicht in ihr Herz; keine Vernunft noch
 And none considereth in his heart, neither [is there] knowledge nor

Witz ist da, daß sie doch dächten: Ich habe die Hälfte
 understanding to say, I have burned part of it

mit Feuer verbrannt, und habe auf den Kohlen Brod
 in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals

gebacken und Fleisch gebraten und gegessen; und
 thereof; I have roasted flesh, and eaten [it]: and

sollte das Uebrige zum Greuel machen, und sollte
 shall I make the residue thereof an abomination? shall I

knien vor einem Klotz?
 fall down to the stock of a tree?

20.

Es gibt Asche, und täuscht das Herz, das sich zu ihm
 He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him

neigt, und kann seine Seele nicht erretten. Noch denkt er
 aside, that he cannot deliver his soul, nor say

nicht: Ist das auch Trügerei, das meine rechte Hand treibt?
 , [Is there] not a lie in my right hand?

21.

Daran gedenke, Jakob und Israel, denn du bist mein Knecht; ich
 Remember these, O Jacob and Israel; for thou [art] my servant: I

habe dich zubereitet, daß du mein Knecht seiest; Israel,
 have formed thee; thou [art] my servant: O Israel, thou

vergiß meiner nicht.
 shalt not be forgotten of me.

22.

Ich vertilge deine Missethat wie eine Wolke,
 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions,

und deine Sünde wie den Nebel . Kehre dich zu mir, denn ich
 and , as a cloud, thy sins: return unto me ; for I have
 erlöse dich.
 redeemed thee.

23.

Jauchzet, ihr Himmel , denn der Herr hat es gethan ; rufe , du Erde,
 Sing , O ye heavens; for the LORD hath done [it]: shout, ye

herunter ; ihr Berge, frohlocket mit Jauchzen ,
 lower parts of the earth: break forth into singing , ye mountains, O

der Wald und alle Bäume darinnen; denn der Herr hat Jakob
 forest, and every tree therein : for the LORD hath redeemed Jacob

erlöset, und ist in Israel herrlich.
 , and glorified himself in Israel .

24.

So spricht der Herr, dein Erlöser , der dich von
 Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the

Mutterleibe hat zubereitet: Ich bin der Herr, der Alles thut,
 womb , I [am] the LORD that maketh all [things] ;

der den Himmel ausbreitet allein, und
 that stretcheth forth the heavens alone ; that spreadeth abroad

die Erde weit macht ohne Gehülften;
 the earth by myself ;

25.

Der die Zeichen der Wahrsager zu nichte, und die
 That frustrateth the tokens of the liars , and maketh

Weissager toll macht; der die Weisen zurückkehrt, und ihre
 diviners mad ; that turneth wise [men] backward , and maketh their

Kunst zur Thorheit macht;
 knowledge foolish ;

26.

Bestätigt aber das Wort seines Knechtes, und den Rath
 That confirmeth the word of his servant , and performeth the counsel

seiner Boten vollführt; der zu Jerusalem spricht: Sei
 of his messengers ; that saith to Jerusalem , Thou shalt be

bewohnt ! und zu den Städten Judas: Seid gebaut! und der ich
 inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built , and I will

ihre Verwüstung aufrichte;
 raise up the decayed places thereof :

27.

Der ich spreche zu der Tiefe: Versiege! und zu den Strömen:
 That saith to the deep , Be dry , and I will dry up thy rivers

Vertrocknet!
 :

28.

Der ich spreche zu Cores: Der ist mein Hirt , und soll allen
That saith of Cyrus, [He is] my shepherd, and shall perform all

meinen Willen vollenden, daß man sage zu Jerusalem: Sei gebaut!
my pleasure : even saying to Jerusalem, Thou shalt be built ;

und zum Tempel: Sei gegründet!
and to the temple, Thy foundation shall be laid .

Jesaja / Isaiah 45.

1.

So spricht der Herr zu seinem Gesalbten, dem Cores, den ich bei seiner
Thus saith the LORD to his anointed , to Cyrus, whose

rechten Hand ergreife, daß ich die Heiden vor ihm unterwerfe,
right hand I have holden , to subdue nations before him ;

und den Königen das Schwert abgürte, auf daß vor
and I will loose the loins of kings , to open before

ihm die Thüren geöffnet werden, und die Thore nicht
him the two leaved gates ; and the gates shall not be

verschlossen bleiben:
shut ;

2.

Ich will vor dir hergehen, und die Höcker eben machen;
I will go before thee , and make the crooked places straight :

ich will die ehernen Thüren zerschlagen, und
I will break in pieces the gates of brass , and cut in

die eisernen Riegel zerbrechen.
sunder the bars of iron :

3.

Und will dir geben die heimlichen Schätze , und die
And I will give thee the treasures of darkness, and

verborgenen Kleinodien , auf daß du erkennest , daß ich
hidden riches of secret places, that thou mayest know that I ,

der Herr, der Gott Israels, dich bei deinem Namen genannt habe
the LORD, which call [thee] by thy name ,

[am] the God of Israel.

4.

Um Jakobs, meines Knechtes willen, und um Israels, meines Auserwählten
For Jacob my servant's sake , and Israel mine elect

willen. Ja, ich rief dich bei deinem Namen, und nannte
, I have even called thee by thy name : I have surnamed

dich, da du mich noch nicht kanntest .
thee, though thou hast not known me.

5.

Ich bin der Herr, und sonst keiner mehr, kein Gott ist
 I [am] the LORD, and [there is] none else, [there is] no God

außer mir. Ich habe dich gerüstet, da du mich noch nicht
 beside me : I girded thee, though thou hast not

kanntest,
 known me:

6.

Auf daß man erfahre, beides von der Sonnen Aufgang und
 That they may know from the rising of the sun, and from

der Sonnen Niedergang, daß außer mir nichts sei. Ich bin
 the west, that [there is] none beside me. I [am]

der Herr, und keiner mehr;
 the LORD, and [there is] none else.

7.

Der ich das Licht mache, und schaffe die Finsterniß; der ich Frieden
 I form the light, and create darkness : I make peace

gebe, und schaffe das Uebel. Ich bin der Herr, der solches alles
 , and create evil : I the LORD do all these [things]

thut.
 .

8.

Träufelt, ihr Himmel, von oben, und die Wolken regnen die
 Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down

Gerechtigkeit. Die Erde thue sich auf, und bringe Heil,
 righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation,

und Gerechtigkeit wachse mit zu; ich, der Herr, schaffe es.
 and let righteousness spring up together ; I the LORD have created it.

9.

Wehe dem, der mit seinem Schöpfer hadert, nämlich die
 Woe unto him that striveth with his Maker ! [Let] the

Scherbe mit dem Töpfer des Thones. Spricht auch der
 potsherd [strive] with the potsherd of the earth. Shall the

Thon zu seinem Töpfer : Was machest du ? Du
 clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He

beweisest deine Hände nicht an deinem Werke.
 hath no hands ?

10.

Wehe dem, der zum Vater sagt: Warum hast du mich gezeugt
 Woe unto him that saith unto [his] father, What begettest

? Und zum Weibe: Warum gebärest du?
 thou? or to the woman, What hast thou brought forth ?

11.

So spricht der Herr, der Heilige in Israel und ihr Meister: Fordert von mir
 Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me

die Zeichen ; weiset meine Kinder und das Werk
of things to come concerning my sons , and concerning the work

meiner Hände zu mir.
of my hands command ye me .

12.

Ich habe die Erde gemacht, und den Menschen darauf geschaffen.
I have made the earth , and created man upon it :

Ich bin es, daß Hände den Himmel ausgebreitet haben,
I , [even] my hands, have stretched out the heavens ,

und habe allem seinem Heere geboten .
and all their host have I commanded.

13.

Ich habe ihn erweckt in Gerechtigkeit, und alle seine Wege
I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways

will ich eben machen. Er soll meine Stadt bauen, und
: he shall build my city , and he shall let go

meine Gefangenen los lassen, nicht um Geld , noch um Geschenke, spricht der
my captives , not for price nor reward , saith the

Herr Zebaoth .
LORD of hosts.

14.

So spricht der Herr: Der Egypter Handel, und der
Thus saith the LORD, The labour of Egypt , and merchandise of

Mohren Gewerbe und der langen Leute zu Seba , werden
Ethiopia and of the Sabaeans, men of stature, shall

sich dir ergeben und dein eigen sein, sie werden
come over unto thee, and they shall be thine : they shall

dir folgen , in Fesseln werden sie gehen , und werden
come after thee; in chains they shall come over, and they shall

vor dir niederfallen, und dir flehen
fall down unto thee , they shall make supplication unto

; denn bei dir ist Gott, und ist sonst
thee, [saying], Surely God [is] in thee ; and [there is] none else ,

kein Gott nicht mehr.
[there is] no God .

15.

Fürwahr, du bist ein verborgener Gott, du Gott Israels, der
Verily thou [art] a God that hidest thyself , O God of Israel , the

Heiland.
Saviour.

16.

Aber die Götzenmacher müssen allesammt mit Schanden und Hohn bestehen
They shall be ashamed , and also confounded ,

, und mit einander schaamroth hingehen
all of them: they shall go to confusion together

[that are] makers of idols.

17.

Israel aber wird erlöst durch den Herrn, durch eine ewige
[But] Israel shall be saved in the LORD with an everlasting

Erlösung, und wird nicht zu Schanden noch zu Spott
salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world

immer und ewiglich.
without end .

18.

Denn so spricht der Herr, der den Himmel geschaffen hat, der Gott,
For thus saith the LORD that created the heavens ; God

der die Erde zubereitet hat, und hat sie gemacht und
himself that formed the earth and made it ; he

zugerichtet, und sie nicht gemacht hat, daß sie leer soll
hath established it, he created it not in vain

sein, sondern sie zubereitet hat, daß man darauf wohnen soll: Ich
, he formed it to be inhabited : I

bin der Herr, und ist keiner mehr.
[am] the LORD; and [there is] none else.

19.

Ich habe nicht in das Verborgene geredet im finstern Ort der
I have not spoken in secret , in a dark place of the

Erde. Ich habe nicht zum Samen Jakobs vergeblich gesagt: Suchet
earth: I said not unto the seed of Jacob , Seek

mich. Denn ich bin der Herr, der von Gerechtigkeit redet, und
ye me in vain: I the LORD speak righteousness ,

verkündigt, was da recht ist.
I declare things that are right .

20.

Laß sich versammeln, und kommen mit einander herzu
Assemble yourselves and come ; draw near together ,

die Helden der Heiden, die nichts wissen, und
ye [that are] escaped of the nations: they have no knowledge

tragen sich mit den Klötzen ihrer Götzen, und flehen dem Gott,
that set up the wood of their graven image, and pray unto a god

der nicht helfen kann.
[that] cannot save .

21.

Verkündigt und macht euch herzu, rathschlaget
Tell ye, and bring [them] near ; yea, let them take counsel

mit einander. Wer hat dieß lassen sagen von Alters her, und
together : who hath declared this from ancient time ? [who]

dazumal verkündigt? Habe ich es nicht gethan , der Herr?
hath told it from that time ? [have] not I the LORD?

Und ist sonst kein Gott ohne ich, ein gerechter Gott und
and [there is] no God else beside me ; a just God and a

Heiland, und keiner ist ohne ich.
Saviour; [there is] none beside me .

22.

Wendet euch zu mir, so werdet ihr selig, aller Welt Enden,
Look unto me , and be ye saved, all the ends of the earth :

denn ich bin Gott, und keiner mehr.
for I [am] God , and [there is] none else.

23.

Ich schwöre bei mir selbst, und ein Wort der Gerechtigkeit geht aus
I have sworn by myself , the word is gone out of

meinem Munde , da soll es bei bleiben, nämlich: Mir
my mouth [in] righteousness, and shall not return , That unto me

sollen sich alle Kniee beugen, und alle Zungen schwören,
every knee shall bow , every tongue shall swear .

24.

Und sagen: Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke .
Surely, shall [one] say , in the LORD have I righteousness and strength:

Solche werden auch zu ihm kommen; aber Alle, die ihm
[even] to him shall [men] come ; and all that are

widerstehen , müssen zu Schanden werden.
incensed against him shall be ashamed .

25.

Denn im Herrn werden gerecht alle vom Samen Israels , und
In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and

sich seiner rühmen.
shall glory .

Jesaja / Isaiah 46.

1.

Der Bel ist gebeugt , der Nebo ist gefallen, ihre Götzen sind den
Bel boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the

Thieren und dem Vieh zu Theil geworden, daß sie sich müde tragen
beasts , and upon the cattle : your carriages

an eurer Last .
[were] heavy loaden; [they are] a burden to the weary [beast].

2.

Ja, sie fallen und beugen sich allesammt, und können
They stoop , they bow down together ; they could not

die Last nicht wegbringen, sondern ihre Seelen müssen in das
 deliver the burden , but themselves are gone into
 Gefängniß gehen.
 captivity .

3.

Höret mir zu, ihr vom Hause Jakobs, und alle Uebrigen vom
 Hearken unto me , O house of Jacob , and all the remnant of the

Hause Israels, die ihr von mir im Leibe getragen werdet,
 house of Israel , which are borne [by me] from the belly ,

und mir in der Mutter lieget.
 which are carried from the womb :

4.

Ja , ich will euch tragen bis in das Alter , und bis ihr
 And [even] to [your] old age I [am] he; and [even] to

grau werdet . Ich will es thun, ich will heben und
 hoar hairs will I carry [you]: I have made, and I will bear ;

tragen und erretten .
 even I will carry , and will deliver [you].

5.

Nach wem bildet , und wem vergleicht ihr mich denn?
 To whom will ye liken me, and make [me] equal , and

Gegen wen messet ihr mich, dem ich gleich sein soll?
 compare me , that we may be like ?

6.

Sie schütten das Gold aus dem Beutel, und wägen dar das Silber mit der
 They lavish gold out of the bag , and weigh silver in the

Wage , und lohnen dem Goldschmied, daß er einen Gott daraus
 balance, [and] hire a goldsmith ; and he maketh it a god

mache, vor dem sie knieen und anbeten.
 : they fall down, yea, they worship.

7.

Sie heben ihn auf die Achseln , und tragen ihn, und setzen ihn an seine
 They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his

Stätte. Da steht er, und kommt von seinem Orte nicht .
 place , and he standeth ; from his place shall he not remove:

Schreiet einer zu ihm, so antwortet er nicht ,
 yea, [one] shall cry unto him, yet can he not answer,

und hilft ihm nicht aus seiner Noth .
 nor save him out of his trouble.

8.

An solches gedenket doch , und seid fest;
 Remember this, and shew yourselves men : bring [it] again to

ihr Uebertreter gehet in euer Herz.
 mind, O ye transgressors .

9.

Gedenket des Vorigen von Alters her; denn ich bin Gott, und
 Remember the former things of old : for I [am] God , and [there is]

keiner mehr, ein Gott, desgleichen nirgend ist.
 none else; [I am] God , and [there is] none like me ,

10.

Der ich verkündige zuvor, was hernach kommen soll , und
 Declaring the end from the beginning, and from

vorhin , ehe denn es geschieht, und sage :
 ancient times [the things] that are not [yet] done , saying,

Mein Anschlag besteht, und ich thue Alles, was mir gefällt .
 My counsel shall stand , and I will do all my pleasure:

11.

Ich rufe einen Vogel vom Aufgang, und einen Mann, der
 Calling a ravenous bird from the east , the man that

meinen Anschlag thue, aus fernem Lande . Was ich sage
 executeth my counsel from a far country: yea, I have spoken

, das lasse ich kommen; was ich denke , das
 [it], I will also bring it to pass ; I have purposed [it],

thue ich auch .
 I will also do it.

12.

Höret mir zu, ihr von stolzen Herzen, die ihr ferne seid von der
 Hearken unto me , ye stouthearted , that [are] far from

Gerechtigkeit:
 righteousness:

13.

Ich habe meine Gerechtigkeit nahe gebracht, sie ist nicht ferne ,
 I bring near my righteousness ; it shall not be far off,

und mein Heil säumet sich nicht , denn ich will zu
 and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in

Zion das Heil geben, und in Israel meine Herrlichkeit.
 Zion for Israel my glory .

Jesaja / Isaiah 47.

1.

Herunter , Jungfrau, du Tochter Babel , setze dich
 Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon

in den Staub, setze dich auf die Erde . Denn die
 , sit on the ground: [there is] no throne, O

Tochter der Chaldäer hat keinen Stuhl mehr; man wird dich nicht
 daughter of the Chaldeans : for thou shalt no

mehr nennen: Du Zarte und Lüstlin .
 more be called tender and delicate.

2.

Nimm die Mühle und mahle Mehl; flechte deine Zöpfe aus, entblöße den
 Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks , make bare the

Fuß, entdecke den Schenkel, wade durch das Wasser;
 leg, uncover the thigh , pass over the rivers.

3.

Daß deine Schaam aufgedeckt, und deine Schande gesehen
 Thy nakedness shall be uncovered , yea, thy shame shall be seen

werde. Ich will mich rächen , und soll mir es kein
 : I will take vengeance, and I will not meet [thee as] a

Mensch abbitten.
 man .

4.

Solches thut unser Erlöser , welcher heißt der Herr Zebaoth
 [As for] our redeemer, the LORD of hosts [is] his

, der Heilige in Israel.
 name, the Holy One of Israel.

5.

Setze dich in das Stille, gehe in die Finsterniß, du Tochter
 Sit thou silent, and get thee into darkness , O daughter

der Chaldäer . Denn du sollst nicht mehr heißen: Frau über
 of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of

Königreiche.
 kingdoms .

6.

Denn da ich über mein Volk zornig war, und entweihete mein
 I was wroth with my people , I have polluted mine

Erbe , übergab ich sie in deine Hand; aber du bewiesest ihnen
 inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them

keine Barmherzigkeit, auch über die Alten machtest du
 no mercy ; upon the ancient hast thou very heavily laid

dein Joch allzuschwer,
 thy yoke .

7.

Und dachtest: Ich bin eine Königin ewiglich. Du hast
 And thou saidst , I shall be a lady for ever: [so] that thou didst not

solches bisher noch nicht zu Herzen gefaßt, noch daran
 lay these [things] to thy heart , neither didst

gedacht , wie es mit ihnen hernach werden sollte.
 remember the latter end of it .

8.

So höre nun dieß, die du in Wollust lebst, und
 Therefore hear now this, [thou that art] given to pleasures , that

so sicher sitztest, und sprichst in deinem Herzen: Ich bin es,
 dwellest carelessly , that sayest in thine heart , I [am] ,

und keine mehr . Ich werde keine Wittwe werden, noch
and none else beside me; I shall not sit [as] a widow , neither

unfruchtbar sein.
shall I know the loss of children :

9.

Aber es werden dir solche alle beide kommen plötzlich
But these two [things] shall come to thee in a moment

auf einen Tag, daß du Wittwe und unfruchtbar seiest;
in one day, the loss of children, and widowhood :

ja, vollk mmllich werden sie über dich kommen um
they shall come upon thee in their perfection for

der Menge willen deiner Zauberer und um deiner Beschw rer willen,
the multitude of thy sorceries, [and] for

derer ein großer Haufen bei dir ist.
the great abundance of thine enchantments .

10.

Denn du hast dich auf deine Bosheit verlassen, da du
For thou hast trusted in thy wickedness : thou hast

dachtest: Man sieht mich nicht. Deine Weisheit und Kunst hat dich
said , None seeth me . Thy wisdom and thy knowledge, it hath

gestürzt , und sprachst in deinem Herzen: Ich bin es, und sonst
perverted thee; and thou hast said in thine heart , I [am] , and

keine .
none else beside me.

11.

Darum wird über dich ein Unglück kommen , daß du nicht
Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not

wei t, wann es daher bricht, und wird ein Unfall auf dich
know from whence it riseth : and mischief shall fall upon thee

fallen, den du nicht s hnen kannst, denn es wird
; thou shalt not be able to put it off : and

plötzlich ein Getümmel über dich kommen , daß du
desolation shall come upon thee suddenly, [which] thou

dich nicht versiehst.
shalt not know .

12.

So tritt nun auf mit deinen Beschw rern , und mit der Menge deiner
Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy

Zauberer , unter welchen du dich von deiner Jugend auf bemüht
sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth

hast, ob du dir möchtest rathen, ob du möchtest dich
; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest

stärken.
prevail.

13.

Denn du bist müde von der Menge deiner Anschläge. Laß hertreten, und
 Thou art wearied in the multitude of thy counsels . Let now

dir helfen die Meister des Himmelslaufs, und die Sterngucker, die nach den
 the astrologers , the stargazers , the

Monden rechnen , was
 monthly prognosticators, stand up, and save thee from [these things] that

über dich kommen werde.
 shall come upon thee .

14.

Siehe , sie sind wie Stoppeln, die das Feuer verbrennt ; sie
 Behold, they shall be as stubble ; the fire shall burn them; they

können ihr Leben nicht erretten vor der Flamme. Denn
 shall not deliver themselves from the power of the flame :

es wird nicht eine Glut sein, dabei man sich wärme , oder ein
 [there shall] not [be] a coal to warm at, [nor]

Feuer, da man herum sitzen möge.
 fire to sit before it .

15.

Also sind sie , unter welchen du dich bemüht hast,
 Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured ,

deine Handthierer von deiner Jugend auf, ein
 [even] thy merchants , from thy youth : they shall wander

Jeglicher wird seines Ganges hier und daher gehen, und hast keinen
 every one to his quarter ; none shall

Helper .
 save thee.

Jesaja / Isaiah 48.

1.

Höret das , ihr vom Hause Jakob, die ihr heißet mit dem Namen
 Hear ye this, O house of Jacob, which are called by the name of

Israels, und aus dem Wasser Judas geflossen seid; die
 Israel , and are come forth out of the waters of Judah , which

ihr schwöret bei dem Namen des Herrn, und gedenket des Gottes in
 swear by the name of the LORD , and make mention of the God of

Israel, aber nicht in der Wahrheit noch Gerechtigkeit.
 Israel, [but] not in truth , nor in righteousness.

2.

Denn sie nennen sich aus der heiligen Stadt, und trotzen auf
 For they call themselves of the holy city , and stay themselves upon

den Gott Israels, der da heißt: der Herr Zebaoth .
 the God of Israel ; The LORD of hosts [is] his name.

3.

Ich habe es zuvor verkündigt dieß Zukünftige ,
 I have declared the former things from the beginning; and they
 aus meinem Munde ist es gekommen, und ich habe es lassen sagen
 went forth out of my mouth , and I shewed
 ; ich thue es auch plötzlich, daß es kommt .
 them; I did [them] suddenly , and they came to pass.

4.

Denn ich weiß, daß du hart bist, und dein Nacken ist eine
 Because I knew that thou [art] obstinate , and thy neck [is] an
 eiserne Ader , und deine Stirn ist ehern.
 iron sinew, and thy brow brass;

5.

Ich habe dir es verkündigt zuvor , und habe
 I have even from the beginning declared [it] to thee;
 dir es lassen sagen, ehe denn es gekommen ist , auf daß du
 before it came to pass I shewed [it] thee: lest thou
 nicht sagen mögest : Mein Götze thut es , und mein Bild
 shouldst say, Mine idol hath done them, and my graven image,
 und Götze hat es befohlen .
 and my molten image, hath commanded them.

6.

Solches alles hörest du, und siehst es , und hast es doch nicht
 Thou hast heard , see all this; and will not
 verkündigt . Denn ich habe dir zuvor Neues
 ye declare [it]? I have shewed thee new things from this time
 sagen lassen, und Verborgenes , das du nicht wußtest .
 , even hidden things, and thou didst not know them.

7.

Nun aber ist es geschaffen , und nicht dazumal , und hast
 They are created now, and not from the beginning; even
 nicht einen Tag zuvor davon gehört ; auf daß du
 before the day when thou heardest them not; lest thou
 nicht sagen mögest : Siehe , das wußte ich wohl .
 shouldst say, Behold, I knew them.

8.

Denn du hörtest es nicht, und wußtest es auch nicht, und
 Yea , thou heardest not ; yea, thou knewest not ; yea, from that
 dein Ohr war dazumal nicht geöffnet. Ich aber wußte wohl, daß
 time [that] thine ear was not opened : for I knew that
 du verachten würdest , und
 thou wouldst deal very treacherously, and wast called a transgressor
 von Mutterleibe an ein Uebertreter genannt bist.
 from the womb .

9.

Darum bin ich um meines Namens willen geduldig , und um
 For my name's sake will I defer mine anger, and for

meines Ruhmes willen will ich mich dir zu gut enthalten , daß
 my praise will I refrain for thee, that I cut

du nicht ausgerottet werdest.
 thee not off .

10.

Siehe ich will dich läutern , aber nicht wie Silber, sondern ich will
 Behold, I have refined thee, but not with silver; I have

dich auserwählt machen im Ofen des Elends .
 chosen thee in the furnace of affliction.

11.

Um meinetwillen , ja um meinetwillen will ich es thun , daß
 For mine own sake, [even] for mine own sake, will I do [it]: for how

ich nicht gelästert werde; denn ich will meine Ehre
 should [my name] be polluted ? and I will not give my glory

keinem andern lassen.
 unto another .

12.

Höre mir zu, Jakob, und du Israel, mein Berufener: Ich bin es, ich
 Hearken unto me , O Jacob and Israel, my called ; I [am] he; I

bin der Erste, dazu auch der Letzte.
 [am] the first, I also [am] the last .

13.

Meine Hand hat den Erdboden gegründet, und meine
 Mine hand also hath laid the foundation of the earth , and my

rechte Hand hat den Himmel umspannet; was ich rufe , das
 right hand hath spanned the heavens : [when] I call unto them, they

steht alles da.
 stand up together .

14.

Sammelt euch Alle, und höret: Wer ist unter diesen, der
 All ye, assemble yourselves , and hear ; which among them hath

solches verkündigen kann? Der Herr liebet ihn; darum
 declared these [things] ? The LORD hath loved him: he

wird er seinen Willen an Babel , und seinen Arm an den
 will do his pleasure on Babylon, and his arm [shall be on] the

Chaldäern beweisen.
 Chaldeans .

15.

Ich, ja ich habe es gesagt, ich habe ihn gerufen ; ich will ihn
 I , [even] I , have spoken; yea, I have called him: I have

auch kommen lassen , und sein Weg soll ihm gelingen .
 brought him, and he shall make his way prosperous.

16.

Tretet her zu mir, und höret dieß; ich habe es nicht im
Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in

Verborgenen zuvor geredet. Von der Zeit an, da es geredet wird,
secret from the beginning; from the time that it was,

bin ich da, und nun sendet mich der Herr Herr, und sein Geist
there [am] I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath

sent me.

17.

So spricht der Herr, dein Erlöser, der Heilige in Israel: Ich bin der
Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I [am] the

Herr, dein Gott, der dich lehrt, was nützlich ist, und leitet dich
LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee

auf dem Wege, den du gehest.
by the way [that] thou shouldest go.

18.

O daß du auf meine Gebote merkest, so würde dein
O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy

Friede sein wie ein Wasserstrom, und deine Gerechtigkeit wie
peace been as a river, and thy righteousness as the

Meereswellen;
waves of the sea:

19.

Und dein Same würde sein wie Sand, und alle Gewächse deines Leibes
Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels

wie desselbigen Kieß, deß Name nicht würde
like the gravel thereof; his name should not have been

ausgerottet noch vertilgt vor mir.
cut off nor destroyed from before me.

20.

Gehet aus von Babel, fliehet von den Chaldäern mit
Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of

fröhlichem Schall; verkündiget und lasset solches hören, bringet es aus
singing declare ye, tell this, utter it

bis an der Welt Ende, sprecht: Der Herr hat seinen
[even] to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his

Knecht Jakob erlöset.
servant Jacob.

21.

Sie hatten keinen Durst, da er sie leitete in der
And they thirsted not [when] he led them through the

Wüste; er ließ ihnen Wasser aus dem Felsen fließen,
deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them:

er riß den Felsen , daß Wasser heraus rann .
 he clave the rock also, and the waters gushed out.

22.

Aber die Gottlosen , spricht der Herr, haben keinen Frieden
 [There is] no peace, saith the LORD,

unto the wicked.

Jesaja / Isaiah 49.

1.

Höret mir zu, ihr Inseln , und ihr Völker in der Ferne,
 Listen , O isles , unto me; and hearken, ye people, from far

merket auf. Der Herr hat mich gerufen von Mutterleibe an,
 ; The LORD hath called me from the womb ; from the

er hat meines Namens gedacht, da ich noch
 bowels of my mother hath he made mention of my name

in Mutterleibe war;

2.

Und hat meinen Mund gemacht wie ein scharfes Schwert; mit dem
 And he hath made my mouth like a sharp sword ; in the

Schatten seiner Hand hat er mich bedeckt . Er hat mich zu einem
 shadow of his hand hath he hid me, and made me a

reinen Pfeil gemacht, und mich in seinen Köcher gesteckt ;
 polished shaft ; in his quiver hath he hid me;

3.

Und spricht zu mir: Du bist mein Knecht , Israel, durch welchen ich will
 And said unto me , Thou [art] my servant, O Israel, in whom I will

gepriesen werden.
 be glorified .

4.

Ich aber dachte, ich arbeitete vergeblich und brächte meine
 Then I said , I have laboured in vain , I have spent my

Kraft umsonst und unnützlich zu; wiewohl meine Sache
 strength for nought, and in vain : [yet] surely my judgment [is]

des Herrn, und mein Amt meines Gottes ist.
 with the LORD , and my work with my God .

5.

Und nun spricht der Herr, der mich von Mutterleibe an zu
 And now, saith the LORD that formed me from the womb [to be]

seinem Knechte bereitet hat, daß ich soll Jakob zu ihm bekehren,
 his servant , to bring Jacob again to him ,

auf daß Israel nicht weggerafft werde. Darum bin ich
 Though Israel be not gathered , yet shall I be glorious in the

vor dem Herrn herrlich, und mein Gott ist meine Stärke ,
 eyes of the LORD , and my God shall be my strength.

6.

Und spricht: Es ist ein Geringes , daß du mein Knecht
 And he said , It is a light thing that thou shouldest be my servant

bist, die Stämme Jakobs aufzurichten, und das
 to raise up the tribes of Jacob , and to restore the

Verwahrloste in Israel wieder zu bringen; sondern ich habe dich auch
 preserved of Israel : I will also give thee

zum Licht der Heiden gemacht, daß du seist mein Heil , bis an
 for a light to the Gentiles , that thou mayest be my salvation unto

der Welt Ende.
 the end of the earth .

7.

So spricht der Herr, der Erlöser Israels, sein Heiliger zu
 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel , [and] his Holy One, to

der verachteten Seele, zu dem Volke , deß man Greuel hat, zu
 him whom man despiseth , to him whom the nation abhorreth, to

dem Knechte, der unter den Tyrannen ist: Könige sollen sehen und aufstehen, und
 a servant of rulers , Kings shall see and arise ,

Fürsten sollen anbeten um des Herrn willen, der treu ist,
 princes also shall worship, because of the LORD that is faithful ,

um des Heiligen in Israel willen, der dich erwählt hat .
 [and] the Holy One of Israel , and he shall choose thee.

8.

So spricht der Herr: Ich habe dich erhört zur gnädigen Zeit
 Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard

, und habe dir am Tage des Heils geholfen , und habe
 thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will

dich behütet und zum Bund unter das Volk gestellt, daß
 preserve thee, and give thee for a covenant of the people , to

du das Land aufrichtest und die verstörten
 establish the earth , to cause to inherit the desolate

Erbe einnehmest;
 heritages ;

9.

Zu sagen den Gefangenen: Gehet heraus; und zu denen in
 That thou mayest say to the prisoners , Go forth ; to them that [are] in

der Finsterniß: Kommet hervor ; daß sie am Wege sich
 darkness , Shew yourselves. They shall feed in the ways

weiden, und auf allen Hügeln ihre Weide haben.
 , and their pastures [shall be] in all high places .

10.

Sie werden weder hungern noch dürsten, sie wird keine Hitze noch
 They shall not hunger nor thirst ; neither shall the heat nor

Sonne stechen ; denn ihr Erbarmer wird sie führen ,
 sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them,

und wird sie an die Wasserquellen leiten .
 even by the springs of water shall he guide them.

11.

Ich will alle meine Berge zu Wegen machen, und meine Pfade
 And I will make all my mountains a way , and my highways

sollen gebahnt sein.
 shall be exalted .

12.

Siehe , diese werden von ferne kommen, und siehe, jene von
 Behold, these shall come from far : and, lo , these from the

Mitternacht, und diese vom Meere, und jene von Lande Sinim.
 north and from the west ; and these from the land of Sinim.

13.

Jauchzet, ihr Himmel , freue dich, Erde ,
 Sing , O heavens; and be joyful , O earth; and break forth into

lobet , ihr Berge , mit Jauchzen; denn der Herr hat sein
 singing, O mountains : for the LORD hath comforted his

Volk getröstet, und erbarmt sich seiner Elenden .
 people , and will have mercy upon his afflicted.

14.

Zion aber spricht: Der Herr hat mich verlassen , der Herr hat
 But Zion said , The LORD hath forsaken me, and my Lord hath

meiner vergessen .
 forgotten me.

15.

Kann auch ein Weib ihres Kindleins vergessen, daß sie sich
 Can a woman forget her sucking child , that she should

nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselbigen
 not have compassion on the son of her womb ? yea, they may

vergäße, so will ich doch deiner nicht vergessen .
 forget , yet will I not forget thee.

16.

Siehe , in die Hände habe ich dich
 Behold, I have graven thee upon the palms of [my] hands

gezeichnet; deine Mauern sind immerdar vor mir.
 ; thy walls [are] continually before me .

17.

Deine Baumeister werden eilen; aber deine Zerbrecher und
 Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made

Verstörer werden sich davon machen .
 thee waste shall go forth of thee.

18.

Hebe deine Augen auf umher , und siehe , alle diese kommen
 Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves
 versammelt zu dir . So wahr ich lebe, spricht der Herr, du sollst
 together , [and] come to thee. [As] I live, saith the LORD, thou shalt
 mit diesen Allen wie mit einem Schmuck angethan werden,
 surely clothe thee with them all , as with an ornament ,
 und wirst sie um dich legen wie eine Braut .
 and bind them [on thee] , as a bride [doeth].

19.

Denn dein wüstes , verstörtes und zerbrochenes
 For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction
 Land wird dir alsdann zu enge werden, darinnen zu
 , shall even now be too narrow by reason of the
 wohnen , wenn deine Verderber ferne von dir
 inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away
 kommen;
 .

20.

Daß die Kinder deiner Unfruchtbarkeit
 The children which thou shalt have, after thou hast lost the other,
 werden weiter sagen vor deinen Ohren: Der Raum ist mir zu enge ,
 shall say again in thine ears , The place [is] too strait for me:
 rücke hin , daß ich bei dir wohnen möge.
 give place to me that I may dwell .

21.

Du aber wirst sagen in deinem Herzen: Wer hat mir diese gezeugt?
 Then shalt thou say in thine heart , Who hath begotten me these ,
 Ich bin unfruchtbar , einzeln , vertrieben und verstoßen
 seeing I have lost my children, and am desolate, a captive , and removing
 ; wer hat mir diese erzogen ? Siehe , ich war
 to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left
 einsam gelassen; wo waren denn diese ?
 alone ; these, where [had] they [been]?

22.

So spricht der Herr Herr: Siehe , ich will meine Hand zu den Heiden
 Thus saith the Lord GOD , Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles
 aufheben, und zu den Völkern mein Panier aufwerfen, so
 , and set up my standard to the people : and they
 werden sie deine Söhne in den Armen herzu bringen, und deine
 shall bring thy sons in [their] arms , and thy

Töchter auf den Achseln hertragen.
daughters shall be carried upon [their] shoulders .

23.

Und die Könige sollen deine Pfleger , und ihre Fürstinnen deine
And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy

Säugammen sein. Sie werden vor dir
nursing mothers : they shall bow down to thee with [their] face

niederfallen zur Erde auf das Angesicht, und deiner Füße
toward the earth , and lick up the dust of thy feet

Staub lecken. Da wirst du erfahren, daß ich der Herr bin, an
; and thou shalt know that I [am] the LORD : for

welchem nicht zu Schanden werden, so auf ihn harren.
they shall not be ashamed that wait for me .

24.

Kann man auch einem Riesen den Raub nehmen ? Oder kann man
Shall the prey be taken from the mighty, or

dem Gerechten seine Gefangenen los machen?
the lawful captive delivered ?

25.

Denn so spricht der Herr: Nun sollen die Gefangenen dem Riesen
But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be

genommen werden, und der Raub des Starken los werden, und ich
taken away , and the prey of the terrible shall be delivered : for I

will mit deinen Haderern hadern, und
will contend with him that contendeth with thee , and I will save

deinen Kindern helfen.
thy children .

26.

Und ich will deine Schinder speisen mit ihrem eigenen
And I will feed them that oppress thee with their own

Fleische, und sollen von ihrem eigenen Blute wie von süßem
flesh ; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet

Wein trunken werden, und alles Fleisch soll erfahren, daß ich bin der Herr
wine : and all flesh shall know that I the LORD

, dein Heiland, und dein Erlöser , der Mächtige in Jakob.
[am] thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

Jesaja / Isaiah 50.

1.

So spricht der Herr: Wo ist der Scheidebrief eurer Mutter, damit ich
Thus saith the LORD, Where [is] the bill of your mother's

sie gelassen habe? Oder wer ist mein Wucherer ,
divorcement , whom I have put away? or which of my creditors

dem ich euch verkauft habe ? Siehe , ihr seid um eurer
[is it] to whom I have sold you? Behold, for your

Sünden willen verkauft , und eure Mutter ist um eures
iniquities have ye sold yourselves, and for your

Uebertretens willen gelassen.
transgressions is your mother put away.

2.

Warum kam ich, und war Niemand da? Ich rief , und
Wherefore, when I came , [was there] no man ? when I called,

Niemand antwortete? Ist meine Hand nun so kurz geworden
[was there] none to answer ? Is my hand shortened at

, daß sie nicht erlösen kann? Oder ist bei mir keine Kraft zu erretten?
all, that it cannot redeem ? or have I no power to deliver ?

Siehe , mit meinem Schelten mache ich das Meer trocken, und mache die
behold, at my rebuke I dry up the sea , I make the

Wasserströme als eine Wüste , daß ihre Fische vor
rivers a wilderness: their fish stinketh, because [there is]

Wassermangel stinken und Durstes sterben.
no water , and dieth for thirst .

3.

Ich kleide den Himmel mit Dunkel , und mache seine Decke als
I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering

einen Sack.

4.

Der Herr Herr hat mir eine gelehrte Zunge gegeben, daß
The Lord GOD hath given me the tongue of the learned , that

ich wisse mit dem Müden zu
I should know how to speak a word in season to [him that is] weary

rechter Zeit zu reden. Er weckt mich alle Morgen , er weckt mir
: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine

das Ohr, daß ich höre, wie ein Jünger .
ear to hear as the learned.

5.

Der Herr Herr hat mir das Ohr geöffnet, und ich bin nicht ungehorsam,
The Lord GOD hath opened mine ear , and I was not rebellious,

und gehe nicht zurück .
neither turned away back.

6.

Ich hielt meinen Rücken dar denen, die mich schlugen, und meine Wangen denen ,
I gave my back to the smiters , and my cheeks to them

die mich raufte ; mein Angesicht verbarg ich nicht vor
that plucked off the hair: I hid not my face from

Schmach und Speichel.
shame and spitting.

7.

Denn der Herr Herr hilft mir, darum werde ich nicht zu Schanden.
For the Lord GOD will help me ; therefore shall I not be confounded :

Darum habe ich mein Angesicht dargeboten, als einen Kieselstein, denn
therefore have I set my face like a flint , and

ich weiß, daß ich nicht zu Schanden werde.
I know that I shall not be ashamed .

8.

Er ist nahe, der mir Recht spricht ; Wer will mit mir hadern? Laßt
[He is] near that justifieth me; who will contend with me ? let

uns zusammen treten; wer ist, der Recht zu mir hat? Der komme
us stand together : who [is] mine adversary ? let him come

her zu mir.
near to me .

9.

Siehe , der Herr Herr hilft mir; wer ist, der mich will verdammen
Behold, the Lord GOD will help me ; who [is] he [that] shall condemn

? Siehe, sie werden allzumal wie ein Kleid veralten;
me? lo , they all shall wax old as a garment ; the

Motten werden sie fressen.
moth shall eat them up .

10.

Wer ist unter euch, der den Herrn fürchtet, der
Who [is] among you that feareth the LORD , that obeyeth the voice

seines Knechtes Stimme gehorcht? Der im Finstern wandelt und
of his servant , that walketh [in] darkness , and

scheinet ihm nicht , der hoffe auf den Namen des Herrn, und
hath no light? let him trust in the name of the LORD , and

verlasse sich auf seinen Gott.
stay upon his God .

11.

Siehe , ihr Alle , die ihr ein Feuer anzündet,
Behold, all ye that kindle a fire , that compass

mit Flammen gerüstet, wandelt hin im Licht eures
[yourselves] about with sparks : walk in the light of your

Feuers, und in Flammen, die ihr angezündet habt. Solches widerfährt
fire , and in the sparks [that] ye have kindled . This shall

euch von meiner Hand;
ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow .

Jesaja / Isaiah 51.

1.

Höret mir zu, die ihr der Gerechtigkeit nachjaget, die
Hearken to me , ye that follow after righteousness , ye that

ihr den Herrn suchet: Schauet den Felsen an, davon ihr gehauen
seek the LORD : look unto the rock [whence] ye are hewn

seid, und des Brunnens Gruft, daraus ihr gegraben seid.
, and to the hole of the pit [whence] ye are digged .

2.

Schauet Abraham an, euren Vater , und Sara , von welcher ihr
Look unto Abraham your father, and unto Sarah [that]

geboren seid . Denn ich rief ihn , da er noch einzeln war, und
bare you: for I called him alone , and

segnete ihn, und mehrte ihn.
blessed him, and increased him.

3.

Denn der Herr tröstet Zion, er tröstet alle ihre Wüsten , und
For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and

macht ihre Wüsten wie Lustgärten, und ihre Gefilde wie einen
he will make her wilderness like Eden , and her desert like the

Garten des Herrn, daß man Wonne und Freude darinnen findet,
garden of the LORD ; joy and gladness shall be found therein ,

Dank und Lobgesang .
thanksgiving, and the voice of melody.

4.

Merke auf mich, mein Volk , höret mich, meine Leute . Denn
Hearken unto me , my people; and give ear unto me , O my nation: for

von mir wird ein Gesetz ausgehen , und mein Recht
a law shall proceed from me, and I will make my judgment

will ich zum Licht der Völker gar bald stellen.
to rest for a light of the people .

5.

Denn meine Gerechtigkeit ist nahe, mein Heil zieht aus , und meine
My righteousness [is] near; my salvation is gone forth, and mine

Arme werden die Völker richten. Die Inseln harren auf mich, und
arms shall judge the people ; the isles shall wait upon me , and

warten auf meinen Arm .
on mine arm shall they trust.

6.

Hebet eure Augen auf gen Himmel , und schauet unten auf die Erde
Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth

. Denn der Himmel wird wie ein Rauch vergehen, und die
beneath: for the heavens shall vanish away like smoke , and the

Erde wie ein Kleid veralten, und die darauf
earth shall wax old like a garment , and they that dwell therein

wohnen, werden dahin sterben wie Das. Aber mein Heil bleibt
shall die in like manner : but my salvation shall be

ewiglich, und meine Gerechtigkeit wird nicht verzagen .
for ever, and my righteousness shall not be abolished.

7.

Höret mir zu, die ihr die Gerechtigkeit kennet; du Volk , in
Hearken unto me , ye that know righteousness , the people in

welches Herzen mein Gesetz ist. Fürchtet euch nicht, wenn euch
whose heart [is] my law ; fear ye not the

die Leute schmähen, und entsetzet euch nicht, wenn sie
reproach of men , neither be ye afraid of their

euch verzagt machen.
revilings .

8.

Denn die Motten werden sie fressen wie ein Kleid , und Würmer
For the moth shall eat them up like a garment, and the worm

werden sie fressen wie ein wollenes Tuch; aber meine Gerechtigkeit
shall eat them like wool : but my righteousness

bleibt ewiglich, und mein Heil für und für .
shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

9.

Wohlauf, wohlauf, ziehe Macht an, du Arm des Herrn! Wohlauf, wie
Awake , awake , put on strength , O arm of the LORD ; awake , as in

vor Zeiten, von Alters her! Bist du nicht der,
the ancient days , in the generations of old . [Art] thou not it

so die Stolzen ausgehauen, und den Drachen verwundet hat?
that hath cut Rahab , [and] wounded the dragon ?

10.

Bist du nicht , der das Meer der großen tiefen
[Art] thou not it which hath dried the sea , the waters of the great deep

Wasser austrocknete? Der den Grund des Meeres zum Wege machte,
; that hath made the depths of the sea a way

daß die Erlösten dadurch gingen?
for the ransomed to pass over ?

11.

Also werden die Erlösten des Herrn wiederkehren, und
Therefore the redeemed of the LORD shall return , and come with

gen Zion kommen mit Ruhm, und ewige Freude wird auf ihrem
singing unto Zion ; and everlasting joy [shall be] upon their

Haupten sein.
head : they shall obtain gladness and joy ; [and]

Trauern und Seufzen wird von ihnen fliehen .
sorrow and mourning shall flee away.

12.

Ich, ich bin euer Tröster . Wer bist du denn, daß
I , [even] I , [am] he that comforteth you: who [art] thou , that

du dich vor Menschen fürchtest, die doch
thou shouldst be afraid of a man [that] shall

sterben? Und vor Menschenkindern, die als Heu verzehrt
die , and of the son of man [which] shall be made [as] grass

werden?

;

13.

Und vergisset des Herrn, der dich gemacht hat, der den
And forgettest the LORD thy maker , that hath stretched forth the

Himmel ausbreitet, und die Erde gründet? Du aber
heavens , and laid the foundations of the earth ; and hast

fürchtest dich täglich den ganzen Tag vor dem Grimm des
feared continually every day because of the fury of the

Wütherichs, wenn er vornimmt zu verderben. Wo bleibt der Grimm
oppressor , as if he were ready to destroy ? and where [is] the fury

des Wütherichs?

of the oppressor ?

14.

Da er mußte eilen und umher laufen, daß er los gäbe,
The captive exile hasteneth that he may be loosed ,

und sie nicht stürben unter dem Verderben, auch keinen Mangel
and that he should not die in the pit , nor that

an Brod hätten .
his bread should fail.

15.

Denn ich bin der Herr, dein Gott, der das Meer bewegt, daß seine
But I [am] the LORD thy God , that divided the sea , whose

Wellen wüthen; sein Name heißt Herr Zebaoth .
waves roared: The LORD of hosts [is] his name.

16.

Ich lege mein Wort in deinen Mund , und bedecke dich unter dem
And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the

Schatten meiner Hände; auf daß ich den Himmel pflanze, und
shadow of mine hand , that I may plant the heavens , and lay

die Erde gründe, und zu Zion spreche: Du bist mein
the foundations of the earth , and say unto Zion , Thou [art] my

Volk .
people.

17.

Wache auf, wache auf, stehe auf, Jerusalem, die du von der Hand
 Awake , awake , stand up , O Jerusalem, which hast drunk at the hand

des Herrn den Kelch seines Grimmes getrunken hast; die
 of the LORD the cup of his fury ; thou hast drunken the

Hefen des Taumelkelches hast du ausgetrunken, und die Tropfen geleck't.
 dregs of the cup of trembling , [and] wrung [them] out .

18.

Es war Niemand aus allen Kindern, die sie
 [There is] none to guide her among all the sons [whom] she hath

geboren hat, der sie leitete; Niemand
 brought forth ; neither [is there any] that taketh her by

aus allen Kindern, die sie erzogen hat, der sie bei der
 the hand of all the sons [that] she hath brought up

Hand nähme.
 .

19.

Diese zwei sind dir begegnet ; wer trug Leid mit dir ? Da
 These two [things] are come unto thee; who shall be sorry for thee?

war Verstörung, Schaden , Hunger und Schwert; wer
 desolation, and destruction, and the famine, and the sword : by whom

sollte dich trösten ?
 shall I comfort thee?

20.

Deine Kinder waren verschmachtet; sie lagen auf allen Gassen ,
 Thy sons have fainted , they lie at the head of all the streets,

wie ein verstrickter Waldochse , voll des Zorns vom
 as a wild bull in a net: they are full of the fury of the

Herrn, und des Scheltens von deinem Gott.
 LORD , the rebuke of thy God .

21.

Darum höre dieß, du Elende und Trunkene ohne Wein;
 Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:

22.

So spricht dein Herrscher, der Herr, und dein Gott, der
 Thus saith thy Lord the LORD, and thy God [that] pleadeth the cause

sein Volk rächt: Siehe , ich nehme den Taumelkelch von deiner Hand
 of his people , Behold, I have taken out of thine hand

, sammt den Hefen des Kelches meines Grimmes; du
 the cup of trembling, [even] the dregs of the cup of my fury ; thou

sollst ihn nicht mehr trinken ;
 shalt no more drink it again:

23.

Sondern ich will ihn deinen Schindern in die Hand
 But I will put it into the hand of them that afflict

geben, die zu deiner Seele sprachen: Bücke dich , daß wir
thee ; which have said to thy soul , Bow down, that we

überhin gehen, und lege deinen Rücken zur Erde , und wie
may go over : and thou hast laid thy body as the ground, and as

eine Gasse , daß man überhin laufe.
the street, to them that went over .

Jesaja / Isaiah 52.

1.
Mache dich auf, mache dich auf, Zion; ziehe deine Stärke an ,
Awake , awake ; put on thy strength , O Zion;

schmücke dich herrlich , du heilige Stadt Jerusalem
put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy

. Denn es wird hinfort kein
city: for henceforth there shall no more come into thee the

Unbeschnittener oder Unreiner in dir regieren.
uncircumcised and the unclean .

2.
Mache dich aus dem Staube, stehe auf, du gefangene Jerusalem;
Shake thyself from the dust ; arise , [and] sit down , O Jerusalem:

mache dich los von den Banden deines Halses, du gefangene Tochter
loose thyself from the bands of thy neck , O captive daughter of

Zion.

Zion.

3.
Denn also spricht der Herr: Ihr seid umsonst verkauft,
For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought ; and

ihr sollt auch ohne Geld erlöst werden.
ye shall be redeemed without money .

4.
Denn so spricht der Herr Herr: Mein Volk zog am ersten hinab in
For thus saith the Lord GOD , My people went down aforetime into

Egypten, daß es daselbst ein Gast wäre , und Assur hat ihm
Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them

ohne Ursache Gewalt gethan.
without cause .

5.
Aber wie thut man mir jetzt allhier? spricht der Herr. Mein
Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my

Volk wird umsonst verführt; seine Herrscher
people is taken away for nought ? they that rule over them

machen eitel Heulen, spricht der Herr, und mein Name wird
make them to howl , saith the LORD; and my name continually

täglich gelästert .
every day [is] blasphemed.

6.
Darum soll mein Volk meinen Namen kennen zu derselbigen Zeit;
Therefore my people shall know my name :

denn siehe, ich will selbst
therefore [they shall know] in that day that I [am] he that doth

reden .
speak: behold, [it is] I.

7.
Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Boten, die da
How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth

Frieden verkündigen , Gutes predigen
good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings

, Heil verkündigen ; die da sagen zu Zion: Dein Gott
of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God

ist König.
reigneth !

8.
Deine Wächter rufen laut mit ihrer Stimme, und rühmen mit
Thy watchmen shall lift up the voice ; with the voice

einander . Denn man wird es mit Augen sehen, wenn
together shall they sing: for they shall see eye to eye , when

der Herr Zion bekehrt.
the LORD shall bring again Zion .

9.
Laßt fröhlich sein, und mit einander rühmen das Wüste
Break forth into joy , sing together , ye waste places

zu Jerusalem. Denn der Herr hat sein Volk getröstet, und
of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people , he hath

Jerusalem erlöst.
redeemed Jerusalem .

10.
Der Herr hat geoffenbart seinen heiligen Arm, vor den Augen aller
The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the

Heiden , daß aller Welt Ende sieht das Heil unsers
nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our

Gottes.
God .

11.
Weichet , weichet , ziehet aus von dannen, und rühret kein Unreines
Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean

an; gehet aus von ihr, reiniget euch, die ihr
[thing] ; go ye out of the midst of her; be ye clean , that

des Herrn Geräte traget.
bear the vessels of the LORD .

12.

Denn ihr sollt nicht mit Eile ausziehen, noch mit Flucht wandeln;
For ye shall not go out with haste , nor go by flight :

denn der Herr wird vor euch herziehen, und der Gott Israels wird
for the LORD will go before you ; and the God of Israel [will be]

euch sammeln .
your rereward.

13.

Siehe , mein Knecht wird weislich thun, und wird erhöht
Behold, my servant shall deal prudently , he shall be exalted and

, und sehr hoch erhaben sein,
extolled, and be very high .

14.

Daß sich Viele über dir ärgern werden, weil seine Gestalt
As many were astonied at thee ; his visage was so

häßlicher ist, denn anderer Leute, und sein Ansehen, denn der
marred more than any man , and his form more than the sons of

Menschen Kinder.
men :

15.

Aber also wird er viele Heiden besprengen, daß auch Könige
So shall he sprinkle many nations ; the kings

werden ihren Mund gegen ihn zuhalten. Denn welchen nichts
shall shut their mouths at him : for [that] which had not

davon verkündigt ist , dieselben werden es mit Lust sehen, und
been told them shall they see ; and

die nichts davon gehört haben, die werden es merken .
[that] which they had not heard shall they consider.

Jesaja / Isaiah 53.

1.

Aber wer glaubt unserer Predigt? und wem wird der Arm des Herrn
Who hath believed our report ? and to whom is the arm of the LORD

geoffenbart?
revealed ?

2.

Denn er schießt auf vor ihm, wie ein Reis , und wie eine Wurzel
For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root

aus dürrem Erdreich. Er hatte keine Gestalt noch Schöne ; wir
out of a dry ground : he hath no form nor comeliness; and when we

sahen ihn, aber da war keine Gestalt, die uns gefallen hätte
shall see him, [there is] no beauty that we should desire

him.

3.

Er war der Allerverachtetste und Unwertheste , voller Schmerzen
He is despised and rejected of men; a man of sorrows ,

und Krankheit; er war so verachtet, daß man
and acquainted with grief : and we hid as it were

das Angesicht vor ihm verbarg , darum haben wir ihn
[our] faces from him ; he was despised, and we esteemed him

nichts geachtet.
not .

4.

Fürwahr Er trug unsere Krankheit, und lud auf sich unsere Schmerzen.
Surely he hath borne our griefs , and carried our sorrows :

Wir aber hielten ihn für den, der geplagt und von Gott
yet we did esteem him stricken , smitten of God

geschlagen und gemartert wäre.
, and afflicted .

5.

Aber er ist um unserer Missethat willen verwundet, und
But he [was] wounded for our transgressions , [he was]

um unserer Sünde willen zerschlagen. Die Strafe
bruised for our iniquities : the chastisement of our

liegt auf ihm, auf daß wir Frieden hätten, und durch seine Wunden
peace [was] upon him ; and with his stripes we

sind wir geheilt.
are healed .

6.

Wir gingen Alle in der Irre wie Schafe ,
All we like sheep have gone astray; we have turned

ein Jeglicher sah auf seinen Weg; aber der Herr warf
every one to his own way; and the LORD hath laid on him the

unser Aller Sünde auf ihn.
iniquity of us all .

7.

Da er gestraft und gemartert ward, that er seinen
He was oppressed, and he was afflicted , yet he opened not his

Mund nicht auf, wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt
mouth : he is brought as a lamb to the slaughter

wird, und wie ein Schaf, das verstummt vor seinem Scheerer , und
, and as a sheep before her shearers is dumb, so he

seinen Mund nicht aufthut.
openeth not his mouth .

8.

Er ist aber aus der Angst und Gericht genommen; wer will
He was taken from prison and from judgment : and who shall

seines Lebens Länge ausreden? Denn er ist aus dem Lande
declare his generation ? for he was cut off out of the land

der Lebendigen weggerissen, da er um die Missethat meines Volkes
of the living : for the transgression of my people was he

geplagt war.
stricken .

9.

Und er ist begraben wie die Gottlosen, und gestorben wie ein Reicher
And he made his grave with the wicked , and with the rich in

; wiewohl er Niemand Unrecht gethan hat, noch
his death; because he had done no violence , neither [was any]

Betrug in seinem Munde gewesen ist.
deceit in his mouth .

10.

Aber der Herr wollte ihn also zerschlagen
Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put [him]

mit Krankheit. Wenn er sein Leben zum Schuldopfer gegeben
to grief : when thou shalt make his soul an offering for sin

hat, so wird er Samen haben, und in die Länge
 , he shall see [his] seed , he shall prolong [his]

leben, und des Herrn Vornehmen wird durch seine Hand
days , and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand

fortgehen.
 .

11.

Darum, daß seine Seele gearbeitet hat, wird
He shall see of the travail of his soul , [and] shall

er seine Lust sehen, und die Fülle haben, und durch sein Erkenntniß wird
be satisfied : by his knowledge shall

Er, mein Knecht, der Gerechte , viele gerecht machen , denn Er
my righteous servant justify many; for he

trägt ihre Sünden .
shall bear their iniquities.

12.

Darum will ich ihm eine große Menge zur Beute
Therefore will I divide him [a portion] with the great

geben, und er soll die Starken zum Raube haben;
 , and he shall divide the spoil with the strong ;

darum, daß er sein Leben in den Tod gegeben hat, und
because he hath poured out his soul unto death : and he was

den Uebelthätern gleich gerechnet ist, und Er Vieler
 numbered with the transgressors ; and he bare the
 Sünde getragen hat, und für die Uebelthäter
 sin of many , and made intercession for the transgressors
 gebeten.

Jesaja / Isaiah 54.

1.

Rühme, du Unfruchtbare, die du nicht gebärest; freue dich mit
 Sing , O barren , thou [that] didst not bear ; break forth into

Ruhm , und jauchze , die du nicht schwanger bist ; denn die
 singing, and cry aloud, thou [that] didst not travail with child: for

Einsame hat mehr Kinder , als die
 more [are] the children of the desolate than the children

den Mann hat , spricht der Herr.
 of the married wife, saith the LORD.

2.

Mache den Raum deiner Hütte weit, und breite aus die Teppiche
 Enlarge the place of thy tent , and let them stretch forth the curtains

deiner Wohnung , spare ihrer nicht, dehne deine Seile lang, und
 of thine habitations: spare not , lengthen thy cords , and

stecke deine Nägel fest.
 strengthen thy stakes ;

3.

Denn du wirst ausbrechen zur Rechten und zur Linken und dein Same
 For thou shalt break forth on the right hand and on the left ; and thy seed

wird die Heiden erben und in den verwüsteten Städten
 shall inherit the Gentiles , and make the desolate cities to be

wohnen .
 inhabited.

4.

Fürchte dich nicht, denn du sollst nicht zu Schanden werden; werde nicht
 Fear not ; for thou shalt not be ashamed : neither

blöde , denn du sollst nicht zu Spott werden; sondern du
 be thou confounded; for thou shalt not be put to shame : for thou

wirst die Schande deiner Jungfrauschaft vergessen, und
 shalt forget the shame of thy youth , and shalt not

der Schmach deiner Wittwenschaft nicht mehr gedenken.
 remember the reproach of thy widowhood any more .

5.

Denn der dich gemacht hat, ist dein Mann , Herr Zebaoth heißt sein
 For thy Maker [is] thine husband; the LORD of hosts [is] his

Name, und dein Erlöser , der Heilige in Israel, der aller Welt
name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth

Gott genannt wird.
shall he be called .

6.
Denn der Herr hat dich lassen im Geschrei sein , daß du seiest wie ein
For the LORD hath called thee as a

 verlassenes und von Herzen betrübtes Weib, und wie ein
woman forsaken and grieved in spirit , and a wife of

junges Weib, das verstoßen ist, spricht dein Gott.
youth , when thou wast refused , saith thy God .

7.
Ich habe dich einen kleinen Augenblick verlassen , aber mit
For a small moment have I forsaken thee; but with

großer Barmherzigkeit will ich dich sammeln .
great mercies will I gather thee.

8.
 Ich habe mein Angesicht im Augenblick des Zornes ein wenig
In a little wrath I hid my face

vor dir verborgen ; aber mit ewiger Gnade will ich mich
from thee for a moment; but with everlasting kindness will I

deiner erbarmen , spricht der Herr, dein Erlöser .
have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer.

9.
Denn solches soll mir sein, wie das Wasser Noahs ; da ich
For this [is as] the waters of Noah unto me: for [as] I have

schwur, daß die Wasser Noahs sollten nicht mehr über den Erdboden gehen;
sworn that the waters of Noah should no more go over the earth ;

also habe ich geschworen, daß ich nicht über dich zürnen, noch
so have I sworn that I would not be wroth with thee , nor

dich schelten will .
rebuke thee.

10.
Denn es sollen wohl Berge weichen, und Hügel hinfallen;
For the mountains shall depart , and the hills be removed ;

aber meine Gnade soll nicht von dir weichen, und der
but my kindness shall not depart from thee , neither shall the

Bund meines Friedens soll nicht hinfallen, spricht der Herr, dein
covenant of my peace be removed , saith the LORD that

 Erbarmer .
hath mercy on thee.

11.
Du Elende , über die alle Wetter gehen, und du
O thou afflicted, tossed with tempest , [and]

Trostlose ! Siehe , ich will deine Steine wie einen Schmuck legen, und
 not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours , and
 will deinen Grund mit Sapphiren legen;
 lay thy foundations with sapphires .

12.

Und deine Fenster aus Crystallen machen, und deine Thore von
 And I will make thy windows of agates , and thy gates of

Rubinen , und alle deine Grenzen von erwählten Steinen;
 carbuncles, and all thy borders of pleasant stones .

13.

Und alle deine Kinder belehrt vom Herrn, und großen
 And all thy children [shall be] taught of the LORD ; and great [shall be]

Frieden deinen Kindern .
 the peace of thy children.

14.

Du sollst durch Gerechtigkeit bereit werden. Du wirst
 In righteousness shalt thou be established : thou shalt be

ferne sein von Gewalt und Unrecht, daß du dich davor nicht dürfest
 far from oppression ; for thou shalt not

fürchten, und von Schrecken, denn er soll nicht zu dir nahen .
 fear : and from terror ; for it shall not come near thee.

15.

Siehe , wer will sich wider dich rotten , und
 Behold, they shall surely gather together, [but] not by me:

dich überfallen , so
 whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake

sie sich ohne mich rotten?
 .

16.

Siehe , Ich schaffe es, daß der Schmied, so die Kohlen im
 Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the

Feuer aufbläst,
 fire , and that bringeth forth an instrument for

seinem Werk; denn Ich schaffe es, daß der Verderber umkommt.
 his work; and I have created the waster to destroy.

17.

Denn aller Zeug , der wider dich zubereitet wird, dem soll es
 No weapon that is formed against thee shall

nicht gelingen. Und alle Zunge , so sich wider dich setzt,
 prosper ; and every tongue [that] shall rise against thee

sollst du im Gericht verdammen. Das ist das Erbe der
 in judgment thou shalt condemn . This [is] the heritage of the

Knechte des Herrn, und ihre Gerechtigkeit von mir, spricht der Herr.
 servants of the LORD , and their righteousness [is] of me , saith the LORD.

Jesaja / Isaiah 55.

1.

Wohlan Alle , die ihr durstig seid, kommet her zum Wasser, und
Ho , every one that thirsteth , come ye to the waters, and

die ihr nicht Geld habt, kommet her, kaufet und esset,
he that hath no money ; come ye , buy , and eat ; yea,

kommet her und kaufet ohne Geld und umsonst , beides,
come , buy wine and milk without money and without price

Wein und Milch.

.

2.

Warum zählet ihr Geld dar, da kein Brod ist, und
Wherefore do ye spend money for [that which is] not bread ? and

eure Arbeit, da ihr nicht satt von werden könnet?
your labour for [that which] satisfieth not ?

Höret mir doch zu, und esset das Gute; so wird
hearken diligently unto me , and eat ye [that which is] good, and let

eure Seele in Wollust fett werden.
your soul delight itself in fatness .

3.

Neiget eure Ohren her, und kommt her zu mir; höret, so wird eure Seele
Incline your ear , and come unto me : hear , and your soul

leben; denn ich will mit euch einen ewigen Bund machen
shall live ; and I will make an everlasting covenant with

, nämlich die gewissen Gnaden Davids.
you, [even] the sure mercies of David .

4.

Siehe , ich habe ihn den Leuten zum Zeugen gestellt,
Behold, I have given him [for] a witness to the people ,

zum Fürsten und Gebieter den Völkern.
a leader and commander to the people .

5.

Siehe , du wirst Heiden rufen, die du nicht kennest , und
Behold, thou shalt call a nation [that] thou knowest not, and

Heiden , die dich nicht kennen , werden zu dir laufen
nations [that] knew not thee shall run unto thee

um des Herrn willen, deines Gottes, und des Heiligen in Israel,
because of the LORD thy God , and for the Holy One of Israel; for

der dich preiset .
he hath glorified thee.

6.

Suchet den Herrn, weil er zu finden ist; rufet ihn an, weil
Seek ye the LORD while he may be found , call ye upon him while

er nahe ist.
he is near :

7.

Der Gottlose lasse von seinem Wege, und der Uebelthäter seine Gedanken,
Let the wicked forsake his way , and the unrighteous man his thoughts:

und bekehre sich zum Herrn, so wird er sich seiner erbarmen
and let him return unto the LORD , and he will have mercy

, und zu unserm Gott, denn bei ihm ist viel Vergebung.
upon him; and to our God , for he will abundantly pardon .

8.

Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind
For my thoughts [are] not your thoughts, neither [are] your ways

nicht meine Wege, spricht der Herr;
my ways, saith the LORD.

9.

Sondern, so viel der Himmel höher ist, denn die Erde , so sind auch
For [as] the heavens are higher than the earth, so are

meine Wege höher , denn eure Wege, und meine Gedanken, denn eure Gedanken.
my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

10.

Denn gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt und
For as the rain cometh down, and the snow from heaven , and

nicht wieder dahin kommt, sondern feuchtet die Erde und macht sie
returneth not thither , but watereth the earth, and maketh it

fruchtbar und wachsend, daß sie gibt Samen zu säen und Brod
bring forth and bud , that it may give seed to the sower, and bread

zu essen;
to the eater:

11.

Also soll das Wort , so aus meinem Munde geht, auch sein;
So shall my word be that goeth forth out of my mouth :

es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern thun ,
it shall not return unto me void , but it shall accomplish

das mir gefällt, und soll ihm gelingen , dazu ich
that which I please , and it shall prosper [in the thing] whereto I

es sende .
sent it.

12.

Denn ihr sollt in Freuden ausziehen und im Frieden
For ye shall go out with joy , and be led forth with peace

geleitet werden. Berge und Hügel sollen vor euch her
: the mountains and the hills shall break forth before you

frohlocken mit Ruhm , und alle Bäume auf dem Felde mit den
into singing, and all the trees of the field shall clap [their]

Händen klappen.
hands .

13.

Es sollen Tannen für Hecken wachsen , und Myrthen
Instead of the thorn shall come up the fir tree, and

für Dornen ; und dem
instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the

Herrn soll ein Name und ewiges Zeichen sein, das nicht
LORD for a name , for an everlasting sign [that] shall not

ausgerottet werde.
be cut off .

Jesaja / Isaiah 56.

1.

So spricht der Herr: Haltet das Recht , und thut Gerechtigkeit; denn
Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice : for

mein Heil ist nahe, daß es komme, und meine Gerechtigkeit, daß sie
my salvation [is] near to come , and my righteousness to be

offenbaret werde.
revealed .

2.

Wohl dem Menschen, der solches thut, und dem Menschenkind,
Blessed [is] the man [that] doeth this , and the son of man

der es fest hält ; daß er den Sabbath halte und nicht
[that] layeth hold on it; that keepeth the sabbath from

entheilige , und halte seine Hand, daß er kein Arges thue.
polluting it, and keepeth his hand from doing any evil .

3.

Und der Fremde , der zum Herrn sich
Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD

gethan hat, soll nicht sagen : Der Herr wird mich scheiden
, speak, saying, The LORD hath utterly separated me

von seinem Volke ; und der Verschnittene soll nicht sagen: Siehe , ich
from his people: neither let the eunuch say , Behold, I

bin ein dürrender Baum.
[am] a dry tree.

4.

Denn so spricht der Herr zu den Verschnittenen, welche meine Sabbathe
For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths

halten, und erwählen, was mir wohlgefällt , und
, and choose [the things] that please me, and take hold of

meinen Bund fest fassen;
my covenant ;

5.

Ich will ihnen in meinem Hause und in meinen Mauern
 Even unto them will I give in mine house and within my walls

einen Ort geben und einen bessern Namen, denn den Söhnen und
 a place and a name better than of sons and of

Töchtern ; einen ewigen Namen will ich ihnen geben, der
 daughters: I will give them an everlasting name , that

nicht vergehen soll.
 shall not be cut off .

6.

Und der Fremden Kinder, die sich zum Herrn gethan
 Also the sons of the stranger , that join themselves to the LORD

haben, daß sie ihm dienen , und seinen Namen lieben ,
 , to serve him, and to love the name of the LORD,

auf daß sie seine Knechte seien; ein Jeglicher, der den Sabbath
 to be his servants , every one that keepeth the sabbath

hält, daß er ihn nicht entweihe , und meinen Bund fest
 from polluting it, and taketh hold of my covenant

hält;
 ;

7.

Dieselbigen will ich zu meinem heiligen Berge bringen, und will sie
 Even them will I bring to my holy mountain , and make them

erfreuen in meinem Bethause , und ihre Opfer und Brandopfer
 joyful in my house of prayer: their burnt offerings and

sollen mir angenehm sein auf meinem Altar; denn mein
 their sacrifices [shall be] accepted upon mine altar; for mine

Haus heißt ein Bethaus allen Völkern.
 house shall be called an house of prayer for all people .

8.

Der Herr Herr, der die Verstoßenen aus Israel sammelt, spricht:
 The Lord GOD which gathereth the outcasts of Israel saith , Yet

Ich will noch mehr zu dem Haufen, die versammelt
 will I gather [others] to him , beside those that are gathered

sind, sammeln.
 unto him .

9.

Alle Thiere auf dem Felde, kommt und fresset, ja alle Thiere im
 All ye beasts of the field, come to devour , [yea], all ye beasts in the

Walde .
 forest.

10.

Alle ihre Wächter sind blind, sie wissen alle nichts ,
 His watchmen [are] blind: they are all ignorant, they [are] all

stumme Hunde sind sie, die nicht strafen können; sind faul , liegen
dumb dogs , they cannot bark ; sleeping, lying down

und schlafen gern.
, loving to slumber .

11.

Es sind aber starke Hunde vom Leibe, die nimmer satt
Yea, [they are] greedy dogs [which] can never have enough

werden können. Sie, die Hirten , wissen keinen Verstand ;
, and they [are] shepherds [that] cannot understand:

ein Jeglicher sieht auf seinen Weg, ein Jeglicher geizet für sich
they all look to their own way, every one for his gain,

in seinem Stande .
from his quarter.

12.

Kommet her , lasset uns Wein holen und voll
Come ye , [say they], I will fetch wine, and we will fill

saufen; und soll morgen sein wie heute , und
ourselves with strong drink ; and to morrow shall be as this day, [and]

noch viel mehr .
much more abundant.

Jesaja / Isaiah 57.

1.

Aber der Gerechte kommt um , und Niemand ist, der es zu Herzen nehme,
The righteous perisheth, and no man layeth [it] to heart :

und heilige Leute werden aufgerafft, und Niemand achtet darauf. Denn die
and merciful men [are] taken away, none considering that the

Gerechten werden weggerafft vor dem Unglück ;
righteous is taken away from the evil [to come].

2.

Und die richtig vor sich gewandelt haben, kommen zum Frieden, und
He shall enter into peace : they

ruhen in ihren Kammern .
shall rest in their beds , [each one] walking [in] his uprightness.

3.

Und ihr, kommt herzu , ihr Kinder der Tagwählerin, ihr Same des
But draw near hither, ye sons of the sorceress , the seed of the

Ehebrechers und der Hure ;
adulterer and the whore.

4.

An wem wollt ihr nun eure Lust haben? Ueber wen wollt ihr
Against whom do ye sport yourselves ? against whom make ye

nun das Maul aufsperrn, und die Zunge heraus recken? Seid
a wide mouth , [and] draw out the tongue ? [are]

ihr nicht die Kinder der Uebertretung und ein falscher Same?
 ye not children of transgression , a seed of falsehood ,

5.

Die ihr in der Brunst zu den Götzen laufet unter alle grüne
 Enflaming yourselves with idols under every green

Bäume; und schlachtet die Kinder an den Bächen unter den
 tree , slaying the children in the valleys under the

Felsklippen ?
 clifts of the rocks?

6.

Dein Wesen ist an den glatten Bachsteinen ;
 Among the smooth [stones] of the stream [is] thy portion;

dieselbigen sind dein Theil; denselbigen schüttest du dein
 they, they [are] thy lot : even to them hast thou poured a

Trankopfer , da du Speisopfer opferst. Sollte ich mich
 drink offering, thou hast offered a meat offering . Should I

deß trösten ?
 receive comfort in these?

7.

Du machst dein Lager auf einem hohen erhabenen Berge
 Upon a lofty and high mountain hast thou set

, und gehst daselbst auch hinauf zu opfern ;
 thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice.

8.

Und hinter der Thür und Pfosten stellst du dein Gedächtniß .
 Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance:

Denn du wälzest dich von mir, und gehst hinauf,
 for thou hast discovered [thyself to another] than me , and art gone up ;

und machst dein Lager weit, und verbindest dich mit
 thou hast enlarged thy bed , and made thee [a covenant] with

ihnen; du liebst ihr Lager, wo du sie ersiehst .
 them ; thou lovedst their bed where thou sawest [it].

9.

Du ziehst mit Oel zum Könige , und hast mancherlei
 And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy

Würze , und sendest deine Botschaft in die Ferne , und bist
 perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst

geniedrigt bis zur Hölle.
 debase [thyself even] unto hell .

10.

Du zerarbeitest dich in der Menge deiner Wege, und sprichst
 Thou art wearied in the greatness of thy way ; [yet] saidst thou

doch nicht: Ich lasse es ; sondern weil du findest ein Leben
 not , There is no hope: thou hast found the life of

deiner Hand, wirst du nicht müde .
 thine hand; therefore thou wast not grieved.

11.

Vor wem bist du so sorgfältig, und fürchtest also? So du doch
 And of whom hast thou been afraid or feared , that thou
 mit Lügen umgehst, und denkst an mich nicht, und nimmst es
 hast lied , and hast not remembered me , nor laid [it]
 nicht zu Herzen. Meinest du, ich werde allewege schweigen
 to thy heart ? have not I held my peace
 , daß du mich so gar nicht fürchtest?
 even of old, and thou fearest me not ?

12.

Ich will aber deine Gerechtigkeit anzeigen und deine Werke, daß sie
 I will declare thy righteousness , and thy works; for they
 dir kein nütze sein sollen .
 shall not profit thee.

13.

Wenn du rufen wirst, so laß dir deine Haufen helfen . Aber der Wind
 When thou criest , let thy companies deliver thee; but the wind
 wird sie alle wegführen, und Eitelkeit wird sie wegnehmen . Aber
 shall carry them all away ; vanity shall take [them]: but
 wer auf mich traut, wird das Land erben, und
 he that putteth his trust in me shall possess the land , and
 meinen heiligen Berg besitzen,
 shall inherit my holy mountain ;

14.

Und wird sagen: Machet Bahn, machet Bahn, räumt den Weg, hebet die
 And shall say , Cast ye up , cast ye up , prepare the way, take up the
 Anstöße aus dem Wege meines Volkes.
 stumblingblock out of the way of my people.

15.

Denn also spricht der Hohe und Erhabene , der ewiglich wohnt, deß
 For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity , whose
 Name heilig ist: Der ich in der Höhe und im Heiligthum wohne, und
 name [is] Holy ; I dwell in the high and holy [place] ,
 bei denen , so zerschlagnes und demüthiges Geistes sind,
 with him also [that is] of a contrite and humble spirit ,
 auf daß ich erquicke den Geist der Gedemüthigten und das Herz
 to revive the spirit of the humble , and to revive the heart
 der Zerschlagenen;
 of the contrite ones.

16.

Ich will nicht immerdar hadern, und nicht ewiglich
 For I will not contend for ever , neither will I be always

zürnen; sondern es soll von meinem Angesicht ein Geist wehen
 wrath : for the spirit should fail

, und ich will Odem machen.
 before me, and the souls [which] I have made .

17.

Ich war zornig über die Untugend ihres Geizes und schlug
 For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote

sie, verbarg mich und zürnte; da gingen sie hin und her im Wege
 him: I hid me , and was wroth , and he went on frowardly in the way

ihres Herzens.
 of his heart .

18.

Aber da ich ihre Wege ansah, heilete ich sie, und
 I have seen his ways , and will heal him: I will

leitete sie , und gab ihnen wieder Trost und denen, die über
 lead him also, and restore comforts unto him and to

jene Leid trugen.
 his mourners .

19.

Ich will Frucht der Lippen schaffen, die da predigen: Frieden,
 I create the fruit of the lips ; Peace ,

Frieden, beides, denen in der Ferne , und denen in der
 peace to [him that is] far off, and to [him that is]

Nähe, spricht der Herr, und will sie heilen .
 near, saith the LORD; and I will heal him.

20.

Aber die Gottlosen sind wie ein ungestümes Meer, das nicht stille sein
 But the wicked [are] like the troubled sea , when it cannot rest

kann, und seine Wellen Koth und Unflat auswerfen.
 , whose waters cast up mire and dirt .

21.

Die Gottlosen haben nicht Frieden, spricht mein Gott .
 [There is] no peace , saith my God , to the wicked.

Jesaja / Isaiah 58.

1.

Rufe getrost, schone nicht, erhebe deine Stimme wie eine Posaune und
 Cry aloud , spare not , lift up thy voice like a trumpet, and

verkündige meinem Volke ihr Uebertreten , und dem Hause Jakobs ihre
 shew my people their transgression, and the house of Jacob their

Sünde.
 sins .

2.

Sie suchen mich täglich, und wollen meine Wege wissen, als ein
 Yet they seek me daily , and delight to know my ways , as a

Volk , das Gerechtigkeit schon gethan und das Recht
 nation that did righteousness , and forsook not the ordinance

ihres Gottes nicht verlassen hätte. Sie fordern mich zu
 of their God : they ask of me the ordinances of

Recht , und wollen mit ihrem Gott rechten.
 justice; they take delight in approaching to God .

3.

Warum fasten wir , und du siehest es nicht an?
 Wherefore have we fasted , [say they], and thou seest not ?

Warum thun wir unserm Leibe wehe, und du willst es nicht
 [wherefore] have we afflicted our soul , and thou takest no

wissen ? Siehe , wenn ihr fastet, so übet ihr euren Willen ,
 knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure,

und treibet alle eure Schuldiger.
 and exact all your labours .

4.

Siehe , ihr fastet, daß ihr hadert, und zanket, und schlaget mit der Faust
 Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist

ungöttlich. Fastet nicht also, wie ihr jetzt thut, daß
 of wickedness: ye shall not fast as [ye do this] day , to

ein Geschrei von euch in der Höhe gehört wird.
 make your voice to be heard on high .

5.

Sollte das ein Fasten sein, das ich erwählen soll, daß ein
 Is it such a fast that I have chosen ? a day for a

Mensch seinem Leibe des Tages übel thue, oder
 man to afflict his soul ? [is it] to bow down

seinen Kopf hänge wie ein Schilf , oder auf einem Sack und in
 his head as a bulrush, and to spread sackcloth and

der Asche liege? Wollt ihr das ein Fasten nennen und einen
 ashes [under him] ? wilt thou call this a fast , and an

Tag dem Herrn angenehm?
 acceptable day to the LORD ?

6.

Das ist aber ein Fasten, das ich erwähle : Laß los, welche du
 [Is] not this the fast that I have chosen? to loose

mit Unrecht gebunden hast; laß ledig, welche du beschwerest ;
 the bands of wickedness , to undo the heavy burdens, and

gib frei, welche du drängest ; reiß weg allerlei Last.
 to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?

7.

Brich dem Hungrigen dein Brod, und
 [Is it] not to deal thy bread to the hungry , and that thou bring

die, so im Elend sind, führe ins Haus . So du einen
 the poor that are cast out to thy house? when thou seest the

nackt siehst, so kleide ihn, und entziehe dich nicht
 naked , that thou cover him; and that thou hide not thyself

von deinem Fleisch.
 from thine own flesh ?

8.

Als dann wird dein Licht hervor brechen , wie die Morgenröthe, und deine
 Then shall thy light break forth as the morning , and thine

Besserung wird schnell wachsen , und deine Gerechtigkeit wird
 health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go

vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des Herrn wird dich
 before thee ; the glory of the LORD shall be thy

zu sich nehmen.
 reward .

9.

Dann wirst du rufen, so wird dir der Herr antworten; wenn du wirst
 Then shalt thou call , and the LORD shall answer ; thou shalt

schreien, wird er sagen: Siehe, hier bin ich. So du Niemand
 cry , and he shall say , Here I [am] . If thou take

bei dir beschweren wirst, noch mit
 away from the midst of thee the yoke , the putting forth of

Fingern zeigen, noch übel reden ;
 the finger , and speaking vanity;

10.

Und wirst den Hungrigen lassen finden dein Herz,
 And [if] thou draw out thy soul to the hungry ,

und die elende Seele sättigen; so wird dein Licht in der
 and satisfy the afflicted soul ; then shall thy light rise in

Finsterniß aufgehen, und dein Dunkel wird sein wie der Mittag .
 obscurity , and thy darkness [be] as the noonday:

11.

Und der Herr wird dich immerdar führen, und deine Seele
 And the LORD shall guide thee continually , and satisfy thy soul

sättigen in der Dürre und deine Gebeine stärken. Und wirst
 in drought, and make fat thy bones : and thou shalt

sein wie ein gewässerter Garten, und wie eine Wasserquelle , welcher es
 be like a watered garden, and like a spring of water, whose

nimmer an Wasser fehlt .
 waters fail not.

12.

Und soll durch dich gebaut werden, was lange wüste
 And [they that shall be] of thee shall build the old waste

gelegen ist; und wirst Grund legen, der
places : thou shalt raise up the foundations of

für und für bleibe, und sollst heißen, der die Lücken
many generations ; and thou shalt be called, The repairer of the breach

verzäunt und die Wege bessert, daß man da wohnen möge.
, The restorer of paths to dwell in .

13.

So du deinen Fuß von dem Sabbath kehrest, daß du nicht thust,
If thou turn away thy foot from the sabbath , [from] doing

was dir gefällt an meinem heiligen Tage; so wird es ein lustiger Sabbath
thy pleasure on my holy day ; and call the sabbath

heißen, den Herrn zu heiligen und zu preisen . Denn so
a delight , the holy of the LORD , honourable; and

wirst du denselben preisen , wenn du nicht thust deine Wege, noch
shalt honour him, not doing thine own ways, nor

darinnen erfunden werde, was dir gefällt , oder was du redest
finding thine own pleasure, nor speaking [thine

own] words:

14.

Alsdann wirst du Lust haben am Herrn, und ich will dich
Then shalt thou delight thyself in the LORD ; and I will cause thee

über die Höhen auf Erden schweben lassen, und will dich
to ride upon the high places of the earth , and

speisen mit dem Erbe deines Vaters Jakob ; denn
feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the

des Herrn Mund sagt es .
mouth of the LORD hath spoken [it].

Jesaja / Isaiah 59.

1.

Siehe , des Herrn Hand ist nicht zu kurz , daß er nicht helfen könne;
Behold, the LORD'S hand is not shortened, that it cannot save ;

und seine Ohren sind nicht dicke geworden, daß er nicht höre;
neither his ear heavy , that it cannot hear:

2.

Sondern eure Untugenden scheiden euch und euren Gott von
But your iniquities have separated between you and your God

einander, und eure Sünden verbergen das Angesicht vor euch, daß
, and your sins have hid [his] face from you , that he

ihr nicht gehört werdet.
will not hear .

3.

Denn eure Hände sind mit Blut befleckt, und eure Finger mit
 For your hands are defiled with blood , and your fingers with

Untugend; eure Lippen reden Falsches, eure Zunge dichtet
 iniquity; your lips have spoken lies , your tongue hath muttered

Unrechtes .
 perverseness.

4.

Es ist Niemand, der von Gerechtigkeit predige, oder treulich
 None calleth for justice , nor [any]

richte . Man vertraut auf das Eitle , und redet nichts Tüchtiges;
 pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies ;

mit Unglück sind sie schwanger , und gebären Mühe .
 they conceive mischief, and bring forth iniquity.

5.

Sie brüten Basilisken=Eier, und wirken Spinnewebe . Ist man
 They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth

von ihren Eiern, so muß man sterben; zertritt man sie aber,
 of their eggs dieth , and that which is crushed

so fährt eine Otter heraus.
 breaketh out into a viper .

6.

Ihre Spinnewebe taugt nicht zu Kleidern, und
 Their webs shall not become garments, neither shall they cover

ihr Gewirke taugt nicht zur Decke; denn ihr Werk ist
 themselves with their works : their works [are]

Mühe , und in ihren Händen ist Frevel.
 works of iniquity, and the act of violence [is] in their hands .

7.

Ihre Füße laufen zum Bösen, und sind schnell unschuldiges Blut
 Their feet run to evil , and they make haste to shed innocent blood

zu vergießen; ihre Gedanken sind Mühe , ihr Weg ist eitel
 : their thoughts [are] thoughts of iniquity;

Verderben und Schaden .
 wasting and destruction [are] in their paths.

8.

Sie kennen den Weg des Friedens nicht, und ist kein Recht
 The way of peace they know not ; and [there is] no judgment

in ihren Gängen; sie sind verkehrt auf ihren Straßen, und wer
 in their goings: they have made them crooked paths : whosoever

darauf geht, der hat nimmer keinen Frieden.
 goeth therein shall not know peace .

9.

Darum ist das Recht ferne von uns, und wir erlangen die
 Therefore is judgment far from us , neither doth

Gerechtigkeit nicht. Wir harren auf das Licht, siehe, so wird
 justice overtake us : we wait for light, but behold

es finster ; auf den Schein, siehe, so wandeln wir im Dunkeln.
 obscurity; for brightness, [but] we walk in darkness.

10.

Wir tappen nach der Wand, wie die Blinden, und tappen, als die
 We grope for the wall like the blind, and we grope as if [we had]

keine Augen haben. Wir stoßen uns im Mittage, als in der Dämmerung; wir sind
 no eyes : we stumble at noonday as in the night ; [we are]

im Düstern, wie die Todten.
 in desolate places as dead [men].

11.

Wir brummen alle wie die Bären, und ächzen wie die Tauben; denn wir
 We roar all like bears, and mourn sore like doves : we

harren auf das Recht, so ist es nicht da; auf das Heil, so
 look for judgment, but [there is] none ; for salvation, [but]

ist es ferne von uns.
 it is far off from us.

12.

Denn unserer Uebertretung vor dir ist zu viel, und unsere
 For our transgressions are multiplied before thee, and our

Sünden antworten wider uns. Denn unsere Uebertretungen sind bei uns, und
 sins testify against us : for our transgressions [are] with us ; and

wir fühlen unsere Sünden
 [as for] our iniquities, we know them;

13.

Mit Uebertreten und Lügen wider den Herrn, und Zurückkehren von unserm
 In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our

Gott, und mit Reden zum Frevel und Ungehorsam, mit Trachten und
 God, speaking oppression and revolt, conceiving and

Dichten falscher Worte aus dem Herzen.
 uttering from the heart words of falsehood.

14.

Darum ist auch das Recht zurück gewichen, und Gerechtigkeit
 And judgment is turned away backward, and justice

ferne getreten; denn die Wahrheit fällt auf der Gasse, und Recht
 standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity

kann nicht einher gehen;
 cannot enter.

15.

Und die Wahrheit ist dahin, und wer vom Bösen weicht, der
 Yea, truth faileth ; and he [that] departeth from evil

muß Jedermanns Raub sein. Solches sieht der Herr, und
 maketh himself a prey : and the LORD saw [it], and

gefällt ihm übel, daß kein Recht ist.
it displeased him that [there was] no judgment .

16.

Und er sieht, daß Niemand da ist, und verwundert sich, daß
And he saw that [there was] no man , and wondered that [there

Niemand sie vertritt . Darum hilft er ihm selbst mit seinem Arme
was] no intercessor: therefore his arm

, und seine Gerechtigkeit erhält ihn.
brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him.

17.

Denn er zieht Gerechtigkeit an wie einen Panzer , und setzt einen Helm
For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet

des Heils auf sein Haupt, und zieht sich an zur Rache
of salvation upon his head ; and he put on the garments of vengeance

, und kleidet sich mit Eifer wie mit einem Rock ;
[for] clothing, and was clad with zeal as a cloke.

18.

Als der seinen Widersachern vergelten,
According to [their] deeds, accordingly he will repay ,

und seinen Feinden mit Grimm bezahlen will ; ja,
fury to his adversaries, recompence to his enemies;

den Inseln will er bezahlen ;
to the islands he will repay recompence.

19.

Daß der Name des Herrn gefürchtet werde vom Niedergang,
So shall they fear the name of the LORD from the west ,

und seine Herrlichkeit vom Aufgang der Sonne; wenn er
and his glory from the rising of the sun . When the enemy shall

kommen wird wie ein aufgehaltener Strom, den der Wind des Herrn
come in like a flood , the Spirit of the LORD shall

treibet .
lift up a standard against him.

20.

Denn denen zu Zion wird ein Erlöser kommen, und
And the Redeemer shall come to Zion , and

denen , die sich bekehren von den Sünden in Jakob, spricht der
unto them that turn from transgression in Jacob, saith the

Herr.

LORD.

21.

Und ich mache solchen Bund mit ihnen, spricht der Herr:
As for me , this [is] my covenant with them , saith the LORD;

Mein Geist , der bei dir ist, und meine Worte, die ich in
My spirit that [is] upon thee , and my words which I have put in

deinen Mund gelegt habe, sollen von deinem Munde nicht weichen,
 thy mouth , shall not depart out of thy mouth ,

noch von dem Munde deines Samens und Kindeskindes,
 nor out of the mouth of thy seed , nor out of the mouth of thy seed's seed ,

spricht der Herr, von nun an bis in Ewigkeit.
 saith the LORD, from henceforth and for ever .

Jesaja / Isaiah 60.

1.
 Mache dich auf, werde Licht, denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit
 Arise , shine ; for thy light is come , and the glory

des Herrn geht auf über dir .
 of the LORD is risen upon thee.

2.
 Denn siehe , Finsterniß bedeckt das Erdreich, und Dunkel
 For , behold, the darkness shall cover the earth , and gross darkness the

die Völker; aber über dir geht auf der Herr , und seine
 people: but the LORD shall arise upon thee, and his

Herrlichkeit erscheint über dir .
 glory shall be seen upon thee.

3.
 Und die Heiden werden in deinem Lichte wandeln, und die Könige im
 And the Gentiles shall come to thy light , and kings to the

Glanze , der über dir aufgeht.
 brightness of thy rising .

4.
 Hebe deine Augen auf , und siehe umher, diese alle versammelt
 Lift up thine eyes round about, and see : all they gather

kommen zu dir . Deine Söhne werden von ferne
 themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far

kommen, und deine Töchter zur Seite erzogen werden.
 , and thy daughters shall be nursed at [thy] side .

5.
 Dann wirst du deine Lust sehen und ausbrechen , und dein Herz wird
 Then thou shalt see , and flow together, and thine heart shall

sich wundern und ausbreiten, wenn sich die Menge am Meere
 fear , and be enlarged ; because the abundance of the sea shall

zu dir bekehrt, und die Macht der Heiden zu
 be converted unto thee , the forces of the Gentiles shall come unto

dir kommt.
 thee .

6.
 Denn die Menge der Kamele wird dich bedecken , die Läufer aus
 The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of

Midian und Epha . Sie werden aus Saba alle kommen,
 Midian and Ephah; all they from Sheba shall come : they shall

Gold und Weihrauch bringen und des
 bring gold and incense ; and they shall shew forth the praises of the

Herrn Lob verkündigen.

LORD .

7.

Alle Heerden in Kedar sollen zu dir versammelt
 All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee

werden, und die Böcke Nebajoths sollen dir dienen . Sie sollen
 , the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall

auf meinem angenehmen Altar geopfert werden; denn ich
 come up with acceptance on mine altar , and I

will das Haus meiner Herrlichkeit zieren.

will glorify the house of my glory .

8.

Wer sind die , welche fliegen wie die Wolken, und wie die Tauben zu ihren
 Who [are] these [that] fly as a cloud , and as the doves to their

Fenstern?

windows ?

9.

Die Inseln harren auf mich, und die Schiffe im Meere vorlängst
 Surely the isles shall wait for me , and the ships of Tarshish first

her, daß sie deine Kinder von ferne herzu bringen sammt ihrem Silber
 , to bring thy sons from far , their silver

und Gold dem Namen des Herrn, deines Gottes, und
 and their gold with them, unto the name of the LORD thy God , and

dem Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat .
 to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.

10.

Fremde werden deine Mauern bauen, und ihre Könige
 And the sons of strangers shall build up thy walls , and their kings

werden dir dienen ; denn in meinem Zorn habe ich dich geschlagen
 shall minister unto thee: for in my wrath I smote

, und in meiner Gnade erbarme ich mich über dich.

thee, but in my favour have I had mercy on thee.

11.

Und deine Thore sollen stets offen stehen, weder
 Therefore thy gates shall be open continually ; they shall not

Tag noch Nacht zugeschlossen werden, daß
 be shut day nor night ; that [men] may bring unto thee the

der Heiden Macht zu dir gebracht, und ihre Könige
 forces of the Gentiles , and [that] their kings [may be]

herzugeführt werden.
brought .

12.

Denn welche Heiden oder Königreiche dir nicht dienen wollen, die
For the nation and kingdom that will not serve thee

sollen umkommen, und die Heiden verwüstet werden.
shall perish ; yea, [those] nations shall be utterly wasted .

13.

Die Herrlichkeit Libanons soll an dich kommen, Tannen ,
The glory of Lebanon shall come unto thee , the fir tree, the

Buchen und Buchsbaum mit einander, zu schmücken den Ort meines
pine tree, and the box together , to beautify the place of my

Heiligthums; denn ich will die Stätte meiner Füße herrlich machen.
sanctuary ; and I will make the place of my feet glorious .

14.

Es werden auch gebückt zu dir
The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee

kommen, die dich unterdrückt haben, und Alle; die dich gelästert haben
; and all they that despised

, werden niederfallen zu deinen Füßen, und werden
thee shall bow themselves down at the soles of thy feet ; and they shall

dich nennen eine Stadt des Herrn, ein Zion des Heiligen in Israel.
call thee, The city of the LORD , The Zion of the Holy One of Israel.

15.

Denn darum, daß du bist die Verlassene und Gehaßte gewesen, da
Whereas thou hast been forsaken and hated , so that

Niemand ging , will ich dich zur Pracht
no man went through [thee], I will make thee an eternal excellency

ewiglich machen, und zur Freude für und für .
, a joy of many generations.

16.

Daß du sollst Milch von den Heiden saugen, und
Thou shalt also suck the milk of the Gentiles , and shalt suck the

der Könige Brüste sollen dich säugen; auf daß du erfahrest, daß ich,
breast of kings : and thou shalt know that I

der Herr, bin dein Heiland, und ich , der Mächtige in Jakob, bin
the LORD [am] thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob

dein Erlöser.
.

17.

Ich will Gold anstatt des Erzes und Silber anstatt des
For brass I will bring gold, and for

Eisens bringen und Erz anstatt des Holzes und Eisen
iron I will bring silver, and for wood brass, and

anstatt der Steine ; und will machen, daß deine Vorsteher Frieden
for stones iron: I will also make thy officers peace

lehren sollen, und deine Pfleger Gerechtigkeit predigen.
, and thine exactors righteousness .

18.

Man soll keinen Frevel mehr hören in deinem Lande, noch Schaden
Violence shall no more be heard in thy land , wasting

oder Verderben in deinen Grenzen; sondern deine Mauern
nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls

sollen Heil , und deine Thore Lob heißen.
Salvation, and thy gates Praise .

19.

Die Sonne soll nicht mehr des Tages dir scheinen , und der
The sun shall be no more thy light by day; neither for

Glanz des Mondes soll dir nicht leuchten ; sondern der
brightness shall the moon give light unto thee: but the

Herr wird dein ewiges Licht, und dein Gott wird dein Preis
LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory

sein.
.

20.

Deine Sonne wird nicht mehr untergehen, noch dein Mond den Schein
Thy sun shall no more go down ; neither shall thy moon

verlieren ; denn der Herr wird dein ewiges Licht sein, und die
withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light , and the

Tage deines Leidens sollen ein Ende haben.
days of thy mourning shall be ended .

21.

Und dein Volk sollen eitel Gerechte sein, und werden
Thy people also [shall be] all righteous : they shall inherit

das Erdreich ewiglich besitzen; als die der Zweig meiner Pflanzung und ein
the land for ever , the branch of my planting , the

Werk meiner Hände sind zum Preise .
work of my hands, that I may be glorified.

22.

Aus dem Kleinsten sollen tausend werden, und aus dem Geringsten ein
A little one shall become a thousand , and a small one a

mächtiges Volk . Ich, der Herr, will solches zu seiner Zeit eilend
strong nation: I the LORD will hasten it in his time

ausrichten.
.

Jesaja / Isaiah 61.

1.

Der Geist des Herrn Herr ist über mir; darum hat mich der Herr
The Spirit of the Lord GOD [is] upon me ; because the LORD hath

gesalbt . Er hat mich gesandt, den Elenden zu
anoointed me to preach good tidings unto the meek

predigen, die zerbrochenen Herzen zu verbinden; zu
; he hath sent me to bind up the brokenhearted , to

predigen den Gefangenen eine Erledigung,
proclaim liberty to the captives , and the opening of the

den Gebundenen eine Oeffnung;
prison to [them that are] bound ;

2.

Zu predigen ein gnädiges Jahr des Herrn, und einen Tag der Rache unsers
To proclaim the acceptable year of the LORD , and the day of vengeance of our

Gottes; zu trösten alle Traurigen;
God ; to comfort all that mourn ;

3.

Zu schaffen den Traurigen zu Zion, daß ihnen Schmuck für
To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for

Asche, und Freudenöl für Traurigkeit, und schöne Kleider für
ashes, the oil of joy for mourning , the garment of praise for

einen betrübteten Geist gegeben werden; daß sie genannt
the spirit of heaviness ; that they might be called

werden Bäume der Gerechtigkeit, Pflanzen des Herrn zum
trees of righteousness, the planting of the LORD , that he might be

Preise .
glorified.

4.

Sie werden die alten Wüstungen bauen, und was
And they shall build the old wastes , they shall raise up the

vor Zeiten zerstört ist, aufbringen; sie werden die verwüsteten
former desolations , and they shall repair the waste

Städte, so für und für zerstört gelegen sind, verneuen.
cities, the desolations of many generations .

5.

Fremde werden stehen und eure Heerde weiden, und
And strangers shall stand and feed your flocks , and the sons of the

Ausländer werden eure Ackerleute und Weingärtner sein.
alien [shall be] your plowmen and your vinedressers .

6.

Ihr aber sollt Priester des Herrn heißen, und man wird
But ye shall be named the Priests of the LORD : [men] shall

euch Diener unsers Gottes nennen, und werdet
call you the Ministers of our God : ye shall eat the riches

der Heiden Güter essen, und über ihrer Herrlichkeit euch rühmen
of the Gentiles , and in their glory shall ye boast

yourselves.

7.
Für eure Schmach soll Zwiefältiges kommen, und für die Schande
For your shame [ye shall have] double ; and [for] confusion

sollen sie fröhlich sein auf ihren Aeckern. Denn sie
they shall rejoice in their portion: therefore in their land they

sollen Zwiefältiges besitzen in ihrem Lande; sie sollen ewige
shall possess the double : everlasting

Freude haben .
joy shall be unto them.

8.
Denn Ich bin der Herr, der das Recht liebt, und hasse räuberische
For I the LORD love judgment , I hate robbery for

Brandopfer , und will schaffen, daß ihre Arbeit soll gewiß sein, und
burnt offering; and I will direct their work in truth , and I

einen ewigen Bund will ich mit ihnen machen.
will make an everlasting covenant with them .

9.
Und man soll ihren Samen kennen unter den Heiden , und ihre
And their seed shall be known among the Gentiles, and their

Nachkommen unter den Völkern; daß, wer sie sehen wird , soll sie
offspring among the people : all that see them shall

kennen , daß sie ein Same sind, gesegnet vom Herrn
acknowledge them, that they [are] the seed [which] the LORD

hath blessed.

10.
Ich freue mich im Herrn, und meine Seele ist fröhlich
I will greatly rejoice in the LORD , my soul shall be joyful

in meinem Gott; denn er hat mich angezogen mit Kleidern des Heils ,
in my God ; for he hath clothed me with the garments of salvation,

und mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet, wie einen
he hath covered me with the robe of righteousness , as a

Bräutigam mit priesterlichem Schmuck geziert, und wie
bridegroom decketh [himself] with ornaments , and as

eine Braut, welche ihr Geschmeide anhängt.
a bride adorneth [herself] with her jewels .

11.

Denn gleichwie Gewächs aus der Erde wächst , und Samen im
 For as the earth bringeth forth her bud, and as the

Garten aufgeht ; also wird
 garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the

Gerechtigkeit und Lob vor allen
 Lord GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the

Heiden aufgehen aus dem Herrn Herrn.
 nations .

Jesaja / Isaiah 62.

1.

Um Zions willen, so will ich nicht schweigen , und um Jerusalems willen,
 For Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake

so will ich nicht inne halten; bis daß ihre Gerechtigkeit aufgehe ,
 I will not rest , until the righteousness thereof go forth

wie ein Glanz , und ihr Heil entbrenne wie eine Fackel
 as brightness, and the salvation thereof as a lamp [that]

;
 burneth.

2.

Daß die Heiden sehen deine Gerechtigkeit, und alle Könige deine
 And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy

Herrlichkeit; und du sollst mit einem neuen Namen genannt werden,
 glory : and thou shalt be called by a new name ,

welchen des Herrn Mund nennen wird.
 which the mouth of the LORD shall name .

3.

Und du wirst sein eine schöne Krone in der Hand des Herrn,
 Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the LORD ,

und ein königlicher Hut in der Hand deines Gottes.
 and a royal diadem in the hand of thy God .

4.

Man soll dich nicht mehr die Verlassene, noch dein
 Thou shalt no more be termed Forsaken ; neither shall thy

Land eine Wüstung heißen; sondern du sollst :
 land any more be termed Desolate : but thou shalt be called

meine Lust an ihr, und dein Land: lieber Buhle , heißen; denn der Herr
 Hephzi-bah , and thy land Beulah : for the LORD

hat Lust an dir , und dein Land hat einen lieben Buhlen.
 delighteth in thee, and thy land shall be married .

5.

Denn wie ein lieber Buhle einen Buhlen lieb hat, so werden dich
 For [as] a young man marrieth a virgin , [so] shall

deine Kinder lieb haben ; und wie sich ein Bräutigam freut über die
thy sons marry thee: and [as] the bridegroom rejoiceth over the

Braut, so wird sich dein Gott über dich freuen.
bride, [so] shall thy God rejoice over thee .

6.

O Jerusalem, ich will Wächter auf deine Mauern bestellen ,
I have set watchmen upon thy walls , O Jerusalem,

die den ganzen Tag und die ganze Nacht nimmer
[which] shall never hold their peace day nor night

stille schweigen sollen, und die des Herrn gedenken sollen,
: ye that make mention of the LORD ,

auf daß bei euch kein Schweigen sei;
keep not silence ,

7.

Und ihr von ihm nicht schweiget; bis daß Jerusalem gefertigt und
And give him no rest , till he establish, and till

gesetzt werde zum Lobe auf Erden.
he make Jerusalem a praise in the earth.

8.

Der Herr hat geschworen bei seiner Rechten , und bei dem Arm seiner
The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his

Macht : Ich will dein Getreide nicht mehr
strength, Surely I will no more give thy corn [to be] meat

deinen Feinden zu essen geben, noch
for thine enemies ; and the sons of the stranger shall not

deinen Most, daran du gearbeitet hast, die Fremden trinken
drink thy wine, for the which thou hast laboured

lassen;
:

9.

Sondern die , so es einsammeln , sollen es auch essen , und
But they that have gathered it shall eat it, and praise

den Herrn rühmen; und die ihn einbringen, sollen ihn trinken
the LORD ; and they that have brought it together shall drink

in den Vorhöfen meines Heiligthums.
it in the courts of my holiness .

10.

Gehet hin , gehet hin durch die Thore, bereitet dem Volke den
Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people

Weg; machet Bahn, machet Bahn , räumt die Steine auf; werfet
; cast up , cast up the highway; gather out the stones ; lift up

ein Panier auf über die Völker.
a standard for the people.

11.

Siehe , der Herr läßt sich hören bis an der Welt Ende. Saget
Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the world , Say

der Tochter Zions: Siehe , dein Heil kommt ; siehe , sein Lohn
ye to the daughter of Zion , Behold, thy salvation cometh; behold, his reward

ist bei ihm, und seine Vergeltung ist vor ihm.
[is] with him, and his work before him.

12.

Man wird sie nennen das heilige Volk , die Erlösten des Herrn,
And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD :

und dich wird man heißen die besuchte und unverlaßne Stadt.
and thou shalt be called, Sought out , A city not forsaken .

Jesaja / Isaiah 63.

1.

Wer ist der , so von Edom kommt, mit röthlichen Kleidern von
Who [is] this that cometh from Edom , with dyed garments from

Bazra ? Der so geschmückt ist in seinen Kleidern, und einher tritt
Bozrah? this [that is] glorious in his apparel , travelling

in seiner großen Kraft ? Ich bin es, der
in the greatness of his strength? I that speak in

Gerechtigkeit lehrt, und ein Meister bin, zu helfen.
righteousness , mighty to save .

2.

Warum ist denn dein Gewand so rothfarb, und dein Kleid
Wherefore [art thou] red in thine apparel , and thy garments

wie eines Keltertreters ?
like him that treadeth in the winefat?

3.

Ich trete die Kelter allein, und ist Niemand unter den Völkern
I have trodden the winepress alone ; and of the people [there

mit mir. Ich habe sie gekeltert in meinem Zorn , und
was] none with me : for I will tread them in mine anger, and

zertreten in meinem Grimm. Daher ist ihr Vermögen
trample them in my fury ; and their blood shall be

auf meine Kleider gespritzt, und ich habe alles mein Gewand
sprinkled upon my garments , and I will stain all my raiment

besudelt.

4.

Denn ich habe einen Tag der Rache mir vorgenommen; das Jahr,
For the day of vengeance [is] in mine heart , and the year

die Meinen zu erlösen , ist gekommen.
of my redeemed is come .

5.

Denn ich sah mich um, und da war kein Helfer; und ich war im
And I looked , and [there was] none to help ; and I

Schrecken, und Niemand enthielt mich; sondern mein Arm
wondered that [there was] none to uphold : therefore mine own arm

mußte mir helfen , und mein Zorn enthielt mich.
brought salvation unto me; and my fury, it upheld me .

6.

Darum habe ich die Völker zertreten in meinem Zorn , und habe sie
And I will tread down the people in mine anger, and make them

trunken gemacht in meinem Grimm, und ihr Vermögen zu
drunk in my fury , and I will bring down their strength to the

Boden gestoßen.
earth .

7.

Ich will der Güte des Herrn gedenken, und des Lobes
I will mention the lovingkindnesses of the LORD , [and] the praises

des Herrn in Allem, das uns der Herr gethan hat ,
of the LORD , according to all that the LORD hath bestowed on us,

und des großen Guts an dem Hause Israel, das er ihnen
and the great goodness toward the house of Israel, which he hath

gethan hat durch seine Barmherzigkeit und
bestowed on them according to his mercies , and according to the

große Güte .
multitude of his lovingkindnesses.

8.

Denn er sprach: Sie sind ja mein Volk , Kinder , die nicht
For he said , Surely they [are] my people, children [that] will not

falsch sind; darum war er ihr Heiland.
lie : so he was their Saviour.

9.

Wer sie ängstete , der ängstete ihn auch; und der Engel, so
In all their affliction he was afflicted , and the angel of his

vor ihm ist, half ihnen. Er erlöste sie, darum, daß er sie liebte, und
presence saved them : in his love and

ihrer schonte . Er nahm sie auf, und trug sie
in his pity he redeemed them; and he bare them , and carried them

allezeit von Alters her.
all the days of old .

10.

Aber sie erbitterten und entrüsteten seinen heiligen Geist ; darum
But they rebelled , and vexed his holy Spirit: therefore he

ward er ihr Feind, und stritt wider sie .
was turned to be their enemy, [and] he fought against them.

11.

Und er gedachte wieder an die vorige Zeit, an Mose, so unter seinem
Then he remembered the days of old, Moses, [and] his

Volke war. Wo ist denn nun, der sie aus dem
people, [saying], Where [is] he that brought them up out of the

Meere führte sammt dem Hirten seiner Heerde? Wo ist, der seinen
sea with the shepherd of his flock? where [is] he that put his

heiligen Geist unter sie gab?
holy Spirit within him?

12.

Der Mose bei der rechten Hand führte durch seinen
That led [them] by the right hand of Moses with his

herrlichen Arm; der die Wasser trennte vor ihnen her, auf daß er
glorious arm, dividing the water before them, to

sich einen ewigen Namen machte?
make himself an everlasting name?

13.

Der sie führte durch die Tiefe, wie die Rosse in der Wüste, die
That led them through the deep, as an horse in the wilderness, [that]

nicht straucheln?
they should not stumble?

14.

Wie das Vieh, so in das Feld hinab geht, welches der Odem
As a beast goeth down into the valley, the Spirit

des Herrn treibt, also hast du auch dein Volk geführt,
of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people,

auf daß du dir einen herrlichen Namen machtest.
to make thyself a glorious name.

15.

So schaue nun vom Himmel, und siehe herab von deiner
Look down from heaven, and behold from the habitation of thy

heiligen herrlichen Wohnung. Wo ist nun dein Eifer, deine
holiness and of thy glory: where [is] thy zeal and thy

Macht? Deine große herrliche Barmherzigkeit
strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies

hält sich hart gegen mich.
toward me? are they restrained?

16.

Bist du doch unser Vater. Denn Abraham weiß von uns
Doubtless thou [art] our father, though Abraham be ignorant of us

nicht, und Israel kennet uns nicht. Du aber Herr, bist unser Vater,
, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, [art] our father,

und unser Erlöser; von Alters her ist das dein Name.
our redeemer; thy name [is] from everlasting.

17.

Warum lässest du uns, Herr, irren von deinen Wegen, und
 O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, [and]

unser Herz verstocken, daß wir dich nicht fürchten? Kehre wieder um
 hardened our heart from thy fear ? Return for

deiner Knechte willen, um der Stämme willen deines Erbes .
 thy servants' sake , the tribes of thine inheritance.

18.

Sie besitzen dein heiliges Volk schier gar
 The people of thy holiness have possessed [it]

, deine Widersacher zertreten dein Heiligthum.
 but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary .

19.

Wir sind gleich wie vorhin, da du nicht über uns
 We are [thine] : thou never barest rule over them

herrschtest, und wir nicht nach deinem Namen genannt waren.
 ; they were not called by thy name .

Jesaja / Isaiah 64.

1.

Ach daß du den Himmel zerrissest, und führest
 Oh that thou wouldest rend the heavens , that thou wouldest come

herab! Daß die Berge vor dir zerflößen,
 down , that the mountains might flow down at thy presence ,

2.

Wie ein heißes Wasser vom heftigen Feuer
 As [when] the melting fire burneth, the fire causeth the

versiedet; daß dein Name kund würde unter deinen Feinden ,
 waters to boil , to make thy name known to thine adversaries,

und die Heiden vor dir zittern müßten
 [that] the nations may tremble at thy presence !

3.

Durch die Wunder, die du thust , derer man sich nicht
 When thou didst terrible things [which] we

versieht , da du herab fuhrst , und die Berge vor
 looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at

dir zerflossen.
 thy presence .

4.

Wie denn von der Welt her nicht gehört ist, noch
 For since the beginning of the world [men] have not heard , nor

mit Ohren vernommen, hat auch kein Auge gesehen,
 perceived by the ear , neither hath the eye seen , O God,

ohne dich, Gott, was denen geschieht, die auf
 beside thee , [what] he hath prepared for him that waiteth for

ihn harren.
him .

5.
Du begegnetest den Fröhlichen, und denen, so Gerechtigkeit
Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness

übten, und auf deinen Wegen dein gedachten. Siehe ,
 , [those that] remember thee in thy ways : behold,

du zürntest wohl, da wir sündigten, und lange darinnen
thou art wroth ; for we have sinned : in those is

blieben ; uns ward aber dennoch geholfen.
continuance, and we shall be saved .

6.
Aber nun sind wir allesammt wie die Unreinen , und alle unsere
But we are all as an unclean [thing], and all our

Gerechtigkeit ist wie ein unflätiges Kleid. Wir sind alle verwelkt
righteousnesses [are] as filthy rags ; and we all do fade

wie die Blätter, und unsere Sünden führen uns dahin,
as a leaf ; and our iniquities, like the wind, have taken us away

wie ein Wind.
 .

7.
Niemand ruft deinen Namen an, oder macht
And [there is] none that calleth upon thy name , that stirreth

sich auf, daß er dich halte . Denn du verbirgst dein
up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy

Angesicht vor uns, und lässest uns in unsern Sünden
face from us , and hast consumed us , because of our iniquities

verschmachten.
 .

8.
Aber nun, Herr, Du bist unser Vater . Wir sind Thon, du bist
But now, O LORD, thou [art] our father; we [are] the clay, and thou

unser Töpfer, und wir sind alle deiner Hände Werk.
our potter; and we all [are] the work of thy hand .

9.
Herr, zürne nicht zu sehr , und denke nicht ewig der
Be not wroth very sore, O LORD, neither remember

Sünden . Siehe doch das an, daß wir alle
iniquity for ever: behold, see , we beseech thee , we [are] all

dein Volk sind.
thy people .

10.
Die Städte deines Heiligthums sind zur Wüste geworden; Zion ist zur
Thy holy cities are a wilderness , Zion is a

Wüste geworden, Jerusalem liegt zerstört .
wilderness , Jerusalem a desolation.

11.

Das Haus unserer Heiligkeit und Herrlichkeit , darinnen dich unsere
Our holy and our beautiful house, where our

Väter gelobt haben , ist mit Feuer verbrannt; und Alles, was
fathers praised thee, is burned up with fire : and all

wir Schönes hatten, ist zu Schanden gemacht.
our pleasant things are laid waste .

12.

Herr, willst du so hart sein zu solchem , und
Wilt thou refrain thyself for these [things], O LORD? wilt

schweigen , und uns so sehr niederschlagen?
thou hold thy peace, and afflict us very sore ?

Jesaja / Isaiah 65.

1.

Ich werde gesucht von denen, die nicht nach mir fragten; ich werde
I am sought of [them that] asked not [for me] ; I am

gefunden von denen, die mich nicht suchten, und
found of [them that] sought me not : I said, Behold me,

zu den Heiden, die meinen Namen nicht anriefen ,
behold me, unto a nation [that] was not called by my name

sage ich: Hier bin ich, hier bin ich.
.

2.

Denn ich recke meine Hände aus den ganzen Tag zu einem
I have spread out my hands all the day unto a

ungehorsamen Volke , das seinen Gedanken nachwandelt auf einem Wege, der
rebellious people, which walketh in a way [that

nicht gut ist .
was] not good , after their own thoughts;

3.

Ein Volk , das mich entrüstet , ist immer vor meinem
A people that provoketh me to anger continually to my

Angesicht, opfert in den Gärten , und räuchert auf den
face ; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of

Ziegelsteinen;
brick ;

4.

Wohnt unter den Gräbern, und hält sich in den Höhlen ; fressen
Which remain among the graves , and lodge in the monuments, which eat

Schweinefleisch, und haben Greuelsuppen in ihren Töpfen ,
swine's flesh , and broth of abominable [things is in] their vessels;

5.

Und sprechen: Bleibe daheim , und rühre mich nicht , denn ich
Which say , Stand by thyself, come not near to me; for I

soll dich heiligen . Solche sollen ein Rauch werden in meinem Zorn
am holier than thou. These [are] a smoke in my

, ein Feuer, das den ganzen Tag brenne.
nose, a fire that burneth all the day .

6.

Siehe , es steht vor mir geschrieben: Ich will nicht schweigen ,
Behold, [it is] written before me : I will not keep silence,

sondern bezahlen ; ja ich will sie in ihren Busen
but will recompense, even recompense into their bosom

bezahlen,
,

7.

Beides, ihre Missethat und ihrer Väter Missethat
Your iniquities, and the iniquities of your fathers

mit einander, spricht der Herr, die auf den Bergen
together , saith the LORD, which have burned incense upon the mountains

geräuchert, und mich auf den Hügeln geschändet haben; ich
, and blasphemed me upon the hills : therefore

will ihnen zumessen ihr voriges Thun in ihren Busen.
will I measure their former work into their bosom.

8.

So spricht der Herr: Gleich als wenn man Most in einer
Thus saith the LORD, As the new wine is found in the

Traube findet, und spricht: Verderbe es nicht, denn es ist ein Segen
cluster , and [one] saith , Destroy it not ; for a blessing

darinnen; also will ich es um meiner Knechte willen thun, daß ich
[is] in it : so will I do for my servants' sakes , that I

es nicht alles verderbe ;
may not destroy them all.

9.

Sondern will aus Jakob Samen wachsen lassen, und aus
And I will bring forth a seed out of Jacob , and out of

Juda , der meinen Berg besitze; denn meine Auserwählten sollen
Judah an inheritor of my mountains : and mine elect shall

ihn besitzen , und meine Knechte sollen daselbst wohnen.
inherit it, and my servants shall dwell there .

10.

Und Saron soll ein Haus für die Heerde, und das Thal Achor soll zum
And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a

Viehlager werden meinem Volke , das mich suchet
place for the herds to lie down in , for my people that have sought

.
me.

11.

Aber ihr, die ihr den Herrn verlasset, und
But ye [are] they that forsake the LORD , that forget
meines heiligen Berges vergesset, und richtet dem Gad einen Tisch
my holy mountain , that prepare a table for that
, und schenket voll ein vom Trankopfer dem Meni ,
troop, and that furnish the drink offering unto that number.

12.

Wohlan , ich will euch zählen zum Schwert, daß ihr euch alle
Therefore will I number you to the sword , and ye shall all
bücken müsset zur Schlacht ; darum , daß ich rief , und ihr
bow down to the slaughter: because when I called, ye did not
antwortetet nicht, daß ich redete, und ihr hörtet nicht, sondern
answer ; when I spake , ye did not hear ; but
thatet, was mir übel gefiel , und erwähltet , das
did evil before mine eyes, and did choose [that] wherein
mir nicht gefiel .
I delighted not.

13.

Darum spricht der Herr Herr also: Siehe , meine Knechte sollen essen,
Therefore thus saith the Lord GOD , Behold, my servants shall eat ,
ihr aber sollt hungern. Siehe , meine Knechte sollen trinken, ihr aber
but ye shall be hungry : behold, my servants shall drink , but
sollt dürsten. Siehe , meine Knechte sollen fröhlich sein, ihr aber
ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice , but ye
sollt zu Schanden werden.
shall be ashamed :

14.

Siehe , meine Knechte sollen vor gutem Muth jauchzen; ihr aber
Behold, my servants shall sing for joy of heart , but ye
sollt vor Herzeleid schreien, und vor Jammer
shall cry for sorrow of heart , and shall howl for vexation of spirit
heulen.

15.

Und sollt euren Namen lassen meinen Auserwählten zum
And ye shall leave your name for a curse unto my chosen
Schwur; und der Herr Herr wird dich tödten , und seine Knechte mit
: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by
einem andern Namen nennen;
another name :

16.

Daß , welcher sich segnen wird auf Erden, der wird sich
 That he who blesseth himself in the earth shall bless himself

in dem rechten Gott segnen; und welcher schwören wird auf Erden, der
 in the God of truth ; and he that sweareth in the earth

wird bei dem rechten Gott schwören; denn der vorigen Angst
 shall swear by the God of truth ; because the former troubles

ist vergessen, und sind vor meinen Augen verborgen.
 are forgotten, and because they are hid from mine eyes .

17.

Denn siehe , ich will einen neuen Himmel und eine neue Erde schaffen,
 For , behold, I create new heavens and a new earth :

daß man der vorigen nicht mehr gedenken wird, noch zu Herzen
 and the former shall not be remembered , nor come into mind

nehmen;
 .

18.

Sondern sie werden sich ewiglich freuen, und fröhlich sein über
 But be ye glad and rejoice for ever [in

dem , das ich schaffe. Denn siehe , ich will Jerusalem schaffen zur
 that] which I create : for , behold, I create Jerusalem a

Wonne , und ihr Volk zur Freude.
 rejoicing, and her people a joy .

19.

Und ich will fröhlich sein über Jerusalem, und mich freuen über mein Volk ;
 And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people:

und soll nicht mehr darinnen gehört werden die Stimme des Weinens
 and the voice of weeping shall be no

, noch die Stimme des Klagens.
 more heard in her, nor the voice of crying .

20.

Es sollen nicht mehr da sein Kinder, die ihre Tage nicht
 There shall be no more thence an infant of days

erreichen, oder Alte , die ihre Jahre nicht erfüllen ;
 , nor an old man that hath not filled his days:

sondern die Knaben von hundert Jahren sollen sterben, und die
 for the child shall die an hundred years old ; but the

Sünder von hundert Jahren sollen verflucht sein.
 sinner [being] an hundred years old shall be accursed .

21.

Sie werden Häuser bauen, und sie bewohnen ; sie werden
 And they shall build houses , and inhabit [them]; and they shall

Weinberge pflanzen, und derselben Früchte essen.
 plant vineyards , and eat the fruit of them .

22.

Sie sollen nicht bauen, daß ein Anderer bewohne, und nicht pflanzen,
 They shall not build, and another inhabit; they shall not plant ,

daß ein Anderer esse. Denn die Tage meines Volkes
 and another eat : for as the days of a tree [are] the days of my people

werden sein, wie die Tage eines Baumes, und das
 , and mine elect shall long enjoy the

Werk ihrer Hände wird alt werden bei meinen Auserwählten.
 work of their hands .

23.

Sie sollen nicht umsonst arbeiten, noch unzeitige Geburt gebären
 They shall not labour in vain , nor bring forth

; denn sie sind der Same der Gesegneten des Herrn, und ihre
 for trouble; for they [are] the seed of the blessed of the LORD , and their

Nachkommen mit ihnen.
 offspring with them .

24.

Und soll geschehen , ehe sie rufen, will ich antworten,
 And it shall come to pass, that before they call , I will answer ; and

wenn sie noch reden , will ich hören.
 while they are yet speaking, I will hear .

25.

Wolf und Lamm sollen weiden zugleich, der Löwe wird Stroh
 The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw

essen wie ein Rind , und die Schlange soll Erde essen. Sie
 like the bullock: and dust [shall be] the serpent's meat . They

werden nicht schaden noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge ,
 shall not hurt nor destroy in all my holy mountain,

spricht der Herr.
 saith the LORD.

Jesaja / Isaiah 66.

1.

So spricht der Herr: Der Himmel ist mein Stuhl , und die Erde meine
 Thus saith the LORD, The heaven [is] my throne, and the earth [is] my

Fußbank ; was ist es denn für ein Haus , daß ihr mir bauen wollt ?
 footstool: where [is] the house that ye build unto me?

Oder welches ist die Stätte, da ich ruhen soll?
 and where [is] the place of my rest ?

2.

Meine Hand hat Alles gemacht, was da
 For all those [things] hath mine hand made , and all those

ist , spricht der Herr. Ich sehe aber an
 [things] have been, saith the LORD: but to this [man] will I look,

den Elenden, und der zerbrochenes Geistes ist, und der
[even] to [him that is] poor and of a contrite spirit , and

sich fürchtet vor meinem Worte.
trembleth at my word .

3.

Denn wer einen Ochsen schlachtet, ist eben, als der einen
He that killeth an ox [is as if] he slew a

Mann erschlüge. Wer ein Schaf opfert, ist als der
man ; he that sacrificeth a lamb , [as if] he cut off

einem Hunde den Hals bräche. Wer Speisopfer bringt, ist als
a dog's neck ; he that offereth an oblation , [as if]

der Saublut opfert. Wer des Weihrauchs gedenkt, ist
he offered] swine's blood ; he that burneth incense ,

als der das Unrecht lobt . Solches erwählen sie
[as if] he blessed an idol. Yea, they have chosen

in ihren Wegen, und ihre Seele hat Gefallen an ihren Greueln .
their own ways , and their soul delighteth in their abominations.

4.

Darum will ich auch erwählen, das sie verspotten, und was sie
I also will choose their delusions , and will bring their

scheuen, will ich über sie kommen lassen; darum , daß ich rief , und
fears upon them ; because when I called,

Niemand antwortete; daß ich redete, und sie hörten nicht, und
none did answer; when I spake , they did not hear : but they

thaten, was mir übel gefiel , und erwählten, das
did evil before mine eyes, and chose [that] in which

mir nicht gefiel .
I delighted not.

5.

Höret des Herrn Wort, die ihr euch fürchtet vor seinem Worte:
Hear the word of the LORD , ye that tremble at his word ;

Eure Brüder , die euch hassen , und sondern euch ab um meines
Your brethren that hated you, that cast you out for my

Namens willen, sprechen: Laßt sehen, wie herrlich der Herr sei ,
name's sake , said , Let the LORD be glorified: but

laßt ihn erscheinen zu eurer Freude! Die sollen zu Schanden werden.
he shall appear to your joy , and they shall be ashamed .

6.

Denn man wird hören eine Stimme des Getümmels in der Stadt, eine Stimme vom
A voice of noise from the city , a voice from

Tempel, eine Stimme des Herrn, der seine
the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his

Feinde bezahlt.
enemies .

7.

Sie gebäret , ehe ihr wehe wird ; sie ist
 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was
 genesen eines Knaben , ehe denn ihr Kindesnoth kommt.
 delivered of a man child .

8.

Wer hat solches je gehört? Wer hat solches je gesehen?
 Who hath heard such a thing ? who hath seen such things ?

Kann auch, ehe denn ein Land die Wehen kriegt ,
 Shall the earth be made to bring forth in one day? [or] shall

ein Volk zugleich geboren werden ? Nun hat ja doch Zion
 a nation be born at once? for as soon as Zion

ihre Kinder ohne die Wehen geboren.
 travailed, she brought forth her children .

9.

Sollte ich andere lassen die Mutter brechen, und selbst nicht auch
 Shall I bring to the birth , and not cause to

gebären ? spricht der Herr. Sollte ich andere lassen gebären , und
 bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and

selbst verschlossen sein ? spricht dein Gott.
 shut [the womb]? saith thy God .

10.

Freuet euch mit Jerusalem, und seid fröhlich über sie Alle, die ihr sie
 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that

lieb habt . Freuet euch mit ihr, Alle, die ihr über sie
 love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her

traurig waret.
 :

11.

Denn dafür wollt ihr saugen und satt werden von den Brüsten ihres
 That ye may suck , and be satisfied with the breasts of her

Trostes ; ihr sollt dafür saugen und euch ergötzen von der
 consolations; that ye may milk out, and be delighted with the

Fülle ihrer Herrlichkeit.
 abundance of her glory .

12.

Denn also spricht der Herr: Siehe , ich breite aus den Frieden bei ihr,
 For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her

wie einen Strom, und die Herrlichkeit der Heiden , wie einen ergossenen
 like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing

Bach ; da werdet ihr saugen. Ihr sollt auf der Seite getragen
 stream: then shall ye suck , ye shall be borne upon [her] sides

werden, und auf den Knien wird man euch freundlich halten.
 , and be dandled upon [her] knees .

die errettet sind , senden zu den Heiden am Meere gen Phul
that escape of them unto the nations, [to] Tarshish, Pul,

und Lud, zu den Bogenschützen gen Thubal und Javan, und in die Ferne zu
and Lud, that draw the bow , [to] Tubal, and Javan, [to]

den Inseln , da man nichts von mir gehört hat,
the isles afar off, that have not heard my fame ,

und die meine Herrlichkeit nicht gesehen haben; und sollen
neither have seen my glory ; and they shall

meine Herrlichkeit unter den Heiden verkündigen.
declare my glory among the Gentiles .

20.

Und werden alle eure Brüder
And they shall bring all your brethren [for] an offering unto the LORD

aus allen Heiden herzu bringen dem Herrn zum Speisopfer, auf Rossen und
out of all nations upon horses, and

Wagen , auf Sänften, auf Maulthieren und Läufern gen
in chariots, and in litters, and upon mules , and upon swift beasts, to

Jerusalem zu meinem heiligen Berge , spricht der Herr; gleichwie
my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as

die Kinder Israel Speisopfer in reinem Gefäß bringen zum
the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the

Hause des Herrn.
house of the LORD .

21.

Und ich will aus denselben nehmen Priester und Leviten,
And I will also take of them for priests [and] for Levites,

spricht der Herr.
saith the LORD.

22.

Denn gleichwie der neue Himmel und die neue Erde , so ich mache,
For as the new heavens and the new earth, which I will make , shall

vor mir stehen, spricht der Herr: also soll auch euer Same und
remain before me , saith the LORD, so shall your seed and your

Name stehen.
name remain.

23.

Und alles Fleisch wird einen Monden nach
And it shall come to pass, [that] from one new moon to

dem andern, und einen Sabbath nach dem andern kommen,
another , and from one sabbath to another , shall all flesh come

anzubeten vor mir, spricht der Herr.
to worship before me , saith the LORD.

24.

Und sie werden hinaus gehen, und schauen die Leichname der Leute,
And they shall go forth , and look upon the carcasses of the men

die an mir gemißhandelt haben; denn ihr Wurm wird
that have transgressed against me : for their worm shall

nicht sterben, und ihr Feuer wird nicht verlöschen, und
not die , neither shall their fire be quenched ; and they

werden allem Fleisch ein Greuel sein.
shall be an abhorring unto all flesh .

